

**Лицевой  
летописный свод  
XVI века  
Русская  
летописная история  
Книга 5  
1217 - 1241 гг.**



Москва  
2014

**Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 5. 1217 – 1241 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 544 с.**

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древлехранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Русская летописная история 1114 – 1567 гг.** – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

*Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

*Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

*О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

*О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

*Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

*С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

*Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века*).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 5. 1217 – 1241 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1217 г.....	<i>Л 838 – 860</i> .....	1
1219 г.....	<i>Л 860 об.</i> .....	46
О войне против болгар.....	<i>Л 861 – 879 об.</i> .....	47
1219 г. (продолжение).....	<i>Л 880 – 883</i> .....	85
1220 г.....	<i>Л 883 об. – 887</i> .....	92
1221 г.....	<i>Л 887 об. – 891</i> .....	100
1222 г.....	<i>Л 891 об. – 892</i> .....	108
1223 г.....	<i>Л 892 об. – 894</i> .....	110
1224 г.....	<i>Л 894 об. – 895</i> .....	114
1225 г.....	<i>Л 895 об. – 897 об.; Л 361 – 365</i> .....	116
О Калках, об избиении русских князей.....	<i>Л 365 об. – 380 об.; Г 219 – 226</i> .....	130
1225 г. (продолжение).....	<i>Г 226 об. – 228 об.</i> .....	178
О побиении литовцев Ярославом.....	<i>Г 229 – 231 об.</i> .....	181
1226 г.....	<i>Г 232 – 237 об.</i> .....	187
1227 г.....	<i>Г 238 – 241</i> .....	199
1228 г.....	<i>Г 241 об. – 243 об.</i> .....	206
О войне на Мордву.....	<i>Г 244 – 245 об.</i> .....	211
1228 г. (продолжение).....	<i>Г 246 – 259</i> .....	215
О Кирилле епископе.....	<i>Г 259 об. – 260 об.</i> .....	242
Об Авраамии мученике.....	<i>Г 261 – 262 об.</i> .....	245
О раздоре между братьями и о мире.....	<i>Г 263 – 266 об.</i> .....	249
1230 г.....	<i>Г 267 – 285</i> .....	257
1231 г.....	<i>Г 285 об. – 287 об.</i> .....	294
1232 г.....	<i>Г 288 – 289</i> .....	299
1233 г.....	<i>Г 289 об. – 290 об.</i> .....	302
1234 г.....	<i>Г 291 – 295 об.</i> .....	305
1236 г.....	<i>Г 296 – 301 об.</i> .....	315
1237 г. Батыева рать.....	<i>Г 302 – 328 об.</i> .....	327
Об убиении великого князя Юрия Всеволодовича Батыем.....	<i>Г 329 – 332 об.</i> .....	381
Об убиении Василька Константиновича.....	<i>Г 333 – 336 об.</i> .....	389
1237 г. Батыева рать (продолжение).....	<i>Г 337 – 342</i> .....	397
1238 г.....	<i>Г 342 об. – 345</i> .....	408
1239 г.....	<i>Г 345 об. – 347 об.</i> .....	414
О Батые.....	<i>Г 348 – 355</i> .....	419
1240 г. О Батые (продолжение).....	<i>Г 355 об. – 375 об.</i> .....	434
О великом князе Александре Ярославиче.....	<i>Л 898 – 903</i> .....	475
О сражении и о победе на Неве.....	<i>Л 903 – 916</i> .....	485
1241 г.....	<i>Л 916 об. – 926 об.</i> .....	512

От издательства

vii

Следующая Книга 6 – Русская летописная история 1242 – 1289 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- Побоище ледовое;
- О преподобном Варлааме, Хутынском чудотворце;
- Об убиении князя Михаила Черниговского;
- О кончине великого князя Ярослава Всеволодовича в Орде;
- Хождение князя Александра в Орду;
- Повесть о кончине Батыя.





**В 6725 (1217) году князь великий Константин Всеволодович заложил церковь каменную Воздвижения честного креста на Торговище во Владимире, месяца мая в 6 день, и в том же году она завершена была, и освящена месяца сентября в 14 день.**



**Злѣто ѿ фисѣ. Кнѣзь великий конста  
нтинъ всеволоднѣ заложилъ церковь ка  
менную воздвиженіе честнаго креста на то  
рговище во волшдимери мѣсяма въ 6  
днѣ. и то соже дѣла со  
вершена бысть  
и освящена  
мѣсясен  
сентя  
бря  
въ 14**

**В лета 6725. Князь велики Константин Всеволодич заложил церковь каменную Воздвижение честного креста на торговище в Володимери, месяца мая в 6 день, и того же лета совршена высть, и священа месяца сентября в 14 день.**

**В** том же году пришел из Царьграда во Владимир к великому князю Константину Всеволодовичу епископ Полоцкий, зная о его желании и любви ко всему божественному церковному строению, и к святым иконам, и к святым мощам, и ко всему душеполезному, зная путь его в жизнь вечную, и принес ему некую часть от страстей Господних, которыми ради нас Владыка Господь Иисус Христос от иудеев пострадал.



**Т**ого же лета прииде в Володимерь к великому князю Константину Всеволодичю из Царьграда епископ Полотцкий, ведый его желание и любовь до всего божественнаго церковнаго строения, и до святых икон, и до святых мощей и до всего душеполезнаго, пути ведуще его в жизнь вечную, и принесе ему часть некую от страстей Господних, яже нас ради Владыко Господь Иисус Христос от иудей пострадав.

**Т**ого же лѣта прииде во Владимерь к великому князю Константину Всеволодичю, из Царьграда епископ Полоцкий, ведый его желание и любовь до божественнаго церковнаго строения, и до святых икон, и до святых мощей, и до всего душеполезнаго пути ведуще его в жизнь вечную, и принесе ему часть некую от страстей Господних, яже нас ради Владыко Господь Иисус Христос от иудей пострадав.



Князь же Константин  
возрадовался и повелел  
поместить ее вне города, в  
монастыре Вознесения за  
Золотыми воротами.



Князь же Константинъ по зрѣдоща  
сѣбѣ, и пожелѣ его поставити  
въ градѣ монастырь  
въ Вознесеніи, за  
Златыми  
вороты.

Князь же Костянтин  
возрадовася зело и повеле  
его поставити вне града в  
монастыри Вознесенія за  
Златыми враты.

**На**утро великий князь Константин повелел от соборной церкви святой Богородицы и от церкви святого Дмитрия идти с крестами епископу, всему клиру и всему народу; и сам пошел с княгиней, и с детьми, и с боярами в Вознесенский монастырь.



**На** утренни же повеле князь великий Константин от святыя Богородица соборныя и от святаго Дмитрия ити со кресты епископу, и всему клиросу и всему народу, а сам иде со княгиней и з детьми и з бояры в монастырь ко святому Вознесению.

**Н**а оутрени же по цель кня великий  
 Константин итти со кресты епископу  
 и всему клиросу и всему народу  
 а сам иде со княгиней и з детьми  
 и з бояры в монастырь ко  
 святому Вознесению

Знече

нию

•





**В**зял епископ честную ту раку с неизреченным сокровищем на голову и пошел в город; и поставил в церкви святого Дмитрия, воспевая и славя Господа нашего Иисуса Христа. И целовал святые мощи сначала епископ, потом князь великий Константин Всеволодович, а потом также и все православные люди.



**В**зя же епископ честную ту раку с неизреченным сокровищем на главу, сиидоша во град и поставиша и во святом Дмитрии, поюще и славяще Господа нашего Иисуса Христа. И тако целоваша святыя мощи. прже епископ. потом князь великий Константин Всеволодовичъ. также вси православнии чловеци.

**В**зя же епископ честную ту раку с неизреченным сокровищем на главу, сиидоша во град и поставиша и во святом Дмитрии, поюще и славяще Господа нашего Иисуса Христа. И тако целова святыя мощи преже епископ, потом князь велики Костянтин Всеволодичъ, таже вси православнии чловеци.

Утром устроили празднество  
 честное; был же тогда день  
 воскресный и день памяти  
 святого мученика Лонгина.



Воутри же створи  
 празднество  
 честное . въже тогда  
 день неделный . и  
 приспе память  
 святого  
 мученика  
 Лонгина .

Воутри же створи  
 празднество честно; ве  
 же тогда день неделный  
 и приспе память святого  
 мученика Лонгина.



В том же году епископом Кириллом в Ростове была освящена церковь святых страстотерпцев Бориса и Глеба, месяца августа 25 день; тут был и великий князь Константин Всеволодович с детьми своими, с Васильком и Владимиром.



Того же дѣла свещена бѣ цркъ дѣтѣи  
 страстотерпецъ бориса и глѣба,  
 епископомъ кирилломъ в ростовѣ мѣсяца  
 августа . 25 днѣ . присутствующимъ великимъ  
 княземъ константиномъ всеволодичю ,  
 и з детьми своими  
 василькомъ ,  
 владимиромъ ;

Того же лета свещена  
 въсть церковь святыхъ  
 страстотерпецъ Бориса и  
 Глеба епископомъ Кирилломъ  
 в Ростове, месяца августа  
 25 день, ту сущу и  
 великому князю Константину  
 Всеволодичю и з детьми  
 своими с Василькомъ и  
 Володимиромъ,

**И** устроили пир великий, и князь чествовал епископа, а бояр и всех людей угощал, и милостыню нищим и убогим дал; ибо таков обычай был у того князя, более всего любовь и милость иметь ко всем.



**И** сотвори пир великий, и епископа чествова, и бояре и вся люди учреди, и милостыню нищим и убогим даде; таков бо обычай того князя, паче всего любовь и милость имея ко всем.

**И** сотвори пиръ великий, и епископа чествова  
и бояре и вся люди учреди. и милостыню нищим и убогим даде.  
таковъ бо обычай того князя. паче  
всего любовь и милость  
имеа  
ко всемъ



**В** том же году князь великий Константин Всеволодович призвал сыновей своих к себе, Василька и Всеволода, и всех вельмож, бояр, и всех думцев своих, и начал говорить к ним так: «Вся суета сей жизни мимо течет: ныне родился и завтра вырос, и понемногу приходят седина, старость, смерть; и после смерти страшный суд Христа каждому по делам»



**Т**ого же лѣта князь великии константи  
тинъ всеволодѣ . призвалъ сыновъ  
къ себѣ . василька и всеволода и все  
вельможы и бояре и все думцы ево . и на  
чалъ глаголати къ нимъ сице . о все  
суетнаго сево житиѣ мимо текуче . нынѣ роди  
и завтра возрасте . и по мале седина  
и старость и смерть . и по смерти  
страшный и суетнаго сево житиѣ по де

**Т**ого же лета князь великии  
Константинъ Всеволодичъ  
призвавъ сыны своя к себе  
Василька и Всеволода, и  
вся вельможи, и бояре, и  
вся думцы ево, и начят  
глаголати к нимъ сице:  
«Вся суетнаго сево жития  
мимо текуть, ныне родися,  
и завтра возрасте, и  
по мале седина, и старость  
и смерть, и по смерти  
страшный судъ Спасов  
комуждо по де»

его, одним — рай, а другим — мука. А все настоящее — суетная жизнь, все люди от юности до старости и до смерти как по лестнице идут, от начала и до конца. Человеческая жизнь, словно сонное видение: сонное потому видение, что иногда видит человек во сне добро, иногда зло, а пробудясь, мало помнит и рассуждает, и все становится ничем. Так и вся человеческая жизнь также ничто, как сон и дым: ибо днем человек жив, а завтра умирает. Так и я вижу скорое свое отшествие, и детей моих молодых поручаю Господу Богу и пречистой Его матери, и брату моему и господину князю Юрию Всеволодовичу — пусть будет им вместо меня. И вы, князья мои, бояре и вельможи, господа мои, не забудьте сих детей моих. Вы же, дети мои, имейте страх Божий в себе и храните заповеди Его, и от святых церквей не отлучайтесь, и святительский, священнический и иноческий чин чтите и любите, и книжное поучение слушайте, старейших слушайте и чтите, и между собой



лом его, овем рай, а другим мѹка, и вся ѹбо настоящаго сего сѹетнаго жгтга, вси человецы от юности и до старости и до смерти яко [по лестнице] идут, от перваго конца начинаются, а в друзем конце скончиваются. Таково ѹбо человеческое жгтгнє, якоже сонное видєннє, сонное ѹбо видєннє овогда видит человек во сне добро, овогда зло, и встав мало помнит и разсѹждает, и вся ни во что же бывають, тако и все человеческое жгтгнє ни во что же есть, якоже сон и якоже дым; днєсь бо человек жив, а завтра ѹмирает. Се ѹбо и аз вижу свое отшєствнє скоро приближающєся, и снх детей моих младых сѹщих порѹчаю Господу Богу, и пречистей Его Матєре, и брату моему и господину князю Юрию Всеволодичю, и буди им той в мене мєсто, и вы князи мои, и бояре и вельможи, господа мои, не забѹдите снх дєтєц [моих]. Вы же чяда моя, имейте страх Божий в себе, и храните заповеди Его, и святых церквей не отлучаетєся, и святительский, и священнический иноческий чин чтите и любите, и книжное поучєннє слѹшайте и любите, и старєйшаго слѹшайте и чтите, и межнє собою

лѹбо . ѡбѣмъ раи . а другимъ мѹка . ѹбо  
ѹбо настоящаго сего сѹетнаго жгтгн  
тгн . ѹбо юности и до старости и до смерти  
яко до ѹбо ѹбо першаго  
конца начинаются . а до друзємъ  
конца скончиваются . тако по ѹбо  
ѹбо еже жгтгнє такоже сонное видєннє  
ннє . сонное ѹбо видєннє . ѹбо да  
днєсь по снѣ добро . ѹбо да зло .  
и да мало помнитъ и разсѹждаетъ .  
и да ни по что же бывають . тако по  
ѹбо еже жгтгнє ни по что же есть тако  
сонъ . и такоже дѹ . днєсь бо человек  
жив . а завтра ѹмираетъ . се ѹбо и аз  
вижу свое ѹбо шєствнє скоро приближа  
ющєся . и снхъ дєтєи моихъ младыхъ  
сѹщихъ . порѹчаю гоу боу и пречистей  
Его матери . и брату моему и господину  
князю Юрию Всеволодичю . и буди имъ  
той в мене мѣсто . и вы князи мои .  
и бояре . и вельможи моеи . не забѹ  
дите снхъ дєтєцъ . и храните заповѣди  
его . и святыхъ церквей не  
ѹбо отлучаетєся . и святительскнє  
и священническнє и иноческнє чинъ  
чтїте и любїте . и книжное поучєннє  
слѹшайте и любїте . и старѣйшаго  
слѹшайте и чтїте . и межнє собою

люди и мире живите . и со всеми  
 и любовь имейте . и чужих не желайте .  
 и на чужия пределы не прескакайте .  
 но будьте своими довольны . и  
 от сих своих чистых Богу приносите .  
 и убога милуйте . и нищих удовлетворяйте .  
 и странников не презирайте . на  
 гих одевайте . бедным помогайте .  
 и вся славу Божию творите .

в любви и мире живите, и со  
 всеми мир и любовь имейте;  
 чужого не желайте, и на  
 чужие пределы не ходите, но  
 будьте своими довольны, и  
 положенное Богу приносите  
 и убогого милуйте, и о нищих  
 заботьтесь, и странников не  
 презирайте, нагих одевайте,  
 бедным помогайте, и делайте  
 все во славу Божию».



в любви и мире живите,  
 и со всеми мир и любовь  
 имейте, и чужих не  
 желайте, и на чужия  
 пределы не прескакайте, но  
 будьте своими довольны, и  
 от сих своих чистых Богу  
 приносить и убога милуйте,  
 и нищих удовлетворяйте, и  
 странников не презирайте,  
 нагих одевайте, бедным  
 помогайте, и вся славу  
 Божию творите».

**И**, встав, молитву пред образом Божиим сотворил, обнял сына своего Василька и поцеловав, дал ему Ростовское княжение, и послал его в Ростов;

**и** обняв другого сына, Всеволода, благословил его Ярославем, и послал его в Ярославль на княжение, сказав: «Идите, дети мои, имея в себе страх Божий и заповеди Его, и Бог сохранит и спасет вас».



**И** тако въстав, и молитву пред образом Божиим сотворив, и объем сына своего Василка и целовав, даде ему Ростовское княжение, и тако посла его в Ростов;

**таже** объем другого сына Всеволода, и благослови его Ярославем, и тако посла его в Ярославль на княжение, рек: «Идите, чада моя, имуща в себе страх Божий и заповеди Его, и Бог соблюдет и спасет вас».

**И** тако повстаъ и мѣсто оупрѣшѣ ра  
зъмъбъ жинмъ сотвориъ . и ѡемъ  
снѣ споего пасилка и целоваъ даде ему  
ростовское княженіе . и тако по  
слае его ростовъ



**Таже** ѡемъ другога снѣ всеволода .  
и бл҃гослови его ярославемъ . и тако посла  
его въ ярославль на княженіе рекъ иди  
те чада мои имуща в себѣ страхъ божій  
и заповѣди его и въ соблюдетъ и спа  
сетъ васъ





Тѣ же зимѣ мѣца февралѣ . въ шестыи  
 пяткѣ . въ шестыи дни . престави се  
 благоверный и христолюбивый великий  
 князь константинъ всеволодичъ .  
 внуку юрью долгорукаго . прапнуку  
 Владимира мономаха . прапрапнуку  
 всеволоду . прапрапнуку Ярослава  
 ажь . пращур великаго Владимира . и  
 положенъ бысть въ церкви пречистыи бци

Той же зимой, месяца  
 февраля во второй день,  
 в пятницу, в 6 часов дня,  
 скончался благоверный и  
 христолюбивый великий  
 князь Константин  
 Всеволодович, внук Юрия  
 Долгорукого, правнук  
 Владимира Мономаха,  
 праправнук Всеволода,  
 преправнук Ярослава,  
 пращур великого Владимира,  
 и положен был в церкви  
 пречистой Богородицы



Тое же зимы, месяца  
 февраля в 2 день, в  
 пяткѣ, в 6 час дни,  
 преставися благоверный  
 и христолюбивый великий  
 князь Костянтин  
 Всеволодичъ, внук Юрья  
 Долгорукаго, правнук  
 Владимира Мономаха,  
 праправнук Всеволодъ,  
 преправнук Ярославъ,  
 пращур великаго Владимира,  
 и положен бысть в церкви  
 пречистыи Богородици

Златоверхїа нѣдѣшць єго всеполшпо  
доженѣбѣ

Златоверхой, где отец его  
Всеволод положен был.

Любил же сей князь больше  
всего чтение божественного  
писания с вниманием и с  
великим прилежанием, и  
от этого вселился в него  
страх Божий, и тихость,  
и кротость, и смирение, и  
любовь, и милость. Никому  
он не воздавал злом за зло,  
всех согрешавших перед ним  
прощал, не оскорблял никого,  
но всех умудрял телесными  
и духовными беседами, и все  
говорил и творил по святому  
писанию. К божественным  
церквям был очень



Златоверхна, нѣде же отец  
его Всеволод положен бе.

Любяше же сей князь  
паче всего прочитаніе  
божественных писаний со  
вниманием и с великим  
прилежанием, и от сего  
вселися в него страх Божий,  
и тихость, и кротость,  
и смирение, и любовь и  
милость, и не воздая зла  
за зло никому же, всех  
согрешающих к нему  
прощаше, и не оскорбляше  
никого же, но всех умудрял  
телесными и духовными  
беседами, и вся глаголаше  
и творяше по святому  
писанию, к божественным  
церквам зело

Люблѣше сѣи князь паче всего прочитаніе  
божественных писаний со вниманіем и с  
великим прилежаніем. и от сего вселися  
в него страх Божий. и тихость. и кро-  
тость и смиреніе и любовь и милость.  
и не воздая зла за зло никому. паче  
согрѣшающих к нему прощаше. и  
не оскорблѣше никого. но паче оум-  
удрял телесными и духовными бесе-  
дами. и вся глаголаше и творяше по  
святому писанию. к божественным церквам зело

прилѣженъ и строенъ въ, и погѣмноу  
доплѣше.



прилежен, и всех  
удовлетворял (в их нуждах).  
Святительский,  
священнический и  
монашеский чин премого  
почитал, нищих и  
прокаженных сам своими  
руками омывал, кормил, и  
поил, и милостыню подавал,  
помяная блаженного  
Давида, говорил: «Блажен  
понимающий нищего и  
убогого, в день лютый  
избавит его Господь, Господь  
хранит, и живет, и ублажит  
его на



Святительскій же и священническій и м  
ншескій чинъ попремногѣ почиташе  
ше. и нищѣ и клосныхъ самъ споймарѣ  
кама ѡмываше и кормаше и поаше  
и милѣтыню даше. поминалъ блаженна  
двдгланца. блаженъ разумѣла мина  
нищанѣ убога шѣ дьялюпѣ и збави и гѣ  
гѣ хранитѣ и живитѣ и ублажитѣ и на

прилежен и строен въ, и  
всеми удовляше,  
святительский же,  
и священнический и  
мнишеский чин попремногѣ  
почиташе, и нищих и  
класныхъ сам своима рѣкама  
омываше, и кормяше,  
и поаше, и милостыню  
даше, помяная блаженнаго  
Давида, глаголюща: блажен  
разумеваяя на нища и  
убога, в день лютъ избавит  
и Господь, Господь хранит,  
и живит, и ублажит и на

земле, и не предаст его в руки врагам его», и сына его Соломона, говорившего: «Милостыней и верой очищаются грехи», и пророка Даниила, говорившего: «Грехи твои милостынями очистил, и прегрешения твои щедротами нищих; ибо это есть милостыня, как же огонь сено пожигает, так и милостыня грехи сжигает». Было же Константину 36 лет. **К**нягиня его тогда же, над гробом, и постриглась, и дали имя ей Агафья. Сыновья же его – Василько и Всеволод.



земли, и не предасть его в руки врагом его, и сына его Соломана глаголюща: милостынями, и верами очищаются грехи, и пророка Даниила глаголюще: грехи твои милостынями очисти, и прегрешения твои щедротами нищих; сице бо есть милостыня, якоже огонь сено пожигает, тако милостыня грехи сожигает. Бе же всех лет Константиновых 36. **К**нягиня же его в той час над гробом его и пострижеса, и нарекоша имя ей Агафья. Сынове же его: Василько, Всеволод,

земли и не предасть его проукни праго есо.  
и на его соломана глаголюща мѣтѣи ами  
и брами ѡчищаютиа грехи. и прорка  
данила глаголюще грѣхн твоа мѣтѣи а  
ми ѡчисти, и прегрешениа твоа ще  
дротами нищи. сице бо есть мѣтѣ  
и а, якоже ѡгнь сѣно пожигаетъ.  
тако мѣтѣи а грѣхн сожигаетъ. въ  
же ѡбъхъ дѣтъ констанининыхъ, ле



**К**нягиня же есо по и мѣтѣи а гробомъ есо  
и пострижеса и нарекоша имя еи  
агафѣя. си ѡбъ есо Василю. всево  
ло.

ѣмоу же имя дмитрий . полшмерь . ѣмоу  
же имя дмитрий же



Ему имя – Дмитрий,  
Владимиру же имя –  
Дмитрий же.

**И** потом сел на великом  
княжении во Владимире  
брат его князь Юрий  
Всеволодович; и епископ  
Симон сел на свою  
епископию во Владимире.



И потомъ седена шедни к шкн жение . во  
лодимери братъ есо кнзъ юрь и всепо  
лшдичь . и еписпъ симанъ ониде пакы  
в свою еписпью  
во ш  
ме  
рь  
;

ему же имя Дмитрей,  
Володимер, ему же имя  
Дмитрей же.

**И** потом сяде на великом  
княжение в Володимери  
брат его князь Юрь  
Всеволодичь; и епископ  
Симан вниде пакы в свою  
епископию в Володимерь.

**В** том же году скончался князь Ростислав Рюрикович, зять великого князя Всеволода Чермного.



**Т**ого же лѣта престави князь Ростислав Рюрикович, зять великого князя

**Т**ого же лета преставился князь Ростислав Рюрикович, зять великого князя Всеволода Чермного.

Всеволода Чермного.   
 Осепо   
 лода   
 чрѣ   
 мнѣ   
 то   
 ;   
 34660



**В** том же году скончался князь Константин Давыдович, внук Ростислава, правнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволода, (потомок) пращура Ярослава, препращура великого Владимира.



Того же ѣта престави ся князь конста  
тинъ давоичъ . внуку Ростисла  
ву . правнуку Владимира Мономаха .  
преправнуку Всеволоду . пращуръ Яро  
слава . препра

щуръ Все  
володу

ола

ди

ме

ра

:

847

**Т**ого же лета преставился князь Константин Давыдович, внук Ростиславль, правнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволожь, пращур Ярославль, препращур великого Владимира.

**В** том же году пошел князь Мстислав Мстиславич в Торжок, захватил Борислава Некошича,



**Т**ого же лета иде князь Мстислав Мстиславич в Торжок, и изыма Борислава Некошича,

**Т**ого же лета иде князь Мстислав Мстиславич в Торжок, и изыма Борислава Некошича,

Зымабори

слада

не

ко

ши

ча

34766





**И** взял у него все богатство  
его, и потом отпустил его.

**И** вземъ у него все гѣтвоешо . и пакн  
и поустнѣшо .



**И** вземъ у него все богатство  
его, и пакн отпусти его,

И тогда пришла болезнь на сына его, князя Василия.  
 Он же начал плакаться и кричать о сыне своем. Сын же его очень страдал и скончался.  
 Отвезли его из Торжка в Новгород и положили в святой Софии, в церкви пречистой Богородицы, в головах деда его.

И в той час пришла болезнь на сына его на кня[зя] Василия, он же начал плакаться и кричать о сыне своем. Сын же его воле\* болезновал, и преставился, и везоша его из Торжка в Новгород, и положиша его во святей Софии в церкви пречистыя Богородицы, в головах деда его.



И везоша его из торжкѣ коу мноу горѣ  
 и положиша его по сѣтѣ и софїи цѣрь  
 и пречѣстѣи бѣцѣ  
 о головахъ  
 дѣда  
 его .

\* описка в тексте.



**В** том же году в Новгороде заложил епископ Антоний церковь каменную во имя святой мученицы Варвары в монастыре.



Того же лета заложил епископ Антоний  
 церковь каменную во имя  
 мученицы Варвары в  
 монастыре в  
 Новгороде.

**Т**ого же лета заложил епископ Антоний церковь каменную святой мученицы Варвары в монастыре в Новгороде.

**В** том же году пришел из Владимира в Новгород епископ Митрофан, и проводили его новгородцы к церкви Благовещения.



Того же лѣта прииде из Володимѣр<sup>ь</sup> епископъ Митрофанъ . и проводиша его новгородцы къ святей Богородицы къ Благовещению .

Того же лета прииде из Володимеря в Новгород епископ Митрофан, и проводилиша его новгородцы к святей Богородицы к Благовещению.



**В** том же году князь Мстислав Мстиславич пошел из Новгорода в Русь,

**Т**ого же дѣла князь мѣстиславъ мѣстиславичъ . иде из новгорода в русь .



**Т**ого же лета князь Мстислав Мстиславичъ иде из Новгорода в Русь,

**И** новгородцы послали в Смоленск за князем Святославом Мстиславичем, внуком Романа, правнуком Ростислава, праправнуком Мстислава, преправнуком Владимира Мономаха, пращуром Всеволода, прапращуром Ярослава, препрапращуром великого Владимира.

**В** том же году болгары взяли Устюг хитростью

**И** новгородцы послаша в смоленскъ по князю Святославу Мстиславичю, внуку Романова, правнуку Ростиславлю, праправнуку Мстиславлю, преправнуку Владимѣру Мономаху, пращору Всеволожу, прапращору Ярославу, препрапращору великаго Владимѣра ;



**И** новгородцы послаша в Смоленск по князя Святослава Мстиславичя, внука Романова, правнука Ростиславля, праправнука Мстиславля, преправнука Владимѣра Мономаха, пращура Всеволожа, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимѣра.

**Т**ого же лета болгары взяша Устюг лестною,

**Т**о же лето болгары взяша Устюг лестною ;

;



и потом пошли к Унжеску, и унжане отбились от них.



И по томъ поидоша коу нжескоу.

и унжане

ѿби

ша

сѧ

ѿ нихъ

хъ

и потом поидоша к Унжеску, и унжане отвишася от них.

**В** том же году князя Рязанские Глеб и Константин, сыновья Владимира, внуки Глеба, которые вначале оклеветали дядьёв своих, князя Романа Глебовича и князя Святослава Глебовича, и братьев и племянников своих, и много кровопролития и убийства сотворили, и землю свою Рязанскую всю пустой сотворили, а также брата своего,



**Т**ого же лета князь Рязанский Глеб и Константин, сынове Владимеровы, внуци Глебови, прѣвне оклеветаша дяди своя князя Романа Глебовича и князя Святослава Глебовича, и братью и вратаничей своих, и много кровопролитна и убийства сотвориша, и землю свою Рязанскую всю пусту сотвориша, таже брата своего,

**Т**ого же лѣта князь рязанскій глѣбъ и константинъ сынъ владимировы, внуци глебови, прѣвне оклеветаша дяди своя князя романа глебовича и князя святослава глебовича, и братью и вратаничей своих, и много кровопролитна и убийства сотвориша, и землю свою рязанскую всю пусту сотвориша, а также брата своего



и братаничей своих и дядей своих смерти предаша . и бежаша в половцы . и ныне воустремившеся окаяннии приидоша с множеством половець к Рязани . и начаша воевати , пленити , и жеци и сещи ;



Братанич же их князь Ингварь Игоревич совокупися з братьею , и идоша на них , и победиша их , и множество половець избиша ;

и племянников своих, и дядей своих смерти предали, бежали к половцам, и ныне окаянные, устремившись, пришли с множеством половцев к Рязани и начали воевать, пленить, жечь и сечь.

Племянник же их, князь Ингвар Игоревич, соединившись с братьями, пошел на них, победил их и множество половцев избил.



и братаничей своих и дядей своих смерти предаша, и бежаша в половцы, и ныне устремившеся окаяннии приидоша с множеством половець к Рязани, и начаша воевати, пленити, и жеци и сещи.

Братанич же их князь Ингварь Игоревич совокупися з братьею, и идоша на них, и победиша их, и множество половець избиша.

Князья Глеб и Константин Владимировичи, внуки Глеба, бежали к половцам, а князь Ингварь возвратился к Рязани.



**А** князи Глѣбъ и константины владимиричи Глебовича  
 убежаша до половцы . а князь  
 ингварь  
 попра  
 ти

А князи Глеб и Костянтин Владимировичи Глебовича убежаша в половцы, а князь Ингварь возвратился к Рязани.

и ингварь возвратился к Рязани . а князь  
 ингварь ;



**В** том же году князь Мстислав Мстиславич, внук Романа, и князь Владимир Рюрикович, внук Ростислава, пошли против королевича к Галичу. Королевич же вышел против него с галичанами, венграми, поляками, чехами и с моравами.



Того же дѣла князь мѣстиславъ мѣстисла-  
 вичъ . о нѣкъ романоу . и князь владимиръ  
 рюриковичъ . о нѣкъ ростиславъ .  
 идѣша на королевича к галичу . он же  
 выиде противу ему з галичаны . и с  
 оугры . и с ляхи и с чехи .  
 и с моравы .

**Т**ого же лета князь Мстислав Мстиславичъ, внук Романов, и князь Владимир Рюриковичъ, внук Ростиславъ, идоша на королевича к Галичу. Он же выиде противу ему з галичяны, и с угры, и с ляхи, и с чяхи, и с моравы.

**И** когда сошлись они, одолел их Мстислав, вошел в Галич, и королевича, жену его и сына взял,



**И** съступившимся имъ, одолѣ мсти  
 славъ и ониде о галичъ  
 и королевича  
 и жену  
 есо  
 и сына  
 ятв

**И** съступившимся им,  
 одоле Мстислав, и вниде  
 в Галичъ, и королевичя, и  
 жену его и сына ят,



И затем заключил мир с королем, сына его отпустил с женою его и с людьми его, а сам сел в Галиче.



И по семъ взя миръ с королемъ . и сына его  
пусти и з женою  
его и с людьми его .

а самъ

сиде

в Га

лич

че .

;

854

И по семъ взя миръ с королем,  
и сына его пусти, и з женою  
его и с людьми его, а сам  
сиде в Галиче.

**В** том же году родился у князя Ярослава Всеволодовича сын Феодор.



Того же лета родися князю Ярославу

Всеволодичю

сыну

Фео

до

р

р

р

р

р

**Т**ого же лета родися князю Ярославу Всеволодичю сын Феодор.



**В** том же году выгнали угры князя Мстислава Мстиславича, внука Романа, из Галича, и снова сел королевич в нем.



Того же дѣла быгнаша угры князя  
 Мстислава Мстиславича . оного же  
 романа сына из Галича .  
 и сяде пакы королевич  
 в нем .

**Т**ого же лета выгнаша угры князя Мстислава Мстиславича, внука Романова, из Галича, и сяде пакы королевич в нем.

**В** том же году князь Рязанский Ингвар прислал к великому князю Георгию и к брату его Ярославу (Всеволодичам), прося помощь против половцев.



**Т**ого же дѣла князь рязанскій ингварь  
прислалъ к великому князю георгію  
и къ брату ѳ ярославу  
помощи про

**Т**ого же лета князь Рязанский Ингварь присла к великому князю Георгию и к брату его Ярославу помочи просящи на половцев,

сѣщи  
на по  
лѣ  
це  
въ

855el





**И** прислали к нему воинство  
свое в помощь и воеводу  
Якуна Тимофеевича.



**И** посласта к нему воинство  
свое в помощь и воеводу  
с ними Якуна Тимофеевича.

**И** посласта к нему воинство  
свое в помощь и воеводу с  
ними Якуна Тимофеевича.

Князь же Рязанский Ингвар пошел с ними на половцев, которые, узнав об этом, бежали, а тех, кто не ушел, тех избили, и возвратились восвояси.



Князь же Ингваръ рязанскій и дсннми  
 Кнаполовцы . ѡни же слышаше ихъ  
 бѣжаша . а кои не оудо  
 ша . и тѣхъ изби  
 ша . и возврати  
 тишася  
 восвоя  
 си

Князь же Ингварь Рязанский иде с ними на половцы; они же слышавше их бежаша, а кои не уйдоша, и тех избиша, и возвратишася восвояси.



В том же году великий князь Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, правнук Мстислава, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволода, пращур Ярослава, пращур великого Владимира, послал в Новгород за старшим своим сыном Святославом, а им дал младшего сына своего Всеволода.



Того же лѣта князь великий кїевскій мїсх  
 Тѣлоу Романовичъ . о нѣмъ рече тѣлоу  
 правнѣмъ мѣтнѣмъ . прапраднѣмъ  
 олма мнѣмомаха . препрапраднѣмъ  
 всеволоду . пращуръ Ярослава . пращуръ  
 великого Владимира . посла въ  
 Новгородъ за старшаго сына своего  
 Святослава , а имъ даде меньшаго  
 сына своего Всеволода .

Того же лета князь великий Киевский Мстислав Романович, внук Ростиславль, правнук Мстиславль, праправнук Владимира Мономаха, преправнук Всеволожь, пращур Ярославль, пращур великого Владимира, посла в Новъгород по старейшаго своего сына Святослава, а им даде меньшаго сына своего Всеволода;

Новгородцы же, выслушав его, созвали вече и посадили его на княжение.



Новгородцы же послушаша его  
 и сотвориша пою его . и по  
 саднша его  
 честно  
 на кня  
 же  
 ние

новгородцы же,  
 послушавше его, сотворша  
 волю его и посадиша его  
 честно на княжение.



**В** том же году в Новгороде Твердислав с Феодором заложили церковь каменную во имя святого Михаила и другую церковь во имя Трех отроков.



Того же хѣта зложиста цркъоу камене  
 ноу етго ми ханла по нѣ градѣ . пше  
 рднславъ сѣдѣ шдоромъ . пше  
 и дрругую  
 цркъоу  
 трие  
 штро  
 кѣ

**Т**ого же лета зложиста церковь каменѣ святого Михаила в Новеграде Твердислав с Феодором, и другѣю церковь Триех отрок.

**В** том же году Антоний,  
архиепископ Новгородский,  
пошел в Торжок; новгородцы  
же возвели на епископский  
стол архиепископа  
Митрофана,



**Т**ого же лета Антоней,  
архиепископ Новгородцкый,  
иде в Торжок; новгородцы  
же введоша архиепископа  
Митрофана паки на двор  
епископский на стол,

**Т**ого же лета Антоней архиепископ  
Новгородский . иде в Торжок . и по  
Торжкомъ же введоша архиепископа  
Митрофана паки на двор  
епископский  
на  
столъ ;



**а** к Антонию послали, говоря: «Иди куда хочешь». Антоний пришел к ним в Новгород и сел у святого Спаса в Нередицах.



**Я**ко Антонию послаша глаголюще: «Куды  
 ти любо». Антоний же  
 прииде к ним в  
 градъ. и сяде у  
 святого Спаса  
 в Нередицах.

**а** ко Антонию послаша,  
 глаголюще: «Куды ти  
 любо». Антоний же прииде  
 к ним в Новгород, и сяде у  
 святого Спаса в Нередицах.

**К**нязь же и новгородцы  
сказали обоим  
архиепископам, Митрофану  
и Антонию: «Идите в Киев  
к Матфею, митрополиту  
Киевскому и всея Руси, и  
кого он нам пришлет, тот нам  
владыка». И послали с одним  
священноинока Вассиана, а с  
другим – пресвитера Бориса  
и Якуна Матфеева.



**К**нязь же и новгородцы  
рекоша овема архиепископом  
Митрофану и Антонию:  
«Идите в Киев к  
митрополиту Матфею  
Киевскому и всея Руси, да  
кого нам пришлет, той нам  
есть владыка». И послаша  
с ним священноинока  
Васиана, и другаго ▲ Бориса  
презвитера, и Якуна  
Матфеева.

**К**нѣзь же и новгородцы  
рекоша овѣма архіепископомъ  
митрофану и антонию . и  
сказаша имъ : « идите в киевъ  
къ митрополиту матфѣю киевскому  
и всея руси . да кого намъ  
пришлетъ той намъ естъ владыка » .  
и послаша с нимъ священноинока  
васиана . и другаго ▲ бориса  
презвитера . и якуна матфѣева .





**В** том же году в Новгороде дали посадничество Семену Борисову, а тысяцким стал Козьма Жидята.



**Т**ого же лета в тацноу горшдѣ даша по  
 садничество семену  
 борисову. а ты  
 сяцкое  
 даша  
 ко  
 зьму  
 жидяте  
 ;

**Т**ого же лета в Новгороде даша посадничество Семену Борисову, а тысяцкое даша Козме Жидяте.

**В 6727 (1219) году** в монастыре была освящена церковь Рождества пречистой Богородицы епископом Симоном при великом князе Юрии Всеволодовиче и при брате его князе Переяславском Ярославе Всеволодовиче, игуменом же тогда был Митрофан.



**В лето 6727.** Свещена высть церковь пречистыя Богородицы Рождество в монастыри епископом Симаном, при великом князе Юрье Всеволодиче и при брате его Ярославе Всеволодиче Переславском, игумену же тогда сущу Митрофану.

Въ лето, 6727. свещена высть церковь пречистыя Богородицы Рождество в монастыри епископом Симаномъ, при великомъ князе Юрье Всеволодиче, и при брате его Ярославе Всеволодиче Переславскомъ, игоумену же тогда соущоу митрофану;



### О войне против болгар.

Князь великий Юрий Всеволодович послал брата своего Святослава на безбожных болгар, волжских и камских, и с ним послал полки свои, а воеводство поручил Еремею Глебовичу. А брат его, князь Ярослав Всеволодович, своего воеводу послал со своим воинством



О войне на Болгары. Князь великий Юрьи Всеволодичь посла брата своего Святослава на безбожных болгары, и воложския и камския, и с ним посла полки своя, а воеводство приказа Еремею Глебовичю; а брат его князь Ярослав Всеволодичь своего воеводу посла с своими воинствы

ѡ пойнѣ на вѡлгары. Кнѣзь великий юрьи  
 всеволодѣ. посла брата своего славѣ  
 на безбожных болгары. воеводѣ и  
 еремѣю глебовичю. а брат его князь  
 ярославъ всеволодѣ своего воеводу  
 посла со своимъ воинствомъ

в помощь . а братаничъ есо князько  
 константиновичъ посла воеводу своею  
 съ своимъ ростовцы . и съ устюжаны  
 в помощь .

в помощь, а племянник  
 его, князь Василько  
 Константинович, послал  
 воеводу своего со своими  
 ростовцами и с устюжанами в  
 помощь.

Послал же князь великий  
 Юрий Всеволодович и к  
 муромским князьям, велел им  
 послать сынов своих.



в помощь, а братаничъ  
 его князь Василько  
 Константиновичъ посла  
 воеводу своего с своими  
 ростовцы и с устюжаны в  
 помощь.

Посла же князь велики  
 Юри Всеволодичъ и к  
 муромским князем, веля им  
 послати сыны своя,

Поидя же князь великий Юри Всеволодичъ  
 к муромским княземъ . Велики  
 поидити  
 сы  
 своя ;



**И** послал Давид сына своего Святослава, а Юрий – Олега, с дружинами своими в помощь. И встретились все на Волге, на устье Оки, в насадах и в ладьях.



**И** посла Давид сына своего Святослава, а Юрия Олега с дружины своими в помощь. И встретились все на Волге на устье Оки в насадах и в ладьях.

на устье Оки

в насадах

и в ладьях

и

и

.

**и** посла Давид сына своего Святослава, а Юрий Олга с воинствы своими в помощь. И снхася вси на Волге на устье Оки в насадах и в лоднях.

**И** оттуда пошли вниз, и были они на Исадах против Ошлы, и вышли на берег.



**И** ѿтоде поидоша низъ . и вышнмъ  
 нмъ на Исадахъ . противу  
 Ошлю и бы  
 идоша  
 на  
 бе  
 ре  
 гъ .

**И** оттоле поидоша вниз, и вышнмъ имъ на Исадахъ противу Ошлю, и выидоша на берег;



Святослав так установил полки свои: ростовский по правой руке, а переяславский – по левой, а сам встал с муромскими князьями по середине,



И зряди же сѣ по сѣмѣ полкѣмъ своимъ  
 по правой руцѣ, а переяславский  
 по левой руцѣ, а самъ встѣ  
 съ муромскими князьями  
 по срединѣ ;

изряди же Святослав полки своя: ростовский по правой руце, а переславской по левой, а сам ста с муромскими князи посреди,

а другой полк оставил у ладей, сам же пошел от берега к лесу, и пройдя лесом, вышли на поля к городу.



Днѣ поидѣтъ ѿ стаи оудей . самн же  
 поидоша ѿ берега к лѣсу . и прошедѣ  
 шемъ и мѣстѣ . Выида

а ин полк остави у людей, сами же поидоша от берега к лесу, и прошедшем им лес, выидоша на поля к граду.

шанапо

предид

гра

дѣ

и

.86305





**И** встретили их болгары с князем своим на конях, и поставили полк на поле. Святослав же быстро двинулся против них, они же, постояв немного,



**И** усретоша ихъ болгаре со княземъ своимъ на конехъ, и поставиша полкъ на поле. Святославъ же поиде къ нимъ въ борзѣ, они же постоя

юще

ми

ло

;

**И** усретоша ихъ болгаре со княземъ своимъ на конехъ, и поставиша полкъ на поле; Святославъ же поиде къ нимъ въ борзе, они же постоявшие мало,

**И**, пустив по стреле в наших, в  
смятении побежали к городу,  
и, вбежав, затворились.



**И** пустиша по стреле в наши, и помя-  
тшеся побегоша ко граду, и вбегше  
во градъ за-  
творишася.

**И** пустиша по стреле  
в наши, и возмьтшеся  
побегоша ко граду, и вбегше  
во град затворишася.

864сб



**К**нязь Святослав быстро пошел к городу. Вокруг города был сооружен острог дубовый, около города — крепкий тын дубовый, а затем, между двумя оплотами вал насыпан, и на тому валу из затынья бились.



**К**нязь же етѣ послѣ поиде шворскѣ граду.  
 Къ же о острогъ оутперженъ околѣ града  
 крѣпокъ тынъ дубовъ, а затѣмъ  
 два оплота. и межнѣми палѣ сыпанъ.  
 и по тому оушалоу рыщуще и затынья  
 бѣху

**К**нязь же Святослав поиде ввorse ко граду, ве же острог утвржен около града крепок тын дубов, а затем два оплота, и межнѣми вал сыпан, и по тому валу рыщуще, из затыннѣ бняхуся.

Князь же Святослав, придя к городу, выставил людей вперед с огнем и с секирами, за ними стрельцов и копейников, и приступил к городу. И была брань между ними крепкая.



Князь же Святослав пришел к городу, и наряди люди вперед с огнем и с секирами, и за ними стрелцы и копейники, и приступи ко граду, и высть брань межн ими крепка zelo.

Князь же Святославъ пришелъ къ городу, и наряди  
 люди впередъ с огнемъ и секирами. и за ними  
 стрелцы, и копейники. и приступи ко граду. и высть  
 брань межн ими  
 крепка  
 zelo ;



**И** подсекли тын, рассекли  
оплоты, и зажгли их, и они  
побежали в город, и гнали их,  
и секли до города.



**И** подсекоша тынъ, и разсекоша  
плоты, и зажгоша ихъ, а они повегоша  
в городъ, си же гонниша  
секоуще ихъ  
до го

**И** подсекоша тын и  
разсекоша плоты, и  
зажгоша ихъ, а они повегоша  
в город, си же гонниша  
секоуще ихъ до города.

Потом окружили город отовсюду и зажгли его, и был дым силен. И потянул ветер с города на полки Святослава, и не было видно людей в дыму, и нельзя было терпеть дыма и зноя, особенно же – безводия, тогда отступили от города и сели отдохнуть, сильно устав.



Потом же приступиша ко граду отовсюду и зажгоша его, и бысть дым силен зело, и потяну ветр со града на полки Святослави, и не ве видети человека в дыме, и не могуще терпети дыма и зноа, паче же безводиа, и отступиша от града, и седоша опочивати от многоаго труда.

Потом же приступиша ко граду, и всюду и зажгоша его, и бысть дым силен зело, и потяну ветр со града на полки Святослави. И не ве видети человека в дыме, и не могуще терпети дыма и зноа, паче же безводиа, и отступиша от града. И седоша опочивати от многоаго труда

26605



Святослав сказал: «Пойдем с подветренной стороны на другую сторону города»; и они, встав, пошли на ту сторону города, и, придя, встали против ворот города.



Рече же Святослав: «Пойдем с поветреня з  
 другую страну града». Они же во  
 ставше поидоша обоню страну града,  
 и пришедше сташа  
 противу  
 вратъ  
 града;

Рече же Святослав:  
 «Пойдем с поветреня з  
 другую страну града»; они  
 же, воставше, поидоша  
 об оню страну града, и  
 пришедше сташа противу  
 вратом града.

**И** сказал им князь: «Братья и дружина! Сегодня нам одно предстоит – или добро, или зло, двинемся быстрее», и пошел сам князь впереди всех к городу. Видевшие это его воины все устремились быстро к городу.



**И** рече им князь: «Братъе и дружино! Сего дни нам двое предлежить: или добро или зло, да потягнем ворже», и потече сам князь преди всех ко граду; видевше же его вои вси, устремишася ко граду ворже.

**И** рече имъ князь братъе и дружино, се  
 годни намъ двоѣ прѣжити, или до  
 бро или зло, да потягнемъ ворже, и по  
 тече самъ князь преди всѣхъ ко граду,  
 видѣвшѣ же его вои вси,  
 оустремишася  
 ко граду  
 ворже.





**П**осекли тын и оплоты и с той стороны его зажгли, а болгары побежали в город, они же погнали их, секуще.



И посекоша тын и оплоты . и тую  
 страну и зажгоша . а болгары побе  
 гоша в город . и они же по  
 гнаху их  
 секуще .

**И** посекоша тын и оплоты, и с тую страну и зажгоша, а болгары побегоша в город, они же погнаху их секуще.

Потом зажгли город отовсюду, и огонь объял город отовсюду, и была буря великая, так что страшно было видеть это, а в городе стоял вопль великий.



И потом зажгоша град отвсюду, и обият град огонь отвсюду, и бысть буря велия, и страшно бысть видети, и бысть во граде вопль велик зело.

И по томъ зажгоша градъ отъсюду. и ѿ  
 раше дѣл . и страшно бысть видѣти,  
 и бысть во градѣ  
 вопль зело

днѣв  
 съ  
 лѣ  
 ;

868ab5



**К**нязь болгарский выбежал другими воротами и бежал на конях с малой дружиной, а из тех, которые пешие выбежали, мужчин избили, а жен и детей в полон взяли, а иные в городе погорели, или сами посекли жен своих и детей, и потом сами себя убили.



**К**нязь же болгарский и цыбежань и мн  
 пороты и оутече на конех и мале дру  
 жинке . . . отпошце вывече до . . . моу  
 жийдеша . . . а жены и дѣти в полон  
 оша , а иица градѣ погорѣша .  
 а ии самни секоша жены свои и дѣти .  
 и потомъ самни  
 и дѣша ;

**К**нязь же Болгарский  
 вывежа и теми вороты,  
 и утече на конех в мале  
 дружине, а что пешець  
 вывело, мужи извеша, а  
 жены и дети в полон взяша,  
 а инии во граде погореша, а  
 инии сами искоша жены  
 своя и дети, и потом сами  
 ся извеша.

Некоторые из воинов Святослава дерзнули войти в город корысти ради и едва бежали от пламени, а иные там и сгорели. Князь же Святослав стоял тут, пока весь город не сгорел. Взяли же город Ошел (месяца) июня в 15 день.



Неци же от вои Святославлих дерзнуша внити во град користи деля, и едва утекоша пламене, а инни тѹ и згореша; князь же Святослав стоя тѹ дон[де]же весь град изгоре, и взяша же град Ошель, июня 15 день.

Нѣцыи же ѿ вои стослави хѹ дерзнушѹ  
 вонити во град користи деля . не да  
 оутекоша пламене , а инни стѹ и зго  
 рѣша . князь же стослав стоиашѹ  
 донже весь град изгоре . и възвѣша же  
 градъ ошель .  
 июня  
 15  
 день .



**И** пошел оттуда Святослав к ладьям своим. Когда же пришел он к ладьям, поднялась такая буря с дождем, что все ладьи разметало. Потом буря начала стихать.



**И** поиде ѿтуда Святославъ к лодіамъ своимъ . бѣишоу же емѹ лодей , и повста буря съ дождемъ . якоже и лоднямъ возмятися . и потомъ же нача буря тишитися .

**И** поиде оттуду Святослав к лодням своим; бывшу же ему у лодей, и вьста буря з дождем, якоже и лодням возмятися, и потом же нача буря тишитися.

**И** перешел князь Святослав на заветренную сторону острова с полками своими, и муромские князья с ним, там и ночь переждали.



**И** прежде князь Святослав в заветрне на остров с полки своими, и муромские князи с ним, туже и на ночь облеже.

**И** прежде князь Святослав в заветрне на остров с полки своими, и муромские князи с ним, туже и на ночь облеже.

что тоужена

уотд нощь

иши обде

иже

иже



**И** на другой день, отобедав,  
пошли прочь вверх по Волге.



И на оутрѣкнѣ поутрѣ даше поидѣти  
 протѣвѣ  
 рѣчь  
 по  
 ст.

**И** наутрен тѣ обедавше,  
подоша прочь вверх по  
Волге.

Услышали болгары в Великом городе и в иных городах, что город их Ошел взят, и очень опечалились.



Слышавше же болгары в великом граде,  
 и в оных градах, яко город их Ошель  
 взят, и печальны быша  
 повелику зело.

Слышавше же болгары в Великом граде и во иных градах, яко город их Ошель взят и печальны быша повелику зело.





**И** собрались все с князьями  
своими, одни на конях, другие  
же пешие, и пришли на берег.  
Святослав же услышав, что  
болгары, собравшись, ждут  
его на Исадах,



**И** обраташа все князи свои  
на конехъ друзи же пѣши и  
приидоша на берегъ. слышавъ  
же свѣтославъ о болгарехъ  
обраташа ждуть его  
на Исадахъ

ДА  
ХЪ  
;

повелел всем воинам своим  
 облачиться в броню, стяги  
 поднять и полкам в насадах и  
 в ладьях приготовиться.



повеле же всем воим своим  
 оволючтися в броне, и  
 стяги наволочити, и наряди  
 полкы в насадах и в лоднях.

Повеле же всем воим своим  
 оволючтися в броне. и стяги наволо  
 чити, и наряди полкы в насадах  
 и в лоднях.



**И** пошли полк за полком, бьюще в бубны, дудя в трубы и в сопели, а сам князь шел за ними. Болгары же, идущие по берегу, видели своих полоненных: один – отца, другой – сына или дочь, иной же – братьев и сестер с племянниками, и встали, понуря головы свои, и стонали сердца их, и не могли они смотреть на это.



**И** поиде полкъ по полце, бьюще въ бубны. И въ трубы и сопели, а самъ князь по нихъ поиде. Болгары же идущи по берегу, видяще своихъ вѣдомыхъ: оному отцы, иному сыны и дщери, другому же брати и сестры и съплемянницы, и стаху покивающе главами своими, и стеноу щесерцый. И не смѣхаютъ очисвои.

**И** поиде полк по полце, бьюще в бубны, и в трубы и в сопели, а сам князь по них поиде. Болгары же идущие по берегу, видящие своих ведомых: оному отцы, иному сыны и дщери, другому же брати и сестры и съплемянницы, и стаху покивающе главами своими, и стеноу ще сердца их и смежающе очи свои.

Святослав же, миновав Исады, встал на устье Камы. И тут пришел к нему Воислав Добрынич, ростовцы и устюжане с множеством полона и с многим добром, ибо они отпущены были еще раньше вниз воевать по Каме, и взяли по ней много городков, несколько сел, и пожгли все, а людей одних посекали, а иных в плен увели.



Святослав же минуя Исады, и ста на на усть Камы, и ту прииде к нему Воислав Добрынич, и ростовцы и устюжане со множеством полона и с корыстью великою, те бо отпущени вяху преже еще вниз идуще воевати по Каме, и взяста по ней много градков, а сел неколико, и пожго[ша] все, а люди изсекоша, а иных в плен поведоша.

Святослав же миновав Исады и ста на устье Камы. и тут прииде к нему Воислав Добрынич. и ростовцы и устюжане со множеством полона и с корыстью великою. те бо отпущени вяху преже еще идуще по Каме, и взяста по ней много градков, а сел неколико, и пожгоша все. а людей одних посекали, а иных в плен поведоша.



Оттуда же послал Святослав  
весть перед собой брату  
своему, великому князю  
Юрию Всеволодовичу.



Штѣдѣже послаетъ слашѣтъ стѣ стѣ  
 собою къ братѣ свое  
 кшелникомъ  
 князюю  
 рьюше  
 доло  
 дн  
 чю  
 .  
 /

Оттуда же посла Святослав  
весть пред собою брату  
своему к великому князю  
Юрию Всеволодовичю.

**И** дошел Святослав до  
Городца, вышел из ладей и  
пошел к городу Владимиру на  
конях.



И дошед Святослав  
Городца, и вынде из лодей,  
и понде ко граду Владимиру  
на коних.

**И** дошед Святослав  
Городца, и вынде из лодей,  
и понде ко граду Владимиру  
на коних.



Услышал о его прибытии  
Юрий и встретил его у  
Боголюбова, на реке Сураме, с  
сыном своим Всеволодом,



Слышашъ же его Юрьи . и сретъ пѣноу  
Боголюбова на рѣцѣ Сура  
мѣ . и съенш

спонмъ

ше по

аш

ду

м

в

.

и

.

.

.

Слышав же его Юрьи, и  
срете и у Боголюбова на  
реке Сураме и с сыном  
своим Всеволодом,

целовались с любовию  
 великою и пошли в город.  
 И была радость великая  
 во Владимире о приходе  
 Святослава.



Ицѣлоуастася с любовію  
 великою, и поидоста во град,  
 и бысть радость велика в  
 Володимери о пришествіи  
 Святослави.





**И** устроил великий князь Юрий встречу брату своему Святославу и всем воинам на три дня, и многие дары дал брату своему: золотом, и серебром, и одеждами различными, конями, и оружием, драгоценными камнями и шитьем, (одарил) также и воинов, каждого по достоинству.



**И** сотвори князь великий Юрьи оучреже  
 ишеце. брату своему Святославу  
 воевать мть по три дни. и мншты да  
 рыцдствъ брату своему: Златш  
 и серебш. и порты различными.  
 и кони и оружїемъ. и камншты.  
 и паволокамн и белью. такъ же и  
 шдаритъ по велику. коѣ  
 гождш по достоинству  
 и не стш

**И** сотвори князь великий Юрьи учреждение великое брату своему Святославу и всем воинам по три дни, и многие дары вдал брату своему: златом, и серебром, и порты различными, и кони, и оружием, аксамиты, и паволоками и белью, также и воинов одарил по велику, коегождо по достоинству.

**Князь великий Юрий**  
**Всеволодович** отпустил брата  
 своего **Святослава** с честью  
 великою в город его **Юрьев**,  
 на свой стол.



**К**нѣзь великий Юрь Всеволодичъ ѿпусти  
 брата своего Святослава с честью  
 великою во градъ его Юрьевъ на  
 свой столъ.

**Князь велики же Юрь**  
**Всеволодичъ** отпусти брата  
 своего **Святослава** с честью  
 великою во градъ его **Юрьев**  
 на свой ему стол.



**Т**о же лето великий князь Юрий Всеволо-  
 довичь самъ началъ наряжатися  
 на болгары. Болгары же прислаша по-  
 слы свои съ мольбою и съ  
 челобитиемъ. Онъ же не приятъ  
 мольбы ихъ и отпусти ихъ.

**В** том же году великий князь Юрий Всеволодович сам начал снаряжаться на болгар. Болгары же прислали послов своих с мольбою и с челобитьем. Но он не принял прошения их и отпустил послов.



**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодович сам начал наряжаться на болгары, болгары же прислаша послы своя с мольбою и с челобитием, он же не прият мольбения их, и отпусти их.

**И** начал собирать воинство,  
а к племяннику своему,  
князю Ростовскому Васильку  
Константиновичу, послал,  
повелев ему идти на Городец.



**И** нача събирати воинства,  
а к братаничю своему князю  
Василку Костянтиновичю  
Ростовскому посла, повеле  
ему итти на Городецъ,

**И** нача събирати воинства  
а к братаничю своему князю  
Василку Костянтиновичю  
Ростовскому посла, повеле  
ему итти на Городецъ



А сам великий князь Юрий пошел с воинством своим на Омут. И когда он был на Омуте, пришли к нему другие послы болгарские с мольбою.



**Я** самъ поиде князь великий Юрь сои нъ  
 стцы соими на Омутъ . и вышъ  
 емоу на Омутъ . и ту  
 придоша к нему  
 инии послы  
 болгарь  
 кие  
 по смо  
 бо  
 ю  
 .

А сам поиде князь великий Юрь с воинством своим на Омут. И вышъ ему на Омуте, и ту придоша к нему инии послы болгарские с мольбою;

Он же не послушал их и отпустил, ничего не обещая. И пошли они на Городец к Васильку Константиновичу.



Он же не послуша их, и отпусти без мира. И прииде на Городец к Васильку Костянтиновичю.

Он же не послушай . и отпусти без мира .  
 и прииде на Городец  
 к Васильку  
 Костянти  
 новичю .



Болгары же испугались и послали иных послов со многими дарами и с челобитьем. Князь великий Юрий принял мольбу их, взял дары у них и подтвердил прежний мир, как было при отце его Всеволоде и при деде его Георгии Владимировиче.



Болгаре же оубоѣшася . и послаша ны  
 послѣомнѣти дары и челобѣ  
 емѣ . и приѣпѣ мольбѣ ихъ . и зѣ дары  
 оуни . ноу прапишася по прѣжнемоу  
 миру . тако было при оци его всеволодѣ .  
 и при дѣде его георгии володимеричи .

Болгаре же оубоѣшася,  
 и послаша нных послов  
 со многими дары и с  
 челобитьем, и прият мольбу  
 их, и взя дары у них, и  
 управишася по прежнему  
 миру, якоже было при отци  
 его Всеволоде и при деде  
 его Георгии Володимеричи.

**И** послал с ними мужей своих приводить к присяге князей их и земли их по их закону, а сам возвратился во Владимир.



**И** посла с ними мужи свои водить в роту князей их и земли их по их закону, а сам возвратися к Володимерю.

**И** посласъ нѣмъ мужи свои по дѣтишии ротѣ  
 князей ихъ, и земли ихъ по ихъ законѣ,  
 а самъ возвратися  
 къ Володимерю.





Той же зимой приходили литовцы, и воевали волость Черниговскую, и много в плен увели.



Той же зимы приходил литовцы. И  
 и по воеваша волость черниговскую  
 и много в плен увели.

Той же зимы приходила литва, и воеваша волость Черниговскую, и много в плен поведоша.

**М**стислав же Святославич гнал их от Чернигова, настиг и избил всех, а полон отнял и возвратился к Чернигову.



**М**стислав же Святославичь гони по них из Чернигова, и постиг их, избив всех, а полон отъяг и возвратися к Чернигову.

**М**стиславъ же Святославичъ гонитъ по нѣмъ  
изъ Чернигова, и постигъ ихъ,  
избивъ ихъ, а полонъ отъягъ  
и возвратися къ Чернигову.



Той же зимой пошел из Киева на Галич Мстислав Романович, и Мстислав Мстиславич из Торческа, и иные князья с ними, и половцы.



Тотъ же зимы иде на Галичъ Мстиславъ Романовичъ и Мстиславъ Мстиславичъ изъ Торческаго . и инии князи с ними и половцы

Тое же зимы иде на Галичъ Мстиславъ Романовичъ изъ Киева, и Мстиславъ Мстиславичъ изъ Торческаго, и инии князи с ними и с половцы.

Когда же пришли, королевич  
затворился в городе Галиче.  
Они же бились у города  
половину дня,



Пришедшем же им и  
королевичь затворися  
во граде Галиче, они же  
вишася у града половину  
дне,

Пришешемъ же имъ и королевичи  
затвориша во граде Галиче. И  
они же вишася у града  
половину дне.



И разошлись по земле воевать,  
и много зла сотворили: города  
и села пожгли,



И разошася по земли поедати .  
и многа зла  
створи  
ша . го  
роды  
и села  
пожго  
ша

И разошася по земли  
воевати, и многа зла  
створиша, города и села  
пожгоша,

**И** большой полон взяв,  
отошли восвояси.



**И** многъ полонъ оземше ѿдоша  
воспо

**И** мног полон вземше  
отъдоша восвояси.

ѿ

си

ѿ

ѿ

ѿ

ѿ

ѿ

ѿ

ѿ

ѿ



**В** том же году скончалась княгиня Константина Агафья в монахинях, и положили ее в церкви святой Богородицы соборной в Ростове, (месяца) января в 24 (день).



Того же году престави елика княгини  
 Константина Агафья черница  
 и положиша ю в церкви святой  
 Богородицы соборной в Ростове,  
 января в 24 (день).

ГЕНЬ

ДА

РА

ИД

**Т**ого же году преставился княгиня Константинова Агафия в черницах, и положиша ю в церкви святой Богородицы соборной в Ростове, геньваря 24.

**В 6728 (1220) году** Митрофан был назначен архиепископом Новгородским Богом, пречистой Богородицей и преосвященным Матфеем, митрополитом Киевским и всея Руси, и пришел в Новгород месяца марта в 7 день. А Антония, архиепископа Новгородского, митрополит Матфей у себя оставил в Киеве и держал его у себя в чести.



**В лето 6728.** Митрофан, архиепископ Новогороцкий, оправлен высть Богом, и пречистою Богородицею и пресвященным Матфеем, митрополитом Киевским всея Руси, и прииде в Новъград месяца марта 7 день, Антония, архиепископа Новогородскаго, Матфей митрополит у себя остави в Киеве, и держаше его у себя во чти,

Въ лѣтѣ 6728. Митрофанъ архіепископъ новгородскій . ѿправленъ бысть Богомъ . и пречистою Богородицею . и пресвященнымъ Матфеемъ митрополитомъ киевскимъ всея Руси . и прииде в новгородъ мѣсяца марта 7 днѣ . Антоніа архіепископа новгородскаго . Матфей митрополитъ у себя остави в киевѣ . и держаше его у себя во чти ;





Потом дал ему епископию в  
Перемышле, и он пришел в  
Перемышль (месяца) июня во  
второй день.



Таже потомъ даде ему еписпью о перемышле. и приде о перемышль июня

во

днѣ

де

нь

?

таже потом даде ему  
епископию в Перемышле, и  
приде в Перемышль июня  
во 2 день.

**В** том же году пришел князь Всеволод Мстиславич из Смоленска на Торжок, а затем пришел в Новгород Великий.



**Т**ого же лѣта прииде князь всеволод мстиславич  
 из смоленска на торжокъ . а затѣмъ  
 прииде въ новгородъ великий .

**Т**ого же лета прииде князь Всеволод Мстиславич из Смоленска на Торжок, а затем прииде в Новгород Великий,

884a6



**И** лукавый сатана вложил ненависть неким новгородцам против посадника новгородского Твердислава, и оклеветали его перед князем Всеволодом Мстиславичем Романовичем. А посадник Твердислав тогда был болен.



И лукавыи сатана вложи ненависть  
 на некихъ новгородцехъ на посадника  
 новгородскаго на Твердислава, и оклеветаша  
 его ко князю Всеволоду Мстиславичю  
 Романовичю, а посадник Твердислав  
 тогда бысть боленъ.

**И** лукавый сатана вложи ненависть неким человеком новгородцем на посадника на новгородскаго на Твердислава, и оклеветаша его ко князю Всеволоду Мстиславичю Романовичю, а посадник Твердислав тогда бы болен.

**И** пошел князь Всеволод с городища со всем двором своим в доспехах с оружием, как на рать, въехал на Ярославов двор, и сошлись к нему новгородцы с оружием, словно на рать,



**И** понде князь Всеволод з городища со всем двором своим в доспехех со оружи, яко на рать, и взъеха на Ярославль двор, и сндошася новгородцы к нему со оружи, яко на рать

**И** поиде князь Всеволод з городища . советъ  
 дворянъ своихъ и дворянъ хъ своихъ и  
 юсвои рать . и поиде ханъ Ярославль  
 дворъ . и сндошася новгородцы к  
 нему со оружи .



**И** вывезоша снѣхъ къ цркви борисоу  
 и глебу боу боунаго посадника твердислава  
 и собраша ѿ немъ по до гороцы прорусы и чю  
 динтѣ конецъ, и горѣцаи. и стѣлаша ко  
 до есо полкомъ мношѣ жест по ихъ доспѣтъ  
 хъ со оружїи и сѣкини, и оу рѣдиша се  
 на пять полкѣ шѣ. и бы по плѣ и мѣ паде  
 лѣа. князь же всеволодъ видѣвъ и разѣмѣ  
 ѣко крѣпко стѣи за посадника своего

**И** привезли в санях, к церкви  
 Бориса и Глеба, больного  
 посадника Твердислава. И  
 собрались к нему новгородцы,  
 прусы и иногородцы Чудина  
 конца, и встали возле него  
 полком в доспехах с оружием  
 всяким, и разделились на пять  
 полков, и был вопль и ропот  
 великий. Князь же Всеволод  
 увидев это, понял, что крепко  
 они стоят за посадника своего



**И** вывезоша в санех к  
 церкви Борису и Глебу  
 боунаго посадника  
 Твердислава, и собрашася о  
 нем новгородцы, прусы, и  
 Чюдин конец, и [но]городцы,  
 и сташа около его полком  
 множество их в доспехех  
 со оружїи всякими, и  
 урядишася на пять полков,  
 и бысть вопль и маѣва  
 велиа. Князь же Всеволод  
 видев и разуме, яко крепко  
 стоят за посадника своего

твѣрдислава и нѣ поѣхати :



Твердислава, и не поехал туда, но прислал к ним с мольбой и с покорностью. И крестным целованием с Твердиславом князь Всеволод с новгородцами договорились по их воле.



Но прилакни мѣмоленіемъ и покореніемъ . и крѣпнымъ цѣлоуаніемъ ,  
 ствѣрдиславо мѣ . кнѣ все  
 полѣ и новогоро  
 цы оутпе  
 рдисла  
 и хѣ  
 по  
 лѣ  
 ;

Твердислава, и не поеха тамо, но присла к ним с молением и с покорением, и крестным целованием с Твердиславом князь Всеволод и новгородцы утвѣрдися на их воле.



**В** том же году Твердислав оставил посадничество по болезни, и ночью, тайком от жены и детей, пошел к пречистой Богородице в Аркадиевский монастырь, и постригся. В том же году в Новгороде отдали посадничество Иванку Дмитриеву.



**Т**ого же лета Твердиславъ остави по  
 садничество по зане боленъ бысть, и нощю  
 тайкомъ отъ жены и детей, иде къ пречистой  
 Богородици въ Аркадѣвъ монастырь и постригся.  
 Того же лета въ Новогородѣ даша  
 посадничество Иванку Дмитриеву.

**Т**ого же лета Твердислав остави посадничество, зане боленъ бы, и нощю, утаився жены и детей, иде к пречистой Богородици во Аркадѣвъ монастырь, и постригся. Того же лета в Новогородѣ даша посадничество Иванку Дмитриеву.

**В 6729 (1221) году** скончался преосвященный Матфей, митрополит Киевский и всея Руси. В том же году новгородцы выгнали из Новгорода князя Всеволода Мстиславича Романовича, правнука Изяслава, праправнука Мстислава, препраправнука Владимира Мономаха.



**В лето 6729.** Преставися пресвященный Матфей, митрополит Киевский и всея Руси. Того же лета новгородцы выгнаша от себе из Новаграда князя Всеволода Мстиславича Романовича, правнука Изяслава, праправнука Мстислава, препраправнука Владимира Мономаха.

1221.

**Въ то . ѿ . ꙗ . ꙗ . Престави сѧ пресѣи  
 ный матфѣи митрополїи . кїево кїи  
 и всея руси . того же лѣта новгородцы  
 выгнаша . ѿ себе из новаграда . князя  
 всеволода мстиславича романовича .  
 правнука изяслава . прапраправнука  
 мстислава . препраправнука  
 Владимира Мономаха**





Той же зимой князь Мстислав Мстиславич, внук Романа, правнук Ростислава, праправнук Мстислава, преправнук Владимира Мономаха, бился с венграми, избил множество их, королевича взял и сел сам в Галиче.



Того же дѣтѣ князь мстиславъ мстисла-  
 вичъ . оногоу князю романоу , прапнукъ ро-  
 стиславу , прапрапнукъ мстисла-  
 ву . препрапнукъ владимера мо-  
 номаха . билъ со уграми и избилъ мно-  
 зство ихъ . и королевича ятъ и сяде  
 самъ в галичѣ

Того же лета князь Мстислав Мстиславич, внук Романов, правнук Ростиславль, праправнук Мстиславль, преправнук Владимира Мономаха, бися со угры, и избил множество их, и королевича ят, и сяде сам в Галиче.

**В** том же году послали новгородцы владыку своего Митрофана, посадника Иванка и старейших людей во Владимир к великому князю Юрию Всеволодовичу, прося у него сына княжить у них в Новгороде; он же дал им сына своего Всеволода по всей их воле новгородской старинной.



**Т**ого же лета послаша новгородцы владыку своего Митрофана, и посадника Иванька и старейшая люди в Володимерь к великому князю Юрию Всеволодичю, просяще у него сына княжити у них в Новеграде; он же даде им сына своего Всеволода на всей воли их наугородцкой и старинной.

**Т**ого же дѣта послаша новгородцы владыку  
 Митрофана . и посадника  
 Иванька . и старейших людей во Владимирь .  
 к великому князю Юрию Всеволодичю . про  
 сяще у него сына княжити у них во  
 Новеграде . он же даде им сына своего Все  
 волода на всей воли их наугородцкой  
 и старинной



**В** том же году новгородцы ходили ратью с князем своим Всеволодом Юрьевичем к городу Кесь\*. Много воевали, но города не взяли.

\* - Венден



Того же года новгородцы ходиша ратью  
со князем своим Всеволодом Юрьевичем  
к городу Кесе. Много воеваша,  
а града не взяша.

Дане

цзя

ша

;

**Т**ого же лета новгородцы ходиша ратью со князем своим Всеволодом Юрьевичем ко Кесе, и много воеваша, а града не взяша.

**В** том же году погорел город Ярославль почти весь: церквей сгорело 17; двор же княжеский милостью Божьей и молитвой блаженного князя Константина Всеволодовича избавлен был от огня.



**Т**ого же лета погоре град Ярославль мало не весь, и церквей згоре 17; двор же князь милостию Божиею и молитвою блаженнаго князя Костянтина Всеволодича избавлен бысть от огня.

Того же дѣла погорѣ градъ ярославль ма  
 лонедесе . и цркви згорѣ . 17 . дво  
 рѣ княжьи . и тѣмъ бѣже . и мѣсто  
 блженнаго князя константина всево  
 лодича . и збавленъ бы  
 сть шѣ  
 гна .

88906



**В** том же году князь великий Юрий Всеволодович заложил город в устье реки Оки и назвал Новгород Нижний.



**Т**ого же дѣла кнѣзь великий юрьй всеволодѣи .  
 заложил градъ на оустѣи ѡки  
 реки . и нарекоуть  
 имя емоу  
 новъградъ  
 нижний .

**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодович заложил град на устье Оки реки, и нарек имя ему Новъград Нижней.

**В** том же году новгородцы захотели изгнать от себя князя своего Всеволода Юрьевича. Узнав об этом, Всеволод Юрьевич скрылся от новгородцев ночью, со всем двором своим, бежав из Новгорода.



**Т**ого же лета новгородцы возсхотеша изгнати от себя князя своего Всеволода Юрьевича; сия же князь Всеволод Юрьевич слышев, и ұтанвсѧ от новгородцев, побеже из Новгорода нощию со всем двором своим.

**Т**ого же лета новгородцы поухотѣша  
и изгнати ѿ своихъ Всеволода  
Юрьевича . Сїм же князь Всеволод  
Юрьевич слышевъ ноутиа и побѣдоу  
рѣцѣю побѣженъ зъ новгорода нощию,  
сопѣтъ мѣдоу  
ромъ со  
имъ

;



Новгородцы же опечалились, и пошли старейшие их мужи во Владимир к великому князю Юрию Всеволодовичу, говоря так: «Если ты не хочешь держать Новгород с сыном своим, то нам дай брата своего князя Ярослава Всеволодовича».



Новгородцы же опечалишася идоша  
 старейшии мужи. во Владимирь  
 к великому князю Юрию Всеволодичю  
 глаголюще сице: «Аще ты не хочещи  
 дръжати Новгорода с сыном своим,  
 и ты нам дай брата своего князя  
 Ярослава Всеволодича».

Новгородци же опечалишася, идоша старейшая их мужи в Володимерь к великому князю Юрию Всеволодичю, глаголюще сице: «Аще ты не хочещи дръжати Новгорода с сыном своим, и ты нам дай брата своего князя Ярослава Всеволодича».

**В 6730 (1222) году князь великий Юрий Всеволодович заложил церковь каменную во имя святой Богородицы в Суздале на старом месте, разрушив старое здание, которое уже начало рушиться от старости. Верх ее пал, ибо была создана еще прадедом его, великим князем Владимиром Мономахом и блаженным епископом Ефремом.**



**В лето 6730.** Князь великий Юрии Всеволодичю заложил церковь каменную святыи Богородица в Суздале на первом месте, разрушив старое здание, понеже уже начала ве рушиться старостью, верх опал ве, та бо ве создана прадедом его великим князем Владимиром Мономахом и блаженным епископом Ефремом.

Въ лето 6730. Кнѣзь великий Юрии Всеволодичю заложилъ церковь каменную святыи Богородица в Суздале. на первомъ мѣстѣ разрушивъ старое здание. понеже уже начала ве рушиться старостью. верхъ опалъ ве, та бо ве создана прадедомъ его великимъ княземъ Владимиромъ Мономахомъ. и блаженнымъ епископомъ Ефремомъ ;





Новгородцы взяли к себе князя Переяславского Ярослава Всеволодовича, брата великого князя Юрия Всеволодовича, княжить у них в Новгороде по их воле новгородской старинной.



Того же лета по горшцы поимаша к себе  
 Ярослава Всеволодовича, переяславского  
 брата великого князя Юрия Всеволодовича,  
 княжить у них в Новгороде по их воле  
 новгородской старинной.

Того же лета новгородцы  
 взяли к себе Ярослава  
 Всеволодовича Переяславского,  
 брата великого князя Юрия  
 Всеволодовича, княжить у  
 них в Новгороде по их воле  
 новгородской старинной.

**В 6731 (1223) году** была засуха великая. Погорели многие леса, и боры, и болота. И дым был тогда такой сильный, что люди ничего не видели, ибо мгла лежала на земле, и птицы по воздуху летая, ничего не видя, падали на землю и погибали, и звери всякие в города и в села к людям заходили. И был страх и ужас у всех.



**В лето 6731.** Бысть ведро велие, и мнози леса, и боры и болота згораху, и дымове силни тогда беху, яко не видети человеком; бе во яко мгла на земли прилегла, и птицы, по воздуху не видяще летати, падаху на землю и умираху, и звери всякие дивни въ грады и в села к человеком вхожаху не видяще, и бысть страх и ужас на всех.

Въ лето 6731. Бысть ведро велие, и мнози леса, и боры и болота згораху, и дымове силни тогда беху, яко не видети человеком; бе во яко мгла на земли прилегла, и птицы по воздуху не видяще летати, падаху на землю и умираху, и звери всякие дивни въ грады и в села к человеком вхожаху не видяще, и бысть страх и ужас на всех.



Тогоже дѣла . ꙗко не мзѣ зѣла на запади .  
 Тѣмъ же лучи не възрѣхъ къ хрѣсту . но ꙗко  
 к полудню . Возхожаше же . спечера  
 по захоудѣ . слнчномъ . и въ величествѣ по  
 патеннѣхъ пѣхъ хрѣсту . и пребытъ  
 кодо . 7 днѣи . и по семъ мѣднѣи ꙗко  
 шася лучи тѣмъ къ востоку . и тако пре  
 бысть четыре днѣи . и потомъ  
 невидима  
 бы ;

**В** том же году явилась звезда  
 на западе, и были от нее  
 лучи не напрямую, а к югу,  
 восходила же она с вечера,  
 по заходе солнца, и была  
 величиной более всех иных  
 звезд.

И было так семь дней, и  
 после седьмого дня появились  
 лучи те к востоку, и так было  
 четыре дня, а потом невидима  
 стала.



**Т**ого же лета явился звезда  
 на запади, и ве от неча  
 лучи не в зрак человеком, но  
 яко к полуденью, возхожаше  
 же с вечера по заходе  
 солнечном, и ве величеством  
 паче инех всех звезд, и  
 преысть тако до 7 днѣи,  
 и по седмем днѣи явишася  
 лучи те к востоку, и тако  
 преысть четыре днѣи, и  
 потом невидима бысть.

**В** том же году пошел князь Ярослав Всеволодович с новгородцами в Колывань, и повоевали всю землю Чудскую, а город не взяли, но взяли большой выкуп золотом и возвратились в Новгород.



**Т**ого же лета иде князь Ярослав Всеволодович с новгородцы в Колывань, и повоеваша всю землю Чюдскую, а града не взяша, но взяша окуп злата много, и возвратишася пакы в Новъград.

**Т**ого же лета иде князь Ярослав Всеволодович с новгородцы в Колывань, и повоеваша всю землю Чюдскую, а града не взяша, но взяша окуп злата много, и возвратишася пакы в Новъград.

8934



**В** том же году скончался архиепископ Новгородский Митрофан и положен был в притворе святой Софии. И в тот же день новгородцы возвели на епископский двор Арсения, инока Хутынского.



**Т**ого же лета преставися архієписпъ новгородцѣи митрофанъ и положенъ бысть въ притворѣ свѣтѣи софїи и въ сѣредѣи ношѣ торѣцы введоша на дворъ епископскїи. и на сѣрце

мѣстоу

тыт

ни

л

**Т**ого же лета преставися архиепископ Новгородский Митрофан, и положен высть в притворе святыхъ Софии: и того же дни новгородцы введоша на двор епископский инокъ Арсения с Хутыни.

**В 6732 (1224) году** поставлен был митрополитом в Киев и на всю Русь Кирил грек, месяца января в 6 день; был же он знаток в учении божественных сияний и очень учителен.



**В лето 6732.** Поставлен бысть Кирил митрополитом, Гречин, в Киев и на всю Русь, месяца генваря 6 день; ве же сей хитр учению вожественных сияний и учителен zelo.

82408  
 Поставленъ бы Кирилъ митрополитомъ  
 Гречинъ въ мѣсѣцѣ январѣ въ 6 день  
 бы же сей хитр въ учению божественныхъ  
 сияний и учителенъ zelo



**В** том же году в Ярославле, в монастыре, освящена была церковь Спаса, которую заложил благоверный и великий князь Константин Всеволодович, а завершил ее сын его, князь Всеволод. Освящена же она была епископом Кирилом.



Того же лета освящена бысть церковь. епископ  
 в Ярославле в монастыри. юже бы заложил  
 благоверный и великий князь Константин  
 Всеволодович. а совершил ее сын его князь  
 Всеволод. освящена же бысть епископом  
 Кирилом.

**Т**ого же лета священа бысть церковь Спас в Ярославле в монастыри, юже ве заложил благоверный и великий князь Костянтин Всеволодичь, а совершла ея сын его князь Всеволод; священа же бысть епископом Кирилом.

**В 6733 (1225) году** заложил князь великий Всеволод Юрьевич церковь каменную святого Спаса в Нижнем Новгороде. В том же году новгородцы выгнали от себя из Новгорода князя своего Ярослава Всеволодовича Переяславского. Он ушел в Переяславль.



**В лето 6733.** Заложил князь великий Всеволод Юрьевич церковь каменную святого Спаса в Новгороде в Нижнем. Того же лета новгородцы выгнаша от себе из Новгорода князя своего Ярослава Всеволодовича Переяславского, он же иде в Переяславль,

Заложилъ князь великий Всеволодъ Юрьевичъ  
 церковь каменную святого Спаса в Новгороде  
 в Нижнемъ. Того же лета новгородцы  
 выгнаша отъ себе князя своего  
 Ярослава Всеволодовича  
 Переяславского. Онъ же иде  
 в Переяславль ;





**И** новгородцы взяли у великого князя Юрия Всеволодовича сына его Всеволода снова к себе в Новгород.



**И** пакѣ възаша у великого князя Юрия  
 Всеволодовича сына его  
 Всеволода. Пакѣ  
 взяли к себе  
 в Новгород.

**И** пакѣ взяша у великого князя Юрия Всеволодовича сына его Всеволода в дружинѣ к себе в Новгород.

**В** том же году новгородцы воевали против чуди и с малой дружиной возвратились назад, ибо побиты были чудью.



**Т**ого же дѣтѣ по горѣ цы по вѣршаню  
 юмалѣ дружинѣ по пра  
 тиша сѣдѣтѣ.

**Т**ого же лета новгородцы воеваша чюдѣ, и в мале дружинѣ возвратишася вспять, избѣени во вѣша от чюди.

**ИЗБѢЕНИ  
 БОВѢ**

**ША  
 ШЧЮ  
 АН**

896об



**В** том же году узнал князь Всеволод Юрьевич, что хотят новгородцы его изгнать, и утаившись от них, со всем двором своим ушел и сел в Торжке.



**Т**ого же ѿтаслыше ѿ князь всеволодъ  
 торьскыи . яко изгнати его хотятъ  
 новгородцы . но утаивши со  
 всемъ дворомъ своимъ  
 и пришеде  
 рязь  
 ;

**Т**ого же лета слыше князь Всеволод Юрьевичъ, яко изгнати его хотятъ новгородцы, и утаився от них со всем двором своим, и пришеде, сяде в Торжкѣ.

**И** пришел к нему отец его, великий князь Юрий Всеволодович, со всей силой, и племянник его, князь Василько Константинович с ростовцами, и князь Черниговский, сын Всеволода Черного,



**И** прииде к нему отец его князь велики Юрьи Всеволодичъ со всею силою, и братаничь их князь Васишко Константиновичъ с ростовцы, и князь Михайло Черниговский, сын Всеволода Чермнаго,

**И** прииде к нему отец его князь велики Юрьи Всеволодичъ со всею силою, и братаничь их князь Васишко Константиновичъ с ростовцы, и князь Михайло Черниговский, сын Всеволода Чермнаго,  
 жагъ  
 мн  
 ф



И послали новгородцы к Юрию в Торжок двух мужей, сказавших ему: «Князь Юрий Всеволодович! Пришли к нам сына своего, а сам уходи из Торжка, а новгородские волости не опустошай».



И послаша новгородцы к Юрию в Торжок  
 два мужа глаголюще сице: «Княже Юрий Всеволодович!  
 Пришли к нам сына своего, а сам уходи из Торжка,  
 а новгородские волости не опустошай».

И послаша новгородцы к Юрию в Торжок два мужа, глаголюще сице: «Княже Юрий Всеволодович! Посла к нам сына своего, а сам иди из Торжка, а волостей новгородских не пустоши».

**К**нязь же великий Юрий Всеволодович сказал им: «Выдайте мне Якима Иванкова и Никифора Дурова, и Иванка Тимошкинича, и Гнездилу Савина, и Вятку, и Ивачу, и Рядку; если же их не выдадите, напоил я уже своего коня из Твери, теперь же еще и Волховом напою». Новгородцы сказали послам князя Юрия: «Князь! Многие и высокие мысли имеешь».



**К**нязь велики же Юрьн Всеволодич глагола им: «Выдайте ми Якима Иванкова и Никифора Дурова, и Иванка Тимошкинича, и Гнездилу Савина, и Вятку, и Ивачя, и Рядку; аще ли же сих не выдадите, и напоил есмь конь свою Тверию, а тому еще Волховом напою». Новгородцы же реша послом княже Юрьевым: «Княже! Многи и высоки мысли имаши».

**К**нѣзь велики княже юрьн всеволодич глагола имъ .  
 Выдайте ми якима иванкова , и никифора дурова , и иванка тимошкинича . и гнездилу савина . и вятку . и ивачю . и рядку . аще ли же сих не выдадите . и напоил есмь конь свою тверю . а тому еще волховом напою . а новгородцы же реша послом княже юрьевымъ . княже ! многи и высоки мысли имаши .



**И** начали новгородцы  
объединяться, построили  
около города острог,



И нача шло новгородцы совокупляти

и около града

острогъ

пш

ста

ви

ша

**И** начаша новгородцы  
совокуплятися, и около града  
острог поставиша,

И послали к великому князю Юрию, говоря: «Князь! С кротостью и смирением живи и крови не проливай, а мы, новгородцы, своих братьев тебе не выдадим, если хочешь воевать и кровь проливать, готовы за Пресвятую Богородицу и друг за друга, за братьев своих головы свои положить».



И послаша к великому князю Юрию, глаголюще: «Княже! В кротостию и с смирением живи, а крови не проливай, а мы, новгородцы, тебе братен своих не выдадим, аще ли хошь приступати и кровь проливати, се ѹво готови есмя за свят҃ую Богородицу и за друг друга, и за братю свою главы своя положити».

И послаша к великому князю Юрию глаголюще.  
 Княже съ кротостию и съ смиреніемъ  
 живи . а крови не проливай . а мы но въ  
 новгородцы тебе братен своих не выдадим .  
 аще ли хошь приступати и кровь про  
 ливати . се ѹво готови есмя за свят҃ую  
 б҃горову . и за друг друга . и за братю  
 свою главы свои  
 положи  
 ти ;





**И** поставили новгородцы на всех дорогах сторожей, крепости строили, и хотели умереть за святую Софию и друг за друга.



И поставиша новгородцы по дѣмъ по  
 стѣмъ сторожи . и крепость содела  
 лаша . и хотѣша умерѣти

за святую софию

и другъ

за

друга

и другъ за друга .

и другъ за друга .

и другъ за друга .

**И** поставиша новгородцы по всем путем сторожи, и крепость соделаша, и хотеша умереть за святую Софию и друг за друга.

**И** великий князь Юрий Всеволодович послал к ним мужа своего Ивана Верха и тысяцкого князя Михаила Всеволодовича, Романа, говоря: «Примите на княжение в Новгороде моего шурина князя Михаила, сына Всеволода Чермного, внука Святослава, правнука Олега».



**И** князь велики Юрьи Всеволодич послаша к ним мужа своего Ивана Верха и княжь Михайлова Всеволодичя тысячцаго Романа, глаголя сице: «Возмите у мене на княжение в Новъгород шурина моего князя Михайла, сына Всеволода Чермнаго, внука Святослава, правнука Олгова».

**И** князь велики Юрьи Всеволодич послаша к ним мужа своего Ивана Верха и княжь Михайлова Всеволодичя тысячцаго Романа, глаголя сице: «Возмите у мене на княжение в Новъгород шурина моего князя Михайла, сына Всеволода Чермнаго, внука Святослава, правнука Олгова».



Новгородцы же послали  
за шурином его, князем  
Михаилом Всеволодовичем  
Чермным,



Новгородцы же послаша . по шурина  
его . по князю миха  
илу всеволо  
ду  
чу  
рв  
милу  
ф  
;

Новгородцы же послаша  
по шурина его, по князя  
Михаила Всеволодича  
Чермного,

**а** князь Юрий Всеволодович  
с князьями ушел от Торжка  
восвояси.



**Д**кнѣзь велики Юрьѣ всеволодичѣ . со кнѣ  
зи поидоша сѣ  
торжъ  
коу .  
во  
шо  
лѣ  
нѣ  
;

**а** князь велики Юрьѣ  
Всеволодичѣ со кнѣзи  
поидоша сѣ Торжъкѣ  
восвояси.



**В** том же году явилась звезда, называемая копье, проходящая от востока до запада в виде копья, и пробыла она на небе семнадцать дней, предрекая нашествие на Русь безбожных моавитян за грехи наши, что и сбылось.



**Т**ого же дѣта яви се звѣзда . гл҃ема  
 копїе простираема ѿ востока до запа  
 да . копейнымъ ѿобразѡ . и пребысть  
 за седмьнадесятъ днїи . проявля  
 на роу наше стїе безбожны  
 моавитяны .

За грехи  
 наша  
 еже  
 бы

**Т**ого же лета явился звезда, глаголемая копье, простираема от востока до запада копейным образом и пребысть за семнадцать дней, проявля на Русь нашествие безбожных моавитян за грехи наша, еже и бысть.

**О Калках, об избиении русских князей.** В том же году во время правления великого князя Киевского Мстислава Романовича, внука Ростислава Мстиславича, по грехам нашим пришел неизвестный народ — безбожные моавитяне, называемые татарами, о которых точно никто не знает: кто они и откуда



**О Калках, о избиении русских князей.** Того же лета по грехом нашим придоша языцы незнаеми, при великом князи Киевском Мстиславе Романовиче, внуце Ростиславе Мстиславича, придоша во неслыхании безбожнии моавитяне, рекомии татарове, их же добре, ясно никто же свесть, кто суть и откуда

о калкахъ, о избиении русских князей.  
 Того же лета по грехом нашим придоша  
 языцы незнаеми, при великом князи  
 киевском мстиславе романовиче внуце  
 ростислава мстиславича. придоша  
 во неслыхании безбожнии моавитяне,  
 рекомии татарове. их же добре  
 ясно никто же свесть, кто суть и откуда

прїидѡша и ѣзѣкъ ѡи . и которого  
 племенне оу . и что оубрай . зовоу же  
 татары . а инии глаголют таурмены , а дру  
 зїи печенѣзи , инии же глаголютъ яко си  
 соу ѡни же Мефодїе еписѡпататарѡскыи  
 сѡбѣтѣ стельстодѣ . Яко си соу вышан  
 и спѣстыи на етрусскыи . сѡщїи между  
 вѣстоком и северѡ . кь скончанїю време  
 ни и оитисли . и хъ же загна Гедеонъ  
 и поплѣни оу землю , ѡвѡстока и до е  
 фрата . и ѡ тигра до понтъскаго моря .  
 кромѣ эфиопїи . про си же слышахо ѡ яко  
 мнози страны поплѣниша . ясы . ѡ безы .  
 и касоги



пришли, и что это за  
 народ, от какого племени  
 происходят, какова вера их,  
 одни называют их татары,  
 а другие – таурмены, а  
 другие – печенеги, некоторые  
 же говорят о них, что они – те,  
 о ком Мефодий, епископ  
 Патарский, свидетельствовал,  
 что они вышли из пустыни  
 Етревской, которая  
 расположена между востоком  
 и севером, и к концу времен  
 они явятся оттуда, куда их  
 загнал Гедеон, и захватят  
 всю землю от востока и  
 до Евфрата, и от Тигра до  
 Понтийского моря, кроме  
 Ефиопии. О них же известно,  
 что многие страны они  
 захватили: Ясы, Обезы и  
 Касоги,

придоша, и что язык  
 их, и которого племени  
 сѣтъ, и что вера их, зовѣтъ  
 же я татары, а инии же  
 глаголют таурмены, а  
 друзии печенези, инии  
 же глаголют, яко си  
 сѣтъ, о них же Мефодїе,  
 епископ Патаромскыи,  
 свидетельствуѣтъ, яко си  
 сѣтъ вышан ис пѣстыни  
 Етревскыи, сѣщїи между  
 вѣстоком и севером, к  
 скончанїю времени явитися  
 им, их же загна Гедеон,  
 и поплѣнят всю землю от  
 востока и до Ефрата, и от  
 Тигр до Понтъскаго моря,  
 кромѣ Ефиопїи. Про си  
 же слышахом, яко мнози  
 страны поплениша: Ясы,  
 Обезы и Касоги,

**И** приидоша на землю Половецкую. Половцы же немогаше противити вѣжаша. а инни извѣнени быша. а инни загнани быша. по доноу до оукѣ моря. и тамо изомроша.



**И** нныхъ гониша до рѣки Днѣпра. а Котякъ, князь Половецкій, со инеми князи привеже, идеже зовется вал Половецкій, а Данило Кобяковичъ и Юри Кончяковичъ убиени быша.

**И** пришли в землю Половецкую; половцы же не смогли противиться им и бежали, некоторые были убиты, а некоторые были загнаны по Дону в морской залив и там приняли смерть, а некоторых гнали до реки Днепр; князь Половецкий Котяк с другими князьями прибежал в место, называемое вал Половецкий, и Данило Кобякович, и Юрий Кончакович были убиты.



**И** приидоша на землю Половецкую; половцы же не могаша противитися, бежаша, а инни извѣнени быша, а инни загнани быша по доноу в оукѣ моря, и тамо изомроша,

**А** иных гониша до реки Днѣпра; а Котякъ, князь Половецкій, со инеми князи привеже, идеже зовется вал Половецкій, а Данило Кобяковичъ и Юри Кончяковичъ убиени быша.





**И** пришел Котьяк к своему зятю князю Мстиславу Мстиславичу Галичскому и принес ему богатые дары: коней, верблюдов, буйволов и многое другое,



**И** иде Котьякъ к зятю своему. къ князю Мстиславу Мстиславичу Галичскому. и принесе дары мнози. и кони. и верблюды. и буйволы. и проча.

**И** иде Котьяк к зятю своему ко князю Мстиславу Мстиславичу Галичскому, и принесе дары мнози: и кони, и верблюды, буйволы и проча,

и одарил всех русских князей, кланяясь им и говоря: «Сейчас нашу землю захватили татары, а завтра и вашу захватят, мы об этом извещаем вас, и вы, подумав об этом, помогите нам».



и одари всех князей русских, кланяясь им, глаголя: «Днесь землю нашу отняли татары, а вашу, завтра придет, возмутъ, и мы сия возвестихом вам, и вы сицевая разумевше помозите нам».

И одари съхъ и сироикихъ. кланяѣ  
 имъ гла . днесь землю нашу отняли  
 татары . а вашу злоутра придет  
 змуть . и мы сѣмъ дозвѣстимъ  
 вамъ . и вы сицевая разумевше  
 помозите намъ

те  
 на  
 ;



**М**стислав Мстиславович Галичский послал к своим братьям, говоря им: «Поможем им; если же они с татарами объединятся, то нам будет труднее».



**М**стиславъ же мстиславичъ галичскій  
посла къ братіи своѣмъ глаголюще  
смытъ . аще ли си со оными  
сложатся . то намъ боудетъ  
тяготнее .

**М**стислав же Мстиславичъ Галичский посла к братии своей, глаголя: «Поможем сим; аще ли си со оными сложатся, то нам будет тяготнее».

Князья же, подумав, как они могут помочь Котяку и выйти на бой против безбожных моавитян, решились помочь Котяку. Состоялся совет всех князей в городе Киеве, где решили: лучше нам встретить их на чужой земле, чем на своей,



Князи же думавшее, како бы им мощно помощи Котяку и стати на бой противу безбожных моавитян, и яшася помогати Котяку. Бывшу же совету всех князей во граде Киеве, и створиша сице совет: лучши бы нам срещти их на чюжей земли, нежели на своей,

Кнѣзи же думаше како бы имощно по  
 мощи коплѣд. и стѣпни на бой прѣти  
 поубезбожных моавитѣд. и яшася  
 помогати коплѣд. быашоуже содѣтѣ  
 дѣхъ кнѣзи до градѣ кыевѣ. створи  
 шася сице содѣтѣ. доучши бы намъ бѣтѣ  
 стни хъ на чюжей земли.  
 нежели на сво  
 ей .



**И** послали за помощью во Владимир к князю Юрию Всеволодовичу.



**И** послаша в Володимерь к великому князю  
 в Володимерьско  
 князю Юрию Все  
 володовичю  
 по помощю  
 по мощю  
 по цю

**И** послаша в Володимерь к великому Володимерьскому князю Юрию Всеволодовичю по помощю.

Он же на помощь им послал  
своего племянника князя  
Ростовского Василька  
Константиновича.



Он же в помощь посла к  
ним братанича своего князя  
Василка Костянтиневича  
Ростовскаго.

Костянтин

мощча

рш  
сто

ика

ф



Он же в помощь посла к  
ним братанича своего князя  
Василка Костянтиневича  
Ростовскаго.



**И** начали все русские князья собирать бесчисленное воинство: великий князь Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, и Черниговский князь Мстислав Мстиславич Галичский – старейшие князья земли Русской, с ними же молодые князья: Данило Романович (из рода Мстиславичей, и князь Черниговский Михаил, сын Всеволода Черного, и князь Всеволод



**И** нача шло кнѣзи рѹсѣи по и нѣ стѣ  
 бѣ и не сла собирати . кнѣзь великии мѣстѣ  
 сла по романоу и кнѣзь великии . ростиславъ  
 по дѣкъ . и черниговскѣи . кнѣзь мѣстѣ  
 мѣстѣ сла по галичскѣи . сн же старѣишии  
 бѣху оу земли рѹсской и сн и мѣже и мѣ  
 дыи кнѣзи . данило романоу и мѣстѣ сла  
 по чѣ . и кнѣзь мѣхѣило снъ всеволода чер  
 многа . черниговскѣи и кнѣзь всеволодъ

**И** начаша вси князи рѹсѣи  
 воинства без числа  
 собирати: князь великии  
 Мстислав Романович  
 Киевский, Ростиславъ  
 внук, и Черниговский, князь  
 Мстислав Мстиславич  
 Галичский, сн же  
 старейшии бѣху земли  
 Рѹсской и с ними же мѣдыи  
 князи: Данило Романович  
 Мстиславича и князь  
 Мѣхѣило снъ Всеволода  
 Черного Черниговскѣи, и  
 князь Всеволод

Мстиславъ романовича . прѣпоусть  
 ростиславъ . и нини князи мнози . То  
 гда же крѣстися половецкїи князь Батый .

Мстиславич (из рода)  
 Романовичей, правнук  
 Ростислава, и многие другие  
 князья. Тогда же и крестился  
 половецкий князь Батый.

Князья же многие русские,  
 объединившиеся со всей  
 землей Русской, пошли  
 навстречу татарам. Пришли  
 они к Днепру на Заруб к  
 острову Варяжскому,



Мстиславич Романовича,  
 правнук Ростислава, и  
 нини князи мнози. Тогда же  
 крестися половецкий князь  
 Батый.

Князи же русстии мнози,  
 совокупльшеся со всею  
 землею Русскою, поидоша  
 противу татаром.  
 Пришедшим же им к  
 Днепру на Заруб ко острову  
 Варяжскому,

Князи же русстїи мнози совокупльше  
 кїеписю землею русскою . поидоша про  
 тиву татаромъ . пришедшимъ же имъ  
 къ днепру на зарубъ  
 ко острову  
 варяжско  
 му .





услышав об этом, татары послали к ним своих послов, говоря так: «Все мы люди, и все – из рода Адама. Зачем зря кровь свою проливаем, враждуем и бьемся; мы пришли не с вами воевать и вашего ничего не захватили, но пришли воевать со своими рабами половцами, потому что половцы истари были нашими конюхами. Так почему же вы выступили против нас с войском и жаждете кровопролития; если хотите жить в благодати, заключите с нами мир, а половцев от себя прогоните»



Услышавши же татары . послаша к ним  
послы своя . глаголюще сице . Все есмя  
человецы . и вси Адамова  
племя . Почто все и туне  
кровь свою проливаем .  
которающеся и виющися ;  
мы убо не на вас приидохом .  
а вашего не заахом  
ничтоже . но приидохом  
на равы своя половцы .  
понеже половцы истаринные  
наши конюхи . да почто  
идете на нас с ратью и с  
кровопролитием ; аще хотите  
в благи быти . имейте с  
нами мир . а половцев от  
себя отжените .

И не приймайте ихъ .

и не принимайте их». **К**нязья же русские этого же не послушали и послов татар убили,



**К**нязи же русстии того не послушаша . но и послы ихъ избившаша .

и не принимайте их». **К**нязи же русстии того не послушаша, но и послы ихъ избившаша,



**а** сами русские князья  
выступили против безбожных  
моавитян. И, не дойдя до  
Ошелгья, встали на (Д)непре,



**Д**ѣмни князѣ русстѣи поидѣша про  
тишоу безбожныхъ моавитѣи  
и не дошедше  
ошелгѣи  
и ста  
ша  
не  
прѣ.

**а** сами князи русстни  
поидоша противу безбожныхъ  
моавитян. И не дошедше  
Отшелгья, и стаха от [Д]  
непре,

**И** тут прислали к ним татары других послов, сказавших: «Если вы послушались половцев и послов наших убили, и против нас идете с войском, желая кровопролитья, то мы вас ничем не обидим, пусть нас рассудит Бог, потому что Бог есть всему творец и питатель».



**И** ту послаша к ним инья послы татарове, глаголюще сице: «Аще естя послушали половцев, и послы наши избили, и противу нас идете с ратью и с кровопролитьем, а мы вас не обидехом ничимже, то судит Бог межн нами и вами, понеже Бог есть всем творецъ и питатель».

**И** тѣ послѣша к нимъ иныя послы . тѣ  
 татаровѣ глаголюще сице . аще естя послы  
 шали половцевъ . и послы наши избили  
 и противу оуби идемо с ратью . и кро  
 во пролитие . а мы вас не обидехомъ  
 ничимъ же . по судитъ бо между нами  
 богами . понеже бо естъ бо  
 творецъ и пи  
 татель  
 ѿмъ ;



**И** тут собрался к ним весь народ половецкий со своими князьями.



**И** тоу прииде к нимъ вся земля половецкая съ князьями

съи

со

и

ми

**И** ту прииде к ним вся земля половецкая с князьями своими.

Князь же Галичский Мстислав Мстиславич с двадцатью тысячами воинов перешел Днепр к передовым татарским отрядам, сразился с ними и победил их, а оставшиеся в живых бежали с воеводою Гонябеком,



Князь же Мстислав Мстиславич Галичский в двадцятих тысящах преиде Днепр на сторожи татарския и поведи их, и останок их повеже с воеводою Гонябеком,

Князь же Мстислав Мстиславич Галичский  
 в двадцятих тысящах  
 преиде Днепр на сторожи татарския  
 и поведи их. и останок их повеже  
 с воеводою  
 Гонябеком  
 Кѡ :



которого похоронили живым в земле, желая спрятать, но его нашли и убили.



**Е**гоже погребѡша жива по землю . хо  
тѡще оублю

сти . и на  
шеше  
ефо  
оу  
би  
щ

егоже погребоша жива в землю, хотяще увлюсти, и нашедше его, убиша.

**И**, услышав об этом, русские князья перешли через реку Днепр с бесчисленным своим воинством: великий князь Киевский Мстислав Романович, внук Ростислава, с киевлянами, великий князь Смоленский Владимир Рюрикович, внук Ростислава, и черниговские князья, и галичские, и волынские, и курские, и трубчевские, и путивльские, со всех сторон



**И** то слышавшее, князи русстни пондоша за Днепр реку з бесчисленным воинством: князь велики Кневьский Мстислав Романовичъ, Ростиславль внук, с княны, князь велики Смоленский Володимер Рюрикович, внук Ростиславль, и черниговскии князи, и галичскна, и волынскна, и курская, и трубческия, и путимльскна, и всех стран

**И** то слышавшее, князи русстни пондоша за Днепр реку з бесчисленным воинством. князь велики киевскіи мстиславъ романовичъ, ростиславль внукъ, велики смоленскіи волдимеръ рюриковичъ, внукъ ростиславль, и черниговскіи князи, и галичскіи, и волынскіи, и курскіи, и трубчевскіи, и путимльскіи, и со всехъ странъ



оубкнзи . сомнѣстаобесчидлоинь  
стаы ;



Приндоша же и бауты , и гангалы .  
и выгалцы . и галичане . Злодѣхуть  
по Днепру по морю . бѣже и  
сидише дою  
тысяць  
лю  
дей ;

все князья пошли с  
бесчисленным множеством  
воинства.

Пришли же и бауты, и  
гангалы, и выгалцы, и  
галичане на ладьях по Днепру  
в море: было же их чуть  
больше двух тысяч,



все князи со множеством  
вс числа воинствы.

Придоша же и бауты,  
и гангалы, и выгалцы, и  
галичане в лодях по Днепру  
в море: все же их свяще  
двою тысяць людей,

**И** из моря проплыли в Днепр,  
 прошли через пороги и  
 пришли к реке Хортице на  
 брод на Протолче; воеводами  
 же у них были Юрий  
 Доморечич и Держикрай  
 Владиславич.



**П**акы же из моря выишоша в  
 Днепр, и возставиша пороги,  
 и приишоша к реке Хортице  
 на брод на Протолчи.  
 Воевода же у них Юри  
 доморечич и Держикрай  
 Владиславич.

**п**акы же из моря выишоша в  
 Днепр, и возставиша пороги,  
 и приишоша к реке Хортице  
 на брод на Протолчи;  
 воевода же у них Юри  
 Доморечич и Дръжикрай  
 Владиславичъ.



Пришла к ним туда весть, что татары пришли выследить русских воинов князя Даниила Романовича и многих других князей,



И прииде же им тамо весть . яко татари  
 приидоша по смотрити русских  
 воинов княже Даниловых  
 Романовича  
 и иных князей  
 многих  
 ;

Прииде же им тамо весть, яко татари приидоша по смотрити русских воинов княже Даниловых Романовича и иных князей многих,

**И** юные княжичи великих князей, сев на коней, поскакали осмотреть войска, и, увидев (татар), послали к Мстиславу, говоря: «Не ждите, но выступите против них».



**И** юнни княжичи великих князей, вшедше на кони, погнаша видети рати, и видевше послаша ко Мстиславу, глаголюще: «Не стойте, поидите против их».



**И** пошли в Поле, и встретили их, и тут русские стрелки погнали их далеко в Поле, захватили их скот и с прочими стадами ушли,



И идоша в поле и сретоша их . и ту  
 стрелцы русстии погнаша их в поле  
 далече секоуще . и взяша  
 скотъ ихъ , и прочи  
 стады  
 утесоша .

**И** идоша в Поле, и сретоша их, и ту стрелцы русстии погнаша их в Поле далече, секоуще, и взяша скот снх, и с прочими стады утесоша,

**И** оттуда русские князья  
преследовали их восемь дней  
до реки Калки.



**И** оттуда идоша русетин  
князи по них осмь дней до  
реки до Калки.



**И** там встретились с передовым отрядом, убили Ивана Дмитриевича и еще двоих, бывших с ним, и возвратились татары.



И́ там о́рѣтоша съ сторожи . но́уби  
 шата́мо и́пана дмитра́евича . и́и  
 ныхъ дѣлснѣмъ . ю́о  
 пра́тишася

то

та

ро

це

дан

**И** тамо сретошася с сторожи, и убиша тамо Ивана Дмитриевича и иных два с ним, и возвратишася татарове.

Князь же Мстислав Мстиславич повелел князю Даниилу Романовичу перейти через реку Калку со своими полками, а сам после них пошел,



Князь же Мстислав Мстиславич повеле князю Даниилу Романовичю перейти реку Калку с полки своими, а сам по них поиде,

Кнѣзь же мѣстиславъ мѣстиславичъ по  
 велѣ князю даниилу романовичю . пре  
 йти реку калку со  
 полкомъ своимъ .  
 а самъ по  
 нихъ  
 по  
 иде  
 ;





**И**, придя, выслал передовой отряд, Яруна с половцами, а сами остались стоять.



**И** прише посла сторожи на ровна сполсо  
 пцы. сца  
 ми  
 сти  
 ша  
 ;  
 ;  
 ;  
 ;  
 ;  
 ;

**и**, пришед, посла сторожи Яруна с половцы, а сами сташа.

Пошел же и сам князь Галичский Мстислав Мстиславич с передовым отрядом, увидел татарские полки, повелел своим воинам вооружаться, а в станах было два князя Мстислава, сами того они не знали: так как не сказали им из-за зависти. Была же между ними ссора.



Понде же и сам князь Мстислав Мстиславич Галичский за сторожи, и веде полки татарския, и повеле вооружатися воим своим, а два князя Мстислава в станех вьяше, того не ведяще: не поведаше во им зависти ради. Бе же меж их брань.

Понде же и самъ князь мстислав мстиславич  
 галичскій за сторожи . ѿиде въ  
 полки татарскіа . и повеле вооружа-  
 тися воимъ своимъ . а два князя мстис-  
 лава въ станехъ вьяше . того не ведяше .  
 не поведаше во имъ зависти ради . бѣ  
 межъ ихъ  
 брань ;



**И** сошлись полки, впереди ехал князь Даниил Романович (из рода) Мстиславичей, князь Семен Олюевич и князь Василько Гаврилович, и тут князя Василька пронзили копьем, а князя Даниила Романовича (из рода) Мстиславичей пронзили в грудь, и пролилась кровь; он же скакал, не чувствуя боли, так как был мужествен и силен в бою, хоть и молод, восемнадцати



**И** съступишася полки. и еха напред князь Данило Романович Мстиславичя и князь Семен Олюевич, и князь Василко Гаврилович, и ту князя Василка проводоша, а князя Данила Романовичя Мстиславичя проводоша в перси, и кровь лиашася; он же скакаше, не чюаше вѣсти ради, ве бо мужествен зело и крепок на брани, еше же млад, яко осминадесять

только лет (от роду), мужественно избивал татар вместе со своим полком.

**К**нязь же Мстислав Немой, увидев окровавленного князя Даниила Романовича (из рода) Мстиславичей, как ранили его, и как кровь его лилась, прискакал и заплакал, вскричав громким голосом; ибо был он очень крепок, и был родственником его отца, и имел большую любовь к нему, ему же и княжение свое после своей смерти обещал. Также и князь Курский Олег отважно бился с татарами.



лет точно, и избиваше татар мужествене полком своим.

**К**нязь же Мстислав Немый виде кровава князя Даниила Романовича Мстиславичя, яко збодоша его и кровь линашася, он же скакаше и возплакав, и возопив гласом велиим; ве бо и той крепок зело, и ве сродник отцу его, и любовь имяше к нему велию, ему же княжение свое по себе обеща. Также и князю Олгу Курскому крепко виющуся с татарами,

лѣтъ точію . и избиваше татарамоуже  
степенѣ полкомъ своимъ .



**К**нѣзь же мѣстиславъ немый . видѣ кро  
вава кнѣзь данила романоуича мѣсти  
славичя . яко збодоша его . и кровь ли  
нашася . он же скакаше . и возплакавъ . и  
возопи гласомъ велиимъ . ве бо и той  
крепокъ зело . и ве сродникъ отцу его .  
и любовь имяше к нему велию . ему же  
княжение свое по себе обеща . Также  
и князю Олгу Курскому крепко виющу  
ся с татарами .

ры :



Но снова половцы быстро поскакали и станы русских князей потоптали, а князья не успели ополчиться, а татары пришли с силою многою; и так смяты были полки русские.



Но пакы половцы скоро побѣжаша. и станы  
 русскых князей потопташа. а князи  
 не успѣша ополчитися. а татарове  
 приидоша с силою мноюю, и тако  
 смятошася полцы русстии,  
 тошася  
 полцы  
 русстии.

но пакы половцы скоро  
 побежаша, и станы русских  
 князей потопташа, а князи  
 не спеша ополчитися, а  
 татарове приидоша с силою  
 многою, и тако смятошася  
 полцы русстии,

**И** была сеча злая из-за грехов наших, всюду мертвые лежали, и кровь как вода лилась, и была победа над князьями русскими, какой не бывало от начала Русской земли.



**И** была сеча злая грех ради наших, всюду мертвыи лежаху, и кровь яко вода лишася, и была победа на князи русския, такова же не бывала от начяла Русския земли.

**И** бѣсть члвчлгрѣхъ радн нашихъ . псѣю  
 доумрѣтпѣи лежахѣн . н кровь яко по  
 далишеса . и бѣ побѣда на князи рус  
 кийа . тако плаже не бы  
 па лѣн а члвчл  
 роу кийа  
 зе  
 мн  
 ;



**К**нѣзь велики же киевскій, мѣстиславъ  
 романовичъ. ростиславль внукъ. и князь  
 андрѣи зять его. и князь александръ дубро-  
 вскій видѣвше сие зло. и не подвигоша сѧ  
 ни камо же, стоаху бо надъ рекою калкою.  
 въ вомѣ

втш  
 ка'  
 ме  
 но ;

**К**нязь же великий Киевский  
 Мстислав Романович, внук  
 Ростислава, и князь Андрей,  
 зять его, и князь Александр  
 Дубровский, видя это зло,  
 никуда не сдвинулись, ибо  
 стояли над рекой Калкой,  
 так как было это место  
 каменистым.



**К**нязь велики же Киевский  
 Мстислав Романович,  
 Ростиславль внук, и князь  
 Андрей, зять его, и князь  
 Александр Дубровский  
 видевше сие зло, и не  
 подвигоша сѧ ни камо же;  
 стоаху бо над рекою Калкою,  
 бо во место камено.

**И** устроили себе острог с  
кольями, и бились из него три  
дня.



**И** учиниша город себе с  
коломъ, и бишася с него по  
три дни.

**И** учиниша город себе с  
коломъ, и бишася с него по  
три дни.





680

**И** остались тут двое воевод татарских, Черкак и Текшак, а прочие татарские князья погнались за князьями русскими и гнали их, избивая, до Днепра. Были же с татарами бронники (воины в броне), а воевода у них Пლოსкия.



И ста ша поуд по еподы татарьскіа  
 Черкакъ . и текша къ . а протіи та  
 тарьскіа князи . и татароде погна  
 ша за князи рускими . и гониша ихъ  
 біюще до днепра . быша же с татари  
 бронницы . а воевода  
 у нихъ пло  
 скія ;

**И** сташа ту два воеводы татарьскія, Черкак и Текшак, а прочии татарьскія князи и татарове погнаша за князи рускими, и гониша ихъ, виюще, до Днепра. Быша же с татари бронницы, а воевода у нихъ Пლოსкия,

**И** тот, окаянный, целовал крест к великому князю Киевскому Мстиславу Романовичу и бывшим с ним, что не убьют их, но выкуп возьмут с них; и тогда предался ему.



**И** той окаянный целова крест к великому князю Мстиславу Романовичю Киевскому и сущим с ним, яко не извити их, но окуп взяти с них, и тако предашася ему.

И той окаянный целоваша крестъ к великому князю Мстиславу Романовичю Киевскому и сущим с ним, яко не извити их, но окуп взяти с них, и тако предашася ему.



Он же окаянный, предал их татарам; а (они), острог взяв, иссекли всех людей.



Он же окаянный предал их татаром,  
а городъ вземъ,  
иссекоша  
люди  
вся

Он же окаянный, предаде их татаром, а городъ вземъ, иссекоша люди вся,

**А** князей положили под доски и сели на них сверху обедать, и так князья задохнулись.



**И** князей поклаша под доски. и сядоша  
 верхови ихъ ѿбѣдати.  
 и тако князи

**А** князей покладша под  
 доски, и сядоша верху ихъ  
 обедати, и тако князи  
 издохушася.

издо  
 хну  
 ша  
 ся

;



**А**иных князей избивша, гоняще до Днепра.  
 Князей князя Мстислава Каневского,  
 князя Изяслава Ингваревича, князя  
 Мстислава Шумского, князя Черниговского  
 с сыном, князя Юрия Неверского, и  
 тысяцких, и воевод, и бояр множество,  
 а воинственных людей столько было  
 убито, что едва лишь десятый  
 из них возможе избежати;

**А**иных князей избивли, гоня до Днепра: шестерых князей - князя Каневского Святослава, князя Изяслава Ингваревича, князя Шумского Святослава, князя Черниговского Мстислава с сыном, князя Неверского Юрия, тысяцких, и воевод, и бояр множество; а воинских людей столько было убито, что едва лишь десятый из них смог убежать.



**А**иных князей избивша, гоняще до Днепра, 6 князей: князя Святослава Каневского, князя Изяслава Ингваревича, князя Святослава Шумского, князя Мстислава Черниговского с сыном, князя Юрия Неверского, и тысяцких, и воевод и бояр множество; а воинственных людей только высть повинено, яко ни десятый от них возможе избежати.

Убили же в том бою и Александра Поповича со слугою его Торопом, и Добрыню Рязанича-Золотой пояс, и семьдесят великих и храбрых богатырей; все побиты были татарами гневом Божиим и за грехи наши.



Увиша же на том бою: и Александра Поповича, и слугою его Торопом, и Добрыню Рязанича Златого пояса, и семьдесят великих и храбрых богатырей, все повинени быша гневом Божиим за грехи наша от татар.

Увиша же на том бою и Александра  
 Поповича, и слугою его Торопомъ,  
 и Добрыню Рязанича Златого пояса,  
 и семьдесят великих и храбрых бо-  
 гатырей. Все повинени быша, гнѣво  
 Божіимъ и за грѣхи  
 наша отъ  
 татаръ.



Князь же великий Галицкий Мстислав Мстиславич раньше всех перебежал за Днепр, а князь великий Смоленский Владимир Рюрикович (из) Ростиславичей прибежал в Киев и сел на великом княжении, поскольку князь великий Киевский Мстислав Романович с детьми и с зятем убит был татарами. Эта великая беда случилась на Русской земле великим



Кнѣзь великии же мѣстиславъ, мѣстиславъ  
 кнѣзь галицкѣи. прѣже сѣхъ прѣсѣ  
 заднѣпрѣ. а кнѣзь великии смоленскѣи  
 полѣмеръ рюриковѣи, ростиславѣи  
 прѣвѣже кѣи сѣвѣ. не сѣде на великѣи  
 княженіе. понеже кнѣзь великии кѣи сѣвѣи  
 мѣстиславъ романоѣи и зѣми. и зѣмѣ  
 оубіенъ бы ѿ татарѣ. сѣ же великии  
 беда случилъ. на рускѣи землѣ. вели

Князь велики же Мстислав Мстиславичъ Галицкѣи прѣже сѣхъ прѣвеже за Днепр, а князь велики Смоленскѣи Володимер Рюрикович Ростиславичѣи прѣвеже в Киев, и сѣде на великом княженіе, понеже князь велики Киевскѣи Мстислав Романович и зѣтми и зѣ зятемъ убиенъ бысть от татар. Сѣ же великаа беда случилъ на Рускѣи землѣ вели

кнѣзевъ рускихъ . киевскому . и прочимъ  
 пѣмь рускихъ . въ мѣсяцѣ юнѣ .  
 мѣсяцѣ юнѣ , 16 . днѣ .

князьям русским, Киевскому  
 и прочим всем князьям, и  
 всем землям русским, месяца  
 июня в 16 день.

Татары же гнались за  
 христианами до Новгорода  
 Северского; христиане  
 же, не знающие хитрости  
 татарской, вышли навстречу  
 им с крестами; они же зло  
 иссекли их и дома их пожгли,  
 а имущество огню предали.



ким князем русским,  
 Киевскому и прочим всем  
 князем и всем странам  
 русским, месяца юнѣ в 16  
 день.

Татарове же гнашася за  
 христианы до Новограда  
 Северьскаго; христиане же,  
 не ведуще лсти татарьскна,  
 изыдоша противу их  
 со кресты, они же зле  
 изсекоша и дома их погоша,  
 а имене огню предаша.

Таттарове же гнашася за хртіаны до но  
 вограда северьскаго хртіанѣ же не шѣ  
 доущи стити татарьскіа изыдоша  
 противу ихъ со кресты ѿни же злѣнѣ шѣ  
 кшаша и дома ихъ пожгоша . а и мѣ  
 нѣ ѿгню пре  
 даша ;





**Т**акоже и по инымъ градомъ ходиша,  
 и власти и села все поплениша и погори-  
 ша. и никого же въобраняющаго. яко  
 везде все земля пуста бысть. и хонши  
 татари оубо воююще неколщеса, гла  
 хоншице яко единехъ киданъ избито  
 тогдаше шестьдесятъ тысячъ. оныхъ же  
 невозможно и глати. сколько избито.

Также и по иным городам  
 ходили, и волости, и  
 села все попленили и  
 пожгли; и не было никого,  
 препятствующего им, так как  
 везде вся земля пуста была;  
 и ходили татары, воюя и не  
 боясь; говорили же, что одних  
 киевлян было избито тогда  
 шестьдесят тысяч, о иных же  
 невозможно и сказать, сколько  
 их избито,



**Т**акоже и по иным  
 градомъ ходиша, и власти  
 и села все поплениша и  
 пожгоша, и никого же въ-  
 обраняющаго, яко везде  
 вся земля пуста бы, и  
 ходиша татарове воююще  
 не боящися; глаголаху  
 же сице, яко единехъ кидан  
 избито тогда шестьдесятъ  
 тысячъ, о [и]нехъ же  
 невозможно изглаголати,  
 сколько их избито,

точію . єди́нъ вѣ́дѣтъ числѣстѣнѣное .

только один Бог знает число бесчисленное.

**К**нязя же Ростовского Василька Константиновича, племянника великого князя Владимирского Юрия Всеволодовича, тогда уберег Бог с его воинством, потому что не успел придти; и только к Чернигову пришел.



точною един Бог весть число бесчисленное.

**К**нязя же Василка Константиновича Ростовскаго, братанича великаго князя Юрья Всеволодича Владимерскаго, тогда съблюде Бог и с его воинством, понеже не успе принти, точию к Чернигову прииде,

**К**нѣзь Василка Константиновича  
 Ростопскаго . братанича великаго  
 князя Юрья Всеволодича Владимерскаго .  
 тогда съблюде . и не успѣ дойти .  
 понеже не успе прійти .  
 точию к Черни  
 гову при  
 иде .



**И** услышав об этой великой беде, спешно возвратился в Ростов, сохраненный Богом и пречистой Богородицей. Об этих татарах никто не знает, откуда пришли и куда делись. Это первый приход татарский на Русь; были же они скоры на бой, также и на бегание легки, не обременяясь никакими тяготами; бегают и снова возвращаются, и злодейственны, как демоны.



**И** слыша о вѣдѣ сию велию и спѣшно по  
 рагниси простѣю, съхраненъ бо  
 и прѣтою вѣцею. си хъже татари  
 о вѣсть коуду приидоша. и ка мѣ  
 дѣша. сѣе же прѣвое прихоженіе тат  
 скоє на роу. бѣ же скорна бои. того же  
 и на вѣганіе легцы же соуща. не обремѣ  
 нлющеся. ни чн мже татготн е. бѣ  
 га етѣ же и паки по возвращается. и сло  
 дѣ и стѣи не соутѣ акн  
 дѣ монн ;

**И** слышав вѣдѣ сию велию,  
 и спешно возвратился в  
 Ростов, съхранен Богом и  
 пречистою Богородицею. Сих  
 же татар никто же вѣсть  
 откуда приидоша и камо  
 ся дѣша. Сне же первое  
 прихождение татарское на  
 Русь; ве же скорн на вой,  
 того же и на бегание, легцы  
 же суща, не обременяющеся  
 ничим же тяготнее, бегают  
 же и паки возвращается,  
 и злодейственн сѣтъ акн  
 демоны.

**В** том же году князь Черниговский Михаил, сын Всеволода Чермного, внук Святослава, правнук Олега, пошел в Новгород; и было легко в городах, и в волостях, и в селах новгородских, и рады были все новгородцы этому, и возлюбили князя Михаила Всеволодовича.



**Т**ого же лета князь Михайло, сын Всеволода Чермнаго, Черниговский, внук Святослав, правнук Олгов, иде в Новъград, и высть легко в городех, и в волостех и в селех новгородцких, и ради выша вси новгородцы о сем, и возлюбнша князя Михайла Всеволодича.

**Т**ого же лѣта князь Михайло сынъ Всеволода  
 Чермнаго Черниговскій. Внукъ  
 Святослава. правнукъ Олговъ. иде въ  
 градъ и въ легкія города хъ и волости хъ.  
 и селехъ и по горѣцкнхъ. и радн быш  
 вси новгородцы о семъ и возлюбнша  
 князя Михайла  
 Всеволодича.



В том же году пошел князь Черниговский Михаил, сын Всеволода Черного, во Владимир к зятю своему, к великому князю Юрию Всеволодовичу, взяв с собою ограбленных гостей новгородских, которых грабил зять его князь великий Юрий Всеволодович в Торжке.



Того же дѣтлѣдкѣ съ мнѣхъ и лочерниго  
 Тссинъ, снѣ всеволода чернигова . во волъ  
 мерь къ зятю своему к великому князю  
 Юрию Всеволодовичю . взявъ с собою грабле  
 ныхъ гостей новгородскихъ . что гра  
 билъ зять его великий Юрий  
 Всеволодовичъ в Торжке .

Того же лета иде князь Михайло Черниговский, сын Всеволода Черного, во Владимирь к зятю своему к великому князю Юрию Всеволодовичю, взяв с собою грабленыхъ гостей новгородскихъ, что грабилъ зять его, князь великий Юрий Всеволодович в Торжке;

**И** взяв у него все награбленное, пошел в Новгород со всем тем богатством. И, придя, встал на Ярославовом дворе, и дал им все, что взял у зятя своего, у великого князя Юрия Всеволодовича. Потом же сказал им: «Мужи и братья! Не гневайтесь на меня о том, что не хочу у вас княжить в Новгороде, ибо иду к Чернигову; всяких же гостей ко мне отпускайте, и пусть ходят купцы ваши ко мне невозбранно, так же как и мои к вам; и как



**и** взят у него весь той грабеж, иде в Новгород со всем тем богатством, и пришед ста на Ярославле дворе, и даде им все, еже взя у зятя своего, у великого князя Юрья Всеволодичя. Таже потом рече им: «Мужи и братие! Не буди вам гнева имети на меня о сем, яко не хощу у вас княжити в Новеграде, иду уво к Чернигову, всякие уво гости ко мне пущайте, да ходят гости ваши ко мне невозбранно, тако же и мои к вам; а якоже

**И** послѡу него песь той грабежъ . иде онъ  
 торш со песь тѣмъ богатышѡ . и при  
 шест на ярославле дворѣ . и даде имъ  
 все еже оу зятя своего оу великого  
 князя Юрья Всеволодича . таже потомъ  
 рече имъ , мужи и братие не буди имъ  
 пачи тѣмъ на менѡсемъ , яко не хошѣ  
 оу пачи жити на оубградѣ . иде онъ уво  
 к Чернигову , всякие уво гости ко мнѣ  
 пущайте . да ходят гости ваши ко мнѣ  
 невозбранно . тако же и мои к вамъ . а якоже

Земля ваша . такоже и моя земля .  
 но по горющцы же шем прослезнишеся поне  
 любив быи ми . и много уи маша есо  
 молящеся . и немогоша умолити есо ;



И тако проводиша есо мною  
 в черниговъ . мнози же  
 дары подариху  
 шем

земля ваша, так же и моя земля». Новгородцы же об этом прослезились, поскольку любим был ими, и много уговаривали его, и не могли умолить его;

**И** так проводили его со многой честью в Чернигов, одарив многими дарами.



земля ваша, также и моя земля». Новгородцы же о сем прослезнишеся, понеже любив бысть ими, и много уи маша его, молящеся, и не моглоша умолити его, **и** тако проводиша его со многою честью в Чернигов, многими дары одаривше.

**В** том же году пришел архиепископ Антоний из Перемышля в Новгород Великий и сел на своем столе в Новгороде.



**Т**ого лѣта прииде архієпѣпъ антоній и перемышля в новѣградѣ великѣи . Не лѣде на сѣмѣ стѣлѣ в новѣ градѣ .

**Т**ого же лета прииде архиепископ Антоний из Перемышля в Новѣград Великий, и сяде на своем столе в Новѣграде.





**О побиении литовцев Ярославом.** Той же зимой литовцы воевали около Новгорода, и около Торопца, и около Смоленска, и до Полоцка; была рать их велика, семь тысяч, и купцов побили.



ѿ побіеніи литовцѣ ѿ Ярослава. То же же си  
мы и падоу еша ѿколо новагорода  
и ѿколо торопча. и ѿколо смоленска  
и до полтвска. Бѣ въ рати  
велика, 7 ихъ  
тысящъ  
и гости  
по  
би  
ша.

**О побиении литвы от Ярослава.** То же зимы литва воевала около Новагорода, и около Торопча и около Смоленска и до Полтвска; бе во рать их велика, 7 ихъ тысящъ, и гости побиша.

Узнав об этом, князь Ярослав Всеволодович весьма сжалился о христианах.



Слышавъ же то князь Ярославъ всево  
лодичь . не жали

оуи оуль  
мнѡ

хре  
сть

и  
не

хъ  
;

Слышав же то князь Ярослав Всеволодичь и сжалился вельми о хрестьянех.

229 ad.



сѣла

**И** пошел на них из Переяславля; пришли же к нему и новоторжцы, и торопчане, и немного новгородцев, и настигли литовцев у Усвята.



**И** поиде по нихъ и спереяславоу, прин  
 доша же к нему и новоторжцы,  
 и торопчане, и новгород  
 цевъ мало. и пости  
 гоша литов

оуць

итеша

ьота

;

**И** поиде по них ис Переяславля; придоша же к нему и новоторжцы, и торопчане, и новгородцев мало, и постигоша литву у Усвята.

**Л**итовцы же, увидев,  
 ополчились против них, встав  
 на озере. Князь же Ярослав  
 пошел навстречу им,



**Л**итва же видевше,  
 исполчишася противу им на  
 езере. Князь же  
 Ярославъ  
 поиде  
 про  
 тив  
 ѹ  
 н

**Л**итва же, увидевше,  
 исполчишася противу им на  
 езере. Князь же Ярослав  
 поиде противу им,



Небѣтоупишешемѣи, побѣгоша ѡка  
 ннѣи. князь же Ярославъ погна по нѣи,  
 и полонъ все шѣи, а самѣи и зѣи и зѣи мѣ,  
 ѡ. и князь ихъ ятѣ. и бы радостъ вели  
 ка по землѣи тѣмѣ. свободи бо ихъ ѡпо  
 ганыхъ. оубиша же и поа торопечѣ  
 скаго князя дава. и вѣсилья  
 меченошоу Яро  
 слава.

И, когда они сошлись,  
 побежали окаянные. Князь  
 же Ярослав погнался за ними,  
 и весь полон отнял, а самих  
 избил и в плен взял их две  
 тысячи, и князя их взял.  
 И была радость великая по  
 землям тем, ибо освободил их  
 от нечестивых. Убили же там  
 литовцы князя Торопецкого  
 Давыда и Василия, меченосца  
 Ярослава.



и съступившемся им,  
 повегоша окааннин; князь  
 же Ярослав погна по  
 них и полон весь отъя,  
 а самѣи изѣи, и изѣи мѣ  
 2.000, и князя ихъ ят, и  
 бысть радостъ велика по  
 землям тем, свободи бо  
 ихъ от поганыхъ. Убиша же  
 тѣ литва Торопецкаго  
 князя Давыда и Василья,  
 меченошу Ярослава.

Князь же Ярослав с погони той пошел в Новгород и сел на княжеском столе, потому что прежде того приходили к нему новгородцы, зова его к себе княжить; победили же литовцев в неделю Сыропустную.



Князь же Ярослав с погони той иде в Новгород, и седе на столе, веху бо прежде того приходили по него новгородцы зовуще его к собе княжити; поведи же литву в неделю Сыропустную.

Князь же Ярослав с погони той иде в Новгород  
 и седе на столе, веху бо прежде того приходили по него  
 новгородцы зовуще его к собе княжити; поведи же  
 литву в неделю Сыропустную.



СЛГ

**В 6734 (1226) году.** Скончался блаженный епископ Суздальский и Владимирский Симон, постригся в схиму и положен был во Владимире в церкви пречистой Богородицы Златоверхой.



Престави сѣбѣ живи сѣманъ епископъ  
 Суздальскій . Володимѣрьскій . по  
 стригъ сѣбѣ схи́моу . и положенъ бы  
 во Владимирѣ . въ цѣрквѣ  
 прѣчистыя бѣдѣ  
 Злато  
 перъ  
 хѣ  
 ;  
 Л

**В лето 6734.** Преставися блаженный Симан, епископ Суздальский и Володимѣрьскій, постригъся в схиму, и положен бысть в Володимерѣ в цѣрквѣ пречистыя Богородицы Златоверхна.

**В** том же году ходил князь Юрий Всеволодович с племянниками своими, с Васильком и со Всеволодом Костантиновичами, в помощь шурина своему, князю Черниговскому Михаилу, сыну Всеволода Черного, на князя Курского Олега.



**Т**ого же лета ходи князь Юрий Всеволодичъ з братаничи своими, с Васильком и со Всеволодом Костянтиневичи в помощь шурина своему князю Михаилу, сына Всеволода Чернаго, Черниговскому на князя Олга Курскаго;

Того же лета ходи князь Юрий Всеволодичъ  
 з братаничи своими, с Василькомъ,  
 и со Всеволодомъ Костянтиневичи, в по-  
 мощь шурина своему, князю Михаи-  
 лу, сына Всеволода Чернаго, Черни-  
 говскому, на  
 князя Олга  
 Курскаго;  
 Ф;





Тогда же там, по Божьей воле, случилось быть митрополиту Киевскому и всея Руси Кириллу, который не дал им кровопролитие сотворить, но помирил их и в любовь ввел. И возлюбил его князь великий Юрий Всеволодович,



Тогда же там по смотрению Божию. случ  
 быти Кириллу митрополиту  
 Киевскому и всея Руси. и не даде имъ  
 кровопролития сотворити. но сми  
 рихъ. и любовь введе. И воз  
 любил его князь ве  
 ликий. Юрь

Всево

ло

дн

:

тогда же тамо, по  
 смотрению Божию, случился  
 быти Кириллу, митрополиту  
 Киевскому и всея Руси, и  
 не даде им кровопролития  
 сотворити, но смирил их и  
 в любовь введе. И возлюбил  
 его князь великий Юрь  
 Всеволодичь,

и умолил его - пусть идет с ним во Владимир и там благословит его. Он же вошел с ним во Владимир и благословил его.



И умоли есѣ да иде съ нимъ во володимѣ  
 и тамо ѿгослони тѣ есѣ  
 ѿн же ои иде  
 съ нимъ  
 во вол  
 мерь  
 и ѿгос  
 сло  
 ни  
 есѣ  
 ;

и умоли его, да идет с ним в Володимер, и тамо благословит его. Он же вниде с ним в Володимеръ и благослови его.



**И** поставил в епископы  
игумена Рождественского  
Митрофана, епископом  
Суздаля, Владимиру и  
Переяславлю.



**И** постави в епископы  
игумена Митрофана  
Рождественаго в епископы  
Суздаля, и Владимирю,  
и Переяславлю ;

**И** постави в епископы  
игумена Митрофана  
Рождественаго в епископы  
Суздаля, и Владимирю, и  
Переяславлю,

**И** быв много почествован,  
пошел из Владимира.  
Князь же великий Юрий  
Всеволодович проводил его  
сам и с детьми своими, и с  
братьями своими с великой  
честью.



**И** мно́го чѣствованъ бывъ  
изыде изъ Володимеря .  
кнѣзь великии же Юрии  
Всеволодичъ проводи его  
самъ и зъ детми своими и зъ  
вратъею своею съ великою  
честнью .

**И** много чествован быв,  
изыде из Володимеря.  
Князь велики же Юрии  
Всеволодичъ проводи его  
самъ и зъ детми своими и зъ  
вратъею своею съ великою  
честнью.



115

Он же, побывав и в иных  
многих городах, пошел в  
Киев.



Онъ же быѡвъ и въ иныхъ многыхъ гра  
дахъ, ии  
деши  
ѡвъ

Он же был и в иных многих  
градах и иде в Киев.

**В** том же году послал князь великий Юрий Всеволодович брата своего князя Святослава и князя Ивана Всеволодовича на Мордву.



**Т**ого же дѣта посла князь великий Юрий  
 Всеволодичъ брата своего  
 князя Святослава  
 и князя Ивана

**Т**ого же лета посла князь великий Юрий Всеволодичъ брата своего, князя Святослава и князя Ивана Всеволодича, на мордву.

на . все  
 полоута  
 намо  
 доу

;



Они же взяли множество сел  
и возвратились восвоеси.



Они же пошлаша мнози по селѣмъ,

и возвратиша

спаса

во

спод

сн

;

Они же взяша множество  
сел, и возвратишася  
восвоеси.

**В** том же году князь Ярослав Всеволодович ходил из Новгорода с новгородцами за море на емь\*, и воевал ту землю,  
\* финнов.



Того же лѣта князь Ярославъ всеволодичъ  
 ходи изъ новграда . снѡ  
 по горѣ цы за  
 море на емь .  
 воева  
 зе  
 млю  
 тѹ  
 ;

**Т**ого же лета князь Ярослав Всеволодович ходил из Новграда с новгородцами за море на Емь, и воевал ту землю,





ГАН

**И** столько полона взял, что не смог всего отвести из-за множества, но посек; а иных отпустил восвояси.



**И** тогда плена взя . Яко немогоша  
 всего отвести мнози ради .  
 но и отсекоша . а иных

пустиша

ша

от

се

;

**И** толка плена взя, яко немогоша всего отвести множества ради, но отсекоша, а иных пустиша восвояси.

**В** том же году князь Ярослав Всеволодович ходил из Новгорода с новгородцами за море на емь\*, и воевал ту землю,  
\* финнов.



Того же лѣта князь Ярославъ всеволодичъ  
 ходи изъ новграда . снѡ  
 по горѣ цы за  
 моремъ емь .  
 воевалъ  
 землю  
 ту .

**Т**ого же лета князь Ярослав Всеволодович ходил из Новграда с новгородцами за море на Емь, и воевал ту землю,



с. 44

**В 6735 (1227) году.** Явились в Новгороде волхвы, ведуны и колдуны, и многие волхвования, и волшебства, и ложные знамена творили, и много зла совершали, многих прельщая. И, собравшись, новгородцы схватили их и повели на двор архиепископа; и тут мужи князя Ярослава вступились за них.



Въ тоу же члѣ. Явиша поношѣ грядешо  
хобы, ведуны, потворницы, и мно  
го злоухощаніа, и потворы, и ложніа  
знаменіа потворху. и много зла  
дѣлаху. многихъ прельщающе. и со  
брашеша новгородцы и зымаша ихъ.  
и ведоша ихъ на архіепископъ дворъ.  
и се мужи княже Ярославе  
вступишася о  
нихъ

**В лето 6735.** Явишася в Новеграде волхвы, ведуны, потворницы, и многая волхвованна, и потворы и ложна знаменія творяху, и много зла содеваху, многихъ прельщающе. И собравшеся новгородцы изымаша ихъ, и ведоша на архіепископъ дворъ, и се мужи княже Ярославе вступишася о нихъ.

Новгородцы же повели волхвов на Ярославов двор, и, сложив большой костер на дворе Ярослава, связали волхвов всех и бросили в огонь; и там сгорели все.



Новгородцы же ве доша волхвов на Ярославов двор, и сложаше огонь великий на дворе Ярослава, и связавше волхвов всех, и вринуша во огонь, и ту згореша вси.

Новгородцы же ве доша волхвов на Ярославов двор, и сложаше огонь великий на дворе Ярослава, и связавше волхвов всех, и вринуша во огонь, и ту згореша вси.



Того же ѣта горѣ градъ Владимиръ . и црѣ  
 квей згорѣ , и дворъ блаженнаго  
 князя Константина Всеволодича . и  
 црковь на его дворѣ архангѣль Михаилъ .  
 юже ве шнъ создалъ . ноу  
 красилъ со всею дивно и чудно .

ДИПНШ  
 НТЮ  
 ДНО

В том же году горел город  
 Владимир, и церквей сгорело  
 27, и двор блаженного князя  
 Константина Всеволодовича,  
 и церковь архангела Михаила  
 на его дворе, которую он  
 создал и украсил всю дивно и  
 чудно.



Того же лета горе градъ  
 Владимиръ, и церквей  
 згоре 27, и двор блаженнаго  
 князя Константина  
 Всеволодича, и церковь на  
 его дворе архангел Михаилъ,  
 юже ве создал и украсил со  
 всею дивно и чудно.

**В** том же году послал князь великий Юрий Всеволодович племянника своего князя Всеволода Константиновича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха, в Переяславль Русский на стол княжеский.



Того же лета посла князь великий Юрий Всеволодович . брата своего князя Всеволода Константиновича , внука Всеволода , правнука Юрия Долгорукого . праправнука Владимира Мономаха . в Переяславль Русский на стол княжеский .

**Т**ого же лета посла князь великий Юрий Всеволодович брата своего князя Всеволода Константиновича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха, в Переяславль в Русской на стол.



В том же году скончался князь Владимир Всеволодович, названный в святом крещении Дмитрий, брат великого князя Юрия Всеволодовича, постригся в иноческий чин и в схиму, и положен был во Владимире в церкви пречистой Богородицы Златоверхой.



Того же хѣта престави сѣмѣи въ болямерѣ  
 всеволодѣ . ѿменомѣнъ во свѣтѣ крѣ  
 стѣ и дмитреи . братъ великого князя  
 юрь всеволодича . постригѣсь по ино  
 ческѣи чинѣ и въ схиму . и положенъ  
 бы въ володимерѣ . цркви прѣ  
 чѣстѣи бѣу  
 злато  
 вер  
 хѣи .  
 аа

Того же лета преставися князь Владимиръ Всеволодич, именован во святом крещении Дмитрей, брат великого князя Юрья Всеволодича, постригся во иноческий чин и в схиму, и положен бысть в Володимери в церкви пречистой Богородицы Златоверхи.

**В** том же году князь великий Юрий Всеволодович женил племянника своего, князя Ростовского Василька Константиновича, у шурина своего, князя Черниговского Михаила Всеволодовича.



**Т**ого же дѣла князь великий Юрьи Всеволодо  
данчъ жени брата ни чя своего князя  
Василька Константиновича у шурина у  
своего у князя Михаила  
Всеволодовича Черниговскаго.

**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодович женил племянника своего князя Василька Константиновича Ростовского у шурина у своего у князя Михаила Всеволодовича Черниговского.





**В** том же году женился князь Всеволод Константинович, племянник великого князя Юрия Всеволодовича, взял дочь Олега Святославича.



**Т**ого же дѣта женися князь всеволодъ константиновичъ . брата ни чю великого князя юрия всеволодовича . поятъ ольгу дщери олега святославича .

**Т**ого же лета женися князь Всеволод Константиновичъ, братаничъ великого князя Юрия Всеволодовича, поятъ Ольгу дщери Святославича.

**В 6736 (1228) году. Князь великий Галицкий Мстислав Мстиславич пошел из Галича в Киев, и в пути разболелся,**



**Въ лето, 6736. Князь великий Галичскій Мстиславъ Мстиславичъ иде изъ Галича въ Киевъ, и на пути разболелся,**

**В лето 6736. Князь великий Галичский Мстислав Мстиславичъ иде изъ Галича в Киев, и на пути разболелся,**



**И** постригся в иноческий чин  
и в схиму, и скончался.



**И** пострижеса по иноческому чину . и  
в схиму .

и пре  
ста

пи

са

и :

**и** пострижеса во иноческий  
чин и в схиму, и преставися.

**В** том же году князь Давыд Муромский (в миру Петр) постригся в иноческий чин и схиму и скончался.



Того же дѣла князь Давыдъ муромскій  
 пострижеса до ноче  
 скитнигы и схи  
 му и пре  
 ста  
 ви  
 се  
 ;

**Т**ого же лета князь Давыд Муромский пострижеса во иноческий чин и схиму, и преставися.



**В** том же году родилась  
у великого князя Юрия  
Всеволодовича дочь Феодора.



**Т**ого же лѣта родилася великому князю  
Юрию Всеволодовичу

дочку  
дщерь  
Фео-  
дору  
:

**Т**ого же лета родился  
великому князю Юрию  
Всеволодовичу дщерь Феодора.

**В** том же году князь Константин отпустил княгиню свою по согласию; она же пошла в Муром к братьям и постриглась в иноческий чин.



**Т**ого же дѣла князь константинъ поу-  
 стникъ княгиню свою по совѣту поу.  
 иде в Муромъ к братье.  
 и постриже

во ино-  
 ческыи

чи-  
 ну

и

;

**Т**ого же лета князь Константин отпусти княгиню свою по совету, она же иде в Муром к братье, и пострижесе во иноческий чин.



**О войне на Мордву.** Той же зимой, (месяца) января в 14 (день), князь великий Юрий, и Ярослав, и Василько, и Всеволод Константиновичи, и князь Муромский Юрий Давыдович пошли на Мордву.



ѿ воинъ на мордву . Той зимѣ , генварѣ в  
 14 . князь великий юрь и ярославъ . и ко  
 стянтинъ и василько и всеволодъ . идо  
 ша на мордву . и муромскый князь  
 юрь да  
 выдовичъ  
 .

**О войне на Мордву.** Той же зимы, генваря в 14, князь великий Юрь, и Ярослав, и Костянтинъ и Василько и Всеволод идоша на Мордву, и Муромский князь Юрь Давыдовичъ.

**И** вошли в землю  
Мордовскую в Пургасову  
волость, и жито пожгли и  
потравили, а скот избили, и  
села пожгли.



**И** вшедше в землю  
Мордовскую в Пургасову  
волость, и жита пожгоша и  
потравиша, а скоты избиша,  
а села пожгоша.

**И** шѣше въ землю мордоу пѣкхю рѣгасову  
волость . и жита пожгоша , и по  
травиша а скоты и зби  
ша , а села  
пожго  
ша  
"





Живущих же в Пургасовой волости посекли мечами нещадно, а прочих в плен захватили и послали восвояси.



Живущих же в волости Пургасове посекоша мечем нещадно, а прочих в плен поймаша и послаша восвояси.

Живущих же в волости Пургасове посекоша мечем нещадно, а прочих в плен поймаша и послаша восвояси.

Мордва же, услышав об этом, убежала в леса; а которые не убежали, тех убили.



Мордва же слышавше  
ввегоша в лесы в тверди  
свое, а котории не убегоша,  
и тех извиша.

Мордва же слышавше  
ввѣгоша вѣрди  
свое, а котории не  
убегоша,  
и тех извиша.



СМБ

**В** том же году ушел  
архиепископ Антоний в  
монастырь на Хутынь по  
своей воле.



**Т**ого же лета сонде архиепископъ  
анто  
ней о монастырь  
на хуты  
ню по

со  
ен  
по  
ли

**Т**ого же лета сонде  
архиепископ Антоний в  
монастырь на Хутыню по  
своей воли.

**В** том же году приходила  
емь на новгородские  
волости ратью в судах;  
посадник же новгородский и  
ладожский поспешил на них  
с ладожанами впереди князя  
и новгородцев и избил их;  
приходило же их две тысячи,  
и немного их убежало в свою  
землю.



**Т**ого же лета приходиша  
емь в новгородския  
власти ратью судовою;  
посадник же новгородский  
и ладожской ускори на них  
с ладожаны наперед князя  
и новгородцов, и избил их;  
ве же их приходило две  
тысящи, и мало их избеже  
в свою землю.

**Т**ого же лета приходиша емь на новгород  
цкия волости ратью судовою, поса  
дник же новгородский и ладожской ус  
кори на них с ладожаны наперед князя  
и новгородцов, и избил их. ве же их  
приходило две тысящи, и мало их  
избеже в свою землю.



**В** том же году князь Ярослав Всеволодович пошел в Псков; псковичи же не пустили его в город. Он же возвратился в Новгород,



**Т**ого же дѣла князь Ярославъ всеволодъ  
 поиде во псковъ псковичи же не пустили  
 ша его въ градъ. ѿн же по  
 пратиша  
 о по  
 гра  
 дѣ

**Т**ого же лета князь Ярослав Всеволодич поиде во Псков: псковичи же не пустиша его в град. Он же возвратися в Новѣград,

**И**, придя, говорил владыке и новгородцам: «Пошел было во Псков с миром и с любовью, хотел одарить псковичей, а они меня опозорили, и вот, нынче я опечален и оскорблен ими очень».



**И** пришед глаголаше владыце и новгородцем: «Пошел был есми во Псков с миром и с любовью, хотел дарить псковичь, и они мя извезчествовали, и се днесь печален и скорбен есмь на них зело».

**И** пришегласе плцѣ и новгородцемъ.  
 И пошелъ былъ есми по псковъ с миромъ  
 и любовью. хотѣлъ дарити псковичи.  
 и они мя извезчествовали:  
 и се днесь печаленъ  
 и скорбенъ  
 есми на  
 нихъ  
 зело:



В том же году князь Ярослав Всеволодович тайно послал в Переяславль, собирая рать, чтобы идти воевать псковичей; и говорил новгородцам: «Хочу идти на Ригу ратью и посылаю в Переяславль за воинством, да и вам бы всем готовыми быть».



Того же дѣла кнѣзь Ярославъ всеволоднѣ .  
 посла тайно в переяславль . собираше  
 рать . хотѣше ити воевати псковичи .  
 и глаголаше новгородцемъ . хощу ити на  
 ригу ратью . и посылаю в переяславль  
 за воинствомъ . да и вамъ бы всемъ  
 готовыми  
 быти

лв

Того же лета князь Ярослав Всеволодович посла тайно в Переяславль, собираше рать, хотѣше ити воевати псковичи, и глаголаше новгородцемъ: «Хощу ити на Ригу ратью, и посылаю в Переяславль за воинство, да и вам бы всем готовым быти».

**В** том же году пришли переяславцы и (из) иных городов полки многие к Ярославу в Новгород.



**Т**ого же дѣла приидоша переяславцы  
и иныхъ градоу  
полцы мнози  
къ Яросла  
воу по  
гра  
дѣ  
;

**Т**ого же лета приидоша переяславцы и иныхъ градов полцы мнози к Ярославу в Новѣград.





Князь же Ярослав Всеволодович поторапливал и новгородцев, говоря так: «Пойдем на Ригу воевать». Новгородцы же боялись Ярослава, что (якобы) на Ригу хочет идти, а начнет на Псков воевать, и поэтому неспешно выполняли повеление Ярослава.



Князь же Ярослав Всеволодъ подвиже  
 и новгородцевъ глаголюще: поидемъ на  
 Ригу воинствомъ своимъ. но новгородцы  
 бояшася Ярослава яко на Ригу  
 хощетъ ити и начнетъ Псковъ  
 воевати, и того ради не спешно  
 творяху Ярославле повеление.

Князь Ярослав Всеволодич подвиже и новгородцев, глаголя сице: «Поидем на Ригу воинствомъ своимъ». Новгородцы же бояшася Ярослава, яко на Ригу хощетъ ити и начнетъ Псков воевати, и того ради не спешно творяху Ярославле повеление.

Псковичи же услышали, что князь Ярослав Всеволодович хочет на Ригу идти ратью, а (на самом деле) их воевать; и тогда псковичи, убоявшись, соединились с рижанами, и девяносто лучших мужей-псковичей дали в заклад рижанам, а рижане дали девяносто мужей лучших псковичам; и так утвердились в единомыслии быть, и друг за друга до крови стоять.



Слышавше же псковичи, яко князь Ярослав Всеволодич на Ригу хочет ити ратью, а их воевати, и тако псковичи, убоявшеся, соединившися с рижаны и девяносто мужей лутчих даша в закладе рижаном, а рижане даша девяносто мужей лутчих псковичем, и тако утвердишася во единой мысли быти, и друг за друга и до крови стоати.

Слышавше же псковичи. Яко князь  
 Ярослав Всеволодич на Ригу  
 хочет ити ратью, а их воевати,  
 и тако псковичи, убоявшеся,  
 соединившися с рижаны, и  
 девяносто мужей лутчих даша  
 в закладе рижаном, а рижане  
 даша девяносто мужей лутчих  
 псковичем, и тако утвердишася  
 во единой мысли быти, и друг  
 за друга и до крови стоати ;



Князь же Ярослав Всеволодович услышал, что соединились заодно псковичи с рижанами, и послал к ним, говоря: «Хотим идти с новгородцами ратью на Ригу, идите с нами».



Князь же Ярославъ всеволодичъ слышавъ,  
 ꙗко заединъ совокупншася псковичи  
 с рижаны. и посла к нимъ глаголю-  
 щемъ ити с новгородцы  
 ратью на Ригу.  
 идите  
 с нами

Князь же Ярослав Всеволодичъ слышавъ ꙗко заедин совокупншася псковичи с рижаны, и посла к ним, глаголю: «Хощем ити с новгородцы ратью на Ригу, идите с нами».

Псковичи же послали послов своих к Ярославу, говоря так: «Господин князь Ярослав Всеволодович! Ты, князь, смышлен и премудр и знаешь, что все мы единое племя Адамово, все едины - братья, и дяди, и родственники, и сестры, и тетки, и все (мы) есть один род - и верные, и неверные; но ведь и с неверными неудобно без причин брань сотворить,



Псковичи же послаша послы своя к Ярославу, глаголюще сице: «Господине княже Ярославе Всеволодиче! Ты князь смыслен и премудр еси, и веси, яко вси есмя едино Адамово племя, вси едины братна, и дяди, и сродници, и сестры, и тетки, и вси род един есмя, и вернии и невернии; но убо и с неверными неудобно есть ни про что же брань сотворяти,

Псковичи же послаша послы свои къ Яро-  
 славу глаголюще сице . гнѣ княже Яросла-  
 ве всеволодиче . ты кнѣзь смысленъ . и пре-  
 мудръ еси . и веши яко вси есмя едино  
 адамово племя . вси едины брати и  
 дяди . и сродници . и сестры . и тетки .  
 и вси род един есмя и вернии . и не-  
 вернии . но убо и с неверными неудобно  
 есть . ни про что же брань сотворити .

но со всѣми мирѣ быти . то чюи к безвѣр  
 рю . и к беззаконію ихъ не приступати .  
 а мирѣ быти . да и ти не обрѣи  
 оудѣшо наше житіе . и смиреніе  
 и любовь . придутъ бо разуміе . и обра  
 татся . и крестятся . и все спасены  
 будемъ благодатью Христовою . и пречистой  
 Его Матери . а ты , князь , столь разуменъ ,  
 а велишь намъ ни за что с рижанами  
 брань сѣтворити .



Услышавъ же сїи князь Ярославъ Всеволо  
 довичъ скорбѣнъ . и поведе да поборѣ  
 новгородцемъ ,

но со всеми быть в мире, только не обращаться к безверию и к беззаконию; а в мире с ними быть, (надеясь), что и те, неверные, узнав наше житие, и смирение, и любовь, придут в богоразумие, и обратятся, и крестятся; и все спасены будем благодатью Христовою и пречистой Его Матери; а ты, князь, столь разумен, а велишь нам ни за что с рижанами брань сотворить». Услышав это, князь Ярослав Всеволодович оскорбился и поведе новгородцам,



но со всеми в мире быти, точию к безверию и к беззаконию ихъ не приступати, а в мире с ними быти, да и ти невернии, уведевше наше житие, и смирение и любовь, придутъ в богоразуміе, и обратятся и крестятся, и все спасены будемъ благодатью Христовою и пречистыя Его матери; а ты, князь, толико смыслен еси, и велишь намъ ни про что же с рижаны брань сѣтворити». Услышавъ же сїя, князь Ярославъ Всеволодичъ оскорбился, и поведе новгородцемъ,

глаголюще . ꙗко ругаютъ мѣ псковичи . и на рижанъ съ нами не иду . и съединишася съ нами въ единомыслие .

говоря так: « Ругают меня псковичи, и на рижан с нами не идут, и соединились с ними в единомыслии».

Новгородцы же отвечали князю Ярославу Всеволодовичу, говоря так: «Господин князь Ярослав Всеволодович! Мы служим пречистой Богородице и друг за друга головы свои кладем; а вам, князья, кланяемся, а с братьями своими, с псковичами,



глаголюще: «Яко ругаются мнѣ псковичи, и на рижанъ съ нами не иду . и съединишася съ нами въ единомыслие».

Новгородцы же отвѣщаша князю Ярославу Всеволодичю, глаголюще: «Господине княже Ярославе Всеволодиче! Мы служим пречистой Богородице, и друг за друга главы своя складываем, а вам, князем, кланяемся, а з братьями съ своею съ псковичи

Новгородцы же отвѣщаша князю Ярославу Всеволодичю, глаголюще: «Господине княже Ярославе Всеволодиче! Мы служим пречистой Богородице, и друг за друга главы своя складываем, а вам, князем, кланяемся, а з братьями съ своею съ псковичи

мирно живем. и ныне псковичи не хотят  
 с тобою на Ригу ити ратью. и мы, княже,  
 не идем. и ты, княже, распусти воинство  
 свое и сотвори мир с псковичи.



Лицы же быша мужи во Пскове  
 князя Ярослава Всеволодича. тех псковичь  
 ограбивше, изгнаша з безчестиемъ.  
 они же пришедше поведаша  
 всю князю Ярославу Всеволодичу.

мирно живем. И ныне псковичи не хотят с тобою на Ригу идти ратью; но и мы, князь, не идем; и ты, князь, распусти воинство свое восвояси и сотвори мир с псковичами».

Некоторых же мужей князя Ярослава Всеволодовича, что были во Пскове, псковичи, ограбив, изгнали с бесчестием; они же, придя, поведали обо всем князю Ярославу Всеволодовичу.



мирно живем, и ныне псковичи не хотят с тобою на Ригу ити ратью, и мы, княже, не идем, и ты, княже, распусти воинство свое восвояси, и сотвори мир со псковичи».

Лицы же быша мужи во Пскове князя Ярослава Всеволодича, тех псковичь, ограбивше, изгнаша з безчестием; они же пришедше поведаша всю князю Ярославу Всеволодичу.

Князь же Ярослав об этом опечалился и сказал новгородцам: «Почему так (случилось)?» Они же ответили: «Знаешь ведь, князь, новгородцев и псковичей: что хотят, то и делают».



Князь же Ярославъ о семъ опечаленъ .  
 и рече новгородцемъ . что сиа . ѿ нихъ  
 рѣша оубо и княже новгородъ  
 цевъ и псковичь

Князь же Ярослав о сем опечалился, и рече новгородцем: «Что сиа [есть]?» Они же рѣша: «Веси, княже, новгородцев и псковичь: якоже хотят, тако творят».

якоже хото  
 тако  
 тако  
 тако  
 тако  
 тако





Тогда князь Ярослав Всеволодович пошел с княгиней своей к Переяславлю, а в Новгороде оставил двух сыновей, Федора и Александра, с боярином своим Федором Даниловичем и с другими мужами, во всей воле новгородской.



Тогда князь Ярослав Всеволодъ . поиде  
с княгиней своею к Переяславлю . а в Новгороде  
остави два сына . Федора . и Александра . с  
боярином своим Федором Даниловичем . и с  
другими мужами . во всей воле новгородской .

Тогда князь Ярослав Всеволодич поиде с княгиней своею к Переяславлю, а в Новгороде остави два сына, Федора и Александра, с боярином своим Федором Даниловичем и с другими мужами, во всей воли новгородской.

**В** том же году шел дождь беспрестанно день и ночь от Преображения до Николина дня. Новгородцы же возроптали на архиепископа своего Арсения, что из-за него идет дождь долгое время, потому что он согнал Антония архиепископа на Хутынь, дав большую мзду князю Ярославу.



**Т**ого же лета иде дождь безъпрестани день и ночь от Преображеннева дни до Николина дни. Новгородцы же возропташа на архиепископа своего на Арсенна, яко его ради иде дождь долго время, понеже он согна Антония архиепископа на Хутыню, дав многу мзду князю Ярославу.

**Т**ого же лета иде дождь безъпрестани  
днѣи ночью . ѿ преѡбраженіева дни .  
до николина дни . но новгородцы же возро  
пташа на архієпископа своего на арсенна .  
яко есѡ радни иде дождь долго время . по  
неже онъ согна антоніа архієпископа  
хутыню . да въ мнѡгоу  
мздоу князю  
яросла  
ву .



СНІ

**И** так свели его на Хутынъ,  
а Антония с Хутыни ввели  
на архиепископский двор; и  
был великий мятеж в городе,  
некоторые были разграблены,  
другие же вкусили смерть.



**И** тако сведоша есо на хутыни . а он  
и он иль хутыни сведоша на архієпи  
скоупь дворъ . и быма тежь деликъ  
по градъ . и ни нже раграбле  
ни быша . а ни н  
смерти  
шкоу  
и  
шаша . а

**И** тако сведоша его на  
Хутыню, а Антония с  
Хутыни сведоша на  
архнепискуп двор, и высть  
мятежь велик во граде,  
инии же разграблени выша,  
а инии смерти вкусиша.

Той же осенью было половодье великое, сверх меры разлились озера и реки, и многие беды сотворили людям; и наступили морозы, и померзла большая вода в озере в Ильмени; и снова поднялись ветры сильные и великие, и изломали лед, и вспять погнали воду, и внесли в Волхов льда больше обычного; и выломало девять городень из великого моста.



Тоя же осени бысть поводь велика, преизлиха разливахуся озера и реки, и многу беду сотвори человеком, и возсташа мрази, и померзе великая вода в езере в Ильмени, и пакн возсташа ветри силнии велицы, и изломаше лед, и възспятиша воду, и внесе в Волхов лед чрез обычай, и выломи городень 9 великого мосту.

Тоя же осени бысть поводь велика преизлиха. разливахуся озера и реки. и многу беду сотвори чловеком и возсташа мрази. и померзе великая вода в езере в Ильмени. и пакн возсташа ветри силнии велицы. и изломаше лед. и възспятиша воду. и внесе в Волхов лед чрез обычай. и выломи городень 9 великого мосту.



СНГ

В том же году послали новгородцы в Переяславль ко князю Ярославу Всеволодовичу, говоря так: «Господин князь Ярослав Всеволодович! Иди к нам в Новгород, свирепства и гнева не держи, судей по волостям не посылай, будь на всей воле нашей новгородской и на всех грамотах Ярославовых и сторонних\* Новгородских и живи у нас: ведь ты наш князь, а мы твои; если же не так - то ты сам по себе, а мы сами по себе».

\* и старинных (См. ПСРЛ. Т. X. С. 96).



Того же ѣта послаша новгородцы въ Переяславль . ко князю Ярославу всеволодовичю глаголюще сице . Гнеи княже Ярославе всеволодиче . поиди к намъ въ градъ . свирѣпства и гнева не держи . судей по волостемъ не посылай . будь на всей воли нашей новгородской буди . и на всехъ грамотахъ Ярославовыхъ и стороннихъ новгородскихъ живи у насъ . и ты князь нашъ . а мы твои . аще ли не тако . и ты самъ по себѣ . а мы сами по себѣ .

Того же лета послаша новгородцы в Переяславль ко князю Ярославу Всеволодовичю, глаголюще сице: «Господине княже Ярославе Всеволодиче! Поиде к нам в Новѣград, свирепства и гнева не держи, судей по волостем не шай, на всей воли нашей новгородской буди, и на всех грамотах Ярославовых и сторонних новгородских живи у нас, и ты князь наш, а мы твои, аще ли не тако, и ты себе, а мы себе».

**В** том же году княжичи Ярослава Всеволодовича, Федор и Александр, с боярином их Федором и с прочими мужами отца их, ночью сбежали из Новгорода к отцу своему в Переяславль.



**Т**ого же ѣтъ такыи княжичи Ярославли . все  
 володича феодръ . и александръ . з бо  
 яриномъ ихъ феодромъ . и прочими  
 мужи . ѡцанхъ ношью и збѣжаша  
 изъ новгорода . ко ѡцу  
 своему . и пере  
 сла  
 вль .

**Т**ого же лета княжичи Ярославли Всеволодичя, Феодор и Александр, з боярином их с Феодором и с прочими мужи отца их, ношью избежаша из Новгорода ко отцу своему в Переяславль.



Того же лѣта новгородцы по старинному  
 своему обычаю ихъ сътвориша вече глаголюще  
 «Се князи избежаша от нас ни про что же, то  
 ведаютъ они»;  
 ѿ  
 ѿ  
 ѿ

**В** том же году новгородцы по старинному их обычаю сотворили вече, говоря так: «Вот, князя сбежали от нас без причины, а почему – то они знают».



**Т**ого же лета новгородцы по старинному обычаю ихъ сотвориша вече, глаголюще сице: «Се князи избежаша от нас ни про что же, то ведаютъ они»;

**И** послали ко князю  
 Михаилу Всеволодовичу в  
 Чернигов. Послы же шли и  
 (по пути) были в Смоленске,  
 и не выпустил их князь  
 Смоленский из Смоленска,  
 и все пути перекрыл  
 по наущению Ярослава  
 Всеволодовича.



**И** послаша ко кнзю Михаилу Всеволодичю  
 в Черниговъ, посломъ же идущимъ  
 и бывшимъ в Смоленске. и непусти  
 кнзю Смоленский и Смоленска. и по  
 ути селъ за яша по наущен  
 нию Ярослава Все

володича

и

и

;

**и** послаша ко князю  
 Михаилу Всеволодичю  
 в Чернигов. Посломъ же  
 идущим, и бывшим в  
 Смоленске, и не пусти  
 их князь Смоленский  
 из Смоленска, и пути  
 вся заяша по наущению  
 Ярослава Всеволодича.





Узнал же об этом князь Черниговский Михайло Всеволодович, который был тогда в брани с сыном своим, и быстро пошел к Новгороду на Торжок; и рады были все люди.



Оубдѣожеііаікнѣьміхѣло всеполш  
 Оучь, черниговскіи . вѣво тогда оубр  
 нисейшмтьспоймъ . и поиде шкорзе  
 кнопоуерадоу на торъ  
 жекъ . и ради  
 быша

пш

лю

де

;

Уведев же сия князь Михайло Всеволодич Черниговский, ве во тогда в брани с сыном своим, и поиде вворзе к Новуграду на Торъжек, и ради быша вси людие,

**И** оттуда пришел в Новгород, и возрадовались новгородцы, и утвердились с ним на всей воле новгородской и на всех грамотах прежних Ярославовых; и дал всем людям бедным и задолжавшим льготы на пять лет дани не платить, а которые из земли сбежали в долгах, тем платить дань, как установили прежние князья, или без лихвы погодные.



**И** оттуду прииде в Новѣград, и возрадовашася новѣгородцы, и утвердишася с ним на всех волях новгородских и на всех грамотах прежних Ярославных, и даде всем людем бедным и должным льготы на пять лет дани не платити, а которые из земли збежали в долзех, тем платити дань како уставили прежнии князи, или без лихвъ полетняя.

**И** оттуду прииде в Новѣград. и возрадовашася новѣгородцы. и утвердишася с ним на всех волях новгородских и на всех грамотах прежних Ярославных, и даде всем людем бедным и должным льготы на пять лет дани не платити, а которые из земли збежали в долзех, тем платити дань како уставили прежнии князи, или без лихвъ полетняя.



Пришла мордва с Пургасом к Новгороду Нижнему, и били их новгородцы.



**П**рїндѡшл морѡдѡ астоургаѡмѡ . кноѡ  
 горѡдоу ннжнемоу .  
 ѡбнѡша ихъ  
 но по  
 го  
 рѡ  
 цы .

Придоша мордва с Пургасом к Новгороду Нижнему, и биша их новгородцы.

Они же зажгли монастырь  
святой Богородицы вне города  
и бежали прочь.



Ѡни же зажегъше манастирь свѣтыа  
бѣи оу гора  
дѣвѣ жла  
ша  
про  
чь

Они же, зажегъше  
манастирь свѣтыа  
Богородицы вне града,  
вежаша прочь.



**П**обедил Пургаса Пуршев сын с половцами, и избил мордву всю и русских, служивших у Пургаса, а Пургас еле убежал.



**П**обѣди поургаса поуршевъ съеиъ споло  
 пцы . и избил мордву  
 всю . и рѣш поу  
 ргасову .  
 а по рѣ  
 шѣ  
 пече  
 пма  
 ѣ

**П**обеди Пургаса Пуршев сын с половцы, и избил мордву всю и русь Пургасову, а Пургас утече в мале.

### О Кирилле епископе.

Кирилл, епископ Ростовский, оставил свою епископию и пошел в Суздаль в (монастырь) святого Дмитрия в свою келью, желая лечить свою немощь, так как болел внутренними (болезнями): лицо его изменилось и почернело, а рот и нос отолстели.



О Кириле епискупе. Кирилл, епископ Ростовский, оставив свою епископию, и иде в Суздаль к святому Дмитрию в свою келью, хотя лечити свою немощь, боляше во внутрененю, лице бо его ве изменилося и почернело, а устне и нос отолъсте.

о кирилѣ епископѣ . кирилѣ епископѣ ро  
стовскыи епископѣ . и иде  
в суздаль к святому дмитрию  
в келью , хоти лечити свою немощь .  
болше бо внутрененю . лице бо ево  
вѣзмѣнилося и почер  
нѣло . а уст  
ны и нос  
отолъ  
сте . ;



**К**тому же еще иное искушение прииде на него: в один день все богатство было отнято у него некоторою тяжбою, как судил Ярослав; ведь был Кирилл очень богат деньгами и селами, и всяким товаром, и книгами, и попросту говоря, так был богат, как ни один из прежде бывших епископов в Ростовской земле. Он же о всем о том воздал хвалу Богу,

Ктому же еще иное искушение прииде на нь: в один день все богатство отъяся у него некоторою тяжбою, судившу тако Ярославу; вьшет во Кирилл богат зело кунами, и селы, и всем товаром и книгами, и просто рещи тако во ве богат, яко ни один тако прежебывших его епископов в Ростовстей земли; он же о всем о том возда хвалу Богу,

што позда хвалу боугъ :

**К**тому же еще иное искушение пришло на него: в один день все богатство было отнято у него некоторою тяжбою, как судил Ярослав; ведь был Кирилл очень богат деньгами и селами, и всяким товаром, и книгами, и попросту говоря, так был богат, как ни один из прежде бывших епископов в Ростовской земле. Он же о всем о том воздал хвалу Богу,



**К**тому же еще иное искушение прииде на нь: в один день все богатство отъяся у него некоторою тяжбою, судившу тако Ярославу; вьшет во Кирилл богат зело кунами, и селы, и всем товаром и книгами, и просто рещи тако во ве богат, яко ни один тако прежебывших его епископов в Ростовстей земли; он же о всем о том возда хвалу Богу,

**И** постригся в схиму, и  
раздал оставшееся богатство  
близким людям и нищим.



**И** пострижесѣ въ схиму, и раздалъ  
остатокъ свое богатство

близкимъ людемъ и нищимъ.  
и пострижесѣ въ схиму,  
и раздая оставшее  
богатство сердовалямъ и  
нищимъ.

**И** пострижесѣ въ схиму,  
и раздая оставшее  
богатство сердовалямъ и  
нищимъ.





### Об Аврамии мученике.

В том же году убили болгары некоего христианина за православную веру в Великом граде их. Был же он из иного народа, не русского, но христианином был, богатство же имел большое и торговлю вел по землям. Пришел же по Волге в ладье в город Великий Болгарский.



ѿ аврамь мучениць . Того же дѣта . оу  
 бнша болгаренѣкоего крѣстьянина за  
 православноу юштвоу . в великѣм гра  
 дѣ нхѣ . бысть же сей . и иного языка  
 нероукаго . но хрѣстіанъ сѣ . и мѣнѣ  
 вѣ много емоу . и гость боудѣше по  
 земля . приде же по долѣ  
 олодѣи по градѣ  
 великѣи бо  
 лгарьскы  
 и .

О Аврамь мученице. Того же лета ѹвиша болгаре некоего крестьянина за православную веру в Великом граде их. Бысть же сей иного языка, не русскаго, но христиан сый, имене же ве много ему, и гостьву деяше по землям; приде же по Волге в лодьн во град Великий Болгарский.

Болгары же, видя, что он богат, а не из русских городов пришел, схватили его и много дней принуждали его отречься от Христа. Потом же лаской начали увещавать его; мученик же Христов Авраамий никак не внимал суетному совету их, не склонялся к лести их, но неуклонным разумом исповедовал Христа как истинного Бога, а Бохмита проклинал и веру их болгарскую. Они же запретами многими запрещали ему и муками угрожали



Болгары же видевше богата его суща, а не от русских град пришедша, и яша его, и нудяша его много дней отврещися Христа. Потом же ласканием начаша увещати его; мученик же Христов Авраамие никакоже внят о суетном совете их, ни преклонися к ласканию их, но неуклонном разумом исповедающе Христа, суща истиннаго Бога, а Бохмита проклинаше и веру их болгарскую. Они же прещением многим запрещашу ему, и муками стра

Болгары же видя, что он богат, а не из русских городов пришел, схватили его и много дней принуждали его отречься от Христа. Потом же лаской начали увещавать его; мученик же Христов Авраамий никак не внимал суетному совету их, не склонялся к лести их, но неуклонным разумом исповедовал Христа как истинного Бога, а Бохмита проклинал и веру их болгарскую. Они же запретами многими запрещали ему и муками угрожали

шахуемо. ѿнженникакоже, поскорн  
тислнмъ восхотѣ. но послѣстапноу.  
изподпачезахаоумрети



ему; он же никак не хотел им покориться, но все оставив, предпочел за Христа умереть. И так отрубили голову ему месяца апреля в первый день; христиане же взяли тело его и положили в гроб на месте, где и прочих христиан погребали в земле Болгарской. Бог же сотворил вскоре отмщение безбожным:



Итакъ оуцеченъ бысть мѣсяцъ априль въ  
1 днь. хрѣтъяне же вземша тѣло есо  
и положиша во гробъ на мѣстѣ идеже  
и прочи хрѣтъяне погребяху во земли  
болгарстей. бгъ же створи  
отмщеніе ево ско  
рѣнъ безбо  
жны

шаху ему; он же никако же покорится им восхотѣ, но вся оставив, изволи паче за Христа умерети.

И тако оцеченъ бысть месяца априля в 1 днь; хрестьяне же вземше тело его и положиша во гроб на месте, идеже и прочи хрестиян погребяху в земле Болгарстей. Бог же створи отмщение въскоре надъ безбожными,

загорелся город их Великий,  
и сгорела его бóльшая  
половина, оставшаяся же  
часть города много дней  
загоралась по дважды и  
трижды на день; и так мало  
осталось от города, а все  
погорело, и многое множество  
бесчисленное товара  
сгорело. Содеялось же это  
над безбожными за пролитие  
крови Христова мученика  
Авраамия.



загоре во ся град их  
Великий, и згоре его волшая  
половина, оставшая же  
часть града по много дний  
загарашеся по дващи и  
трищи на день, и тако мало  
остася града, а все погоре,  
и многое множество товара  
всчислено згоре. Се же  
здеяся над безвожными за  
пролитие крове Христова  
мученика Аврамия.

Загорѣ во сѣ градѣ ихъ великѣи, и згорѣ  
вѣсѣ во шѣ половина. ѿстаѣша же  
таѣсть града по мношго днѣи загарашеся  
по дващи и трици на днѣ. и тако ма  
ло ѿстаѣ сѣ града, а все погорѣ, и мно  
го емножѣ вѣсѣ по шѣ а ра кѣ сѣ не лѣно зго  
рѣ. ѿже здеѣ сѣ ма кѣ зѣ бо жны  
ми за пролитіе крове  
хпѣ мѣника  
авра  
мѣи ;



**О раздоре между братьями и о мире.** Ярослав же Всеволодович, послушав некую ложь, отлучил от Юрия трех Костантиновичей: Василька, Всеволода, Владимира; и замыслили противиться Юрию, брату своему, но не попустил Бог сбыться злу.



О разности межъ братьи . И о мироу  
 Ярослав же всеволодъ слышавъ бы  
 льсти , и отлучи Юрь Костанти  
 ношчичи три . Василька . всеволода сло  
 димера . и мысляшесть противити  
 Юрь брату своему .  
 но не попусти  
 бгъ зло  
 бы

**О разности межъ братьи и о мироу.** Ярослав же Всеволодичь слышавъ некихъ льсти , и отлучи от Юрья Костянтиновичи три : Василька , Всеволода , Володимера , и мысляшесть противитися Юрию , брату своему , но не попусти Богъ злу быти .

Услышав об этом, князь Юрий призвал их на съезд, и прекратили вражду между собою, и поклонились все Юрию,



Услышав бо то князь Юрьи, и при  
 звал их на съезд, и исправивша нелюбие межи  
 собою, и поклонилися Юрию  
 вси.

Услышав бо то князь Юрьи,  
 и призва их на съезд, и  
 исправивша нелюбие межи  
 собою, и поклонилися Юрию  
 вси,



**И** целовали ему крест обо всей любви, чтобы иметь его как отца себе.



Ицѣловаша к нему крѣтъ на о сѣню  
 бни и имѣти

ѣго якоже

и оца

со

ѣтъ

лѣ

**И** целоваша к нему крест на всей любви, и имети его якоже и отца себе.

**И** праздновали там Рождество святой Богородицы все вместе у епископа Митрофана в Суздале.



**И** прѣзѣшаша тѣ оу рѣтѣ о етѣ мѣщѣ  
 о оу рѣтѣ оу еписко  
 памитро  
 фана  
 о оу  
 жа  
 ли

**И** праздноваша тѣ Рождество святыя Богородица вкупѣ у епискупа Митрофана в Суздали.





**В** том же году болгары, называемые казанцами, прислали к великому князю Юрию Всеволодовичу о мире; так как было перемирие между ними на шесть лет, а пленные люди были в обеих странах.



Того же дѣта въ ѡлгаре, глѣмѣи казанцы  
 прислаша к спелн комоу кнзю юрю все  
 полшдичю ѡ мироу . въ во перемирѣе  
 промежь ихъ на шесть лѣтъ .  
 а люди пленены  
 быша во ѡбѣ  
 ихъ странахъ  
 ;

**Т**ого же лета болгаре, глаголемни казанцы, прислаша к великому князю Юрию Всеволодичю о миру; ве во перемирье промежи ихъ на шесть лет, а люди пленены быша во оубеихъ странахъ.

**И** так умирились, и каждая из обеих (сторон) по вере своей подтвердила (мир); и плененных людей распустили: князь великий отпустил к ним измаилтян, а они отпустили к великому князю христиан.



**И** тако умиришася, и по вере оубои каждо своей утврдишася, и плененыя люди распустнша: князь велики отпусти к ним изманлтянин их, а они отпустиша к великому князю христиан.

Итакъ оумиришѣ . и пообрѣво бои кождо  
 не оубою утврдишася . и плененыя  
 люди распустнша князь велики оупу  
 стникни мѣ и зманлтянини ихъ .  
 а они оупустнша к ве  
 ликому кня  
 зю хрті  
 ану



**В** том же году скончался епископ Кирилл в монастыре святого Дмитрия в Суздале, там и погребен был.



**Т**ого же лета престави епископ Кирилл въ  
 монастыри святого Дмитрия  
 в Суздале, там и погребен  
 былъ.

**Т**ого же лета преставился Кирилл епископ в монастыри святого Дмитрия в Суздале, там и погребен былъ.

**В** том же году голод был по всей земле, и продлился три года, и покупали хлеб по две куны, а кадь ржи – по четыре гривны новгородских, а пшеница – по пяти гривен новгородских, а пшена – по семи гривен новгородских; и умерло множество людей.



**Т**ого же лета глад высть по всей земле, и простресея по три лета, и купляху хлеб по две куны, а кадь ржи по четыре гривны новгородския, а пшеница по пяти гривен новгородская, а пшена по семи гривен новгородских, и помре множество людей.

**Т**ого же дѣла гла высть по всей землѣ  
и простресея по три лѣта . и купляху  
хлебъ по двѣ куны . а кадь ржи по че-  
тыре гривны новгородскія . а пше-  
ница по пяти гривен новгородскихъ .  
а пшена по семи гривенъ  
новгородскихъ .  
и помремнѣ  
множество  
людей

266 05



**В 6738 (1230) году, марта шестого.** Принесен был Христов мученик Авраамий из Болгарской земли в славный город Владимир; и положены были мощи его в церкви святой Богородицы в монастыре княгини Всеволодовой с великою честью.



Въ лето 6738, марта 6, принесенъ  
 бысть хрѣстѣнскъ мученикъ  
 Авраамій изъ болгарскыя  
 земли въ славный градъ  
 Владимиръ, и положены  
 быша мощи его въ церквѣ  
 святыя Богородицы въ  
 монастырѣ княгини  
 Всеволоды съ великою  
 честью.

**В лето 6738, марта 6,**  
 принесенъ бысть Христов  
 мученикъ Авраамій изъ  
 Болгарскыя земли въ  
 славный градъ Владимиръ,  
 и положены быша мощи  
 его въ церквѣ святыя  
 Богородицы въ монастырѣ  
 княгини Всеволоды съ  
 великою честью.

**В** том же году  
 Константиновичи, князья  
 ростовские, испросили у дяди  
 своего великого князя Юрия  
 Всеволодовича архимандрита  
 Рождественского (монастыря)  
 Кирилла на епископию городу  
 их Ростову.



**Т**ого же лета  
 Костянтиновичи князи  
 ростовския изспросиша  
 у дяди своего великого  
 князя Юрья Всеволодичя  
 архимандрита Рожественаго  
 Кирила на епископью граду  
 их Ростову,

**Т**ого же дѣла Костянтинъ и  
 Ростопскіа . испросиша у дяди своего  
 великого князя Юрья Всеволодича . архі  
 мандрита Рожественаго Ки  
 рила . на епископью  
 градуу  
 ростову



**И** послали его с боярином своим Дмитрием Ивановичем в Киев к митрополиту Киевскому и всея Руси Кириллу ставиться в Ростов епископом.



И послаша его з боярином своим Дмитрием Ивановичем в Киев к митрополиту Киевскому и всея Руси Кириллу ставиться в Ростов епископом.

**и** послаша его з боярином своим Дмитрием Ивановичем в Киев к Кириллу, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться в епископы Ростову.

Князь же великий Юрий женил сына своего старшего Всеволода на Владимировне, (дочери Владимира) Рюриковича, и венчан был в церкви святой Богородицы во Владимире, (месяца) апреля в 14 день.



Князь же великий Юрь жени сына своего Всеволода старейша Володимерную Рюриковича и венчанъ бысть въ церкви свѣтѣи бѣе въ Володимери

Князь же велики Юрь жени сына своего Всеволода старейша Володимерную Рюриковича, и венчанъ бысть в церкви свѣтѣи Богородица в Володимери, апреля в 14 день.

Димери  
апрѣль  
вд  
днѣ





В том же году князь Михайло, сын Всеволода Чермного, внук Святослава, правнук Олега, пошел из Новгорода к братьям своим в Чернигов, а сына своего, князя Ростислава, оставил в Новгороде, так сказав новгородцам: «Если Бог захочет, то сбудется вся правда новгородская, и тогда подобает мне взять от вас сына своего»; и еще сказал им: «Не подобает вам жить без епископа, изберите (из) иноков себе, кого захотите, а лучше всего — кого Бог захочет».



Того же лета князь Михайло, сын Всеволода Чермного, внук Святослава, правнук Олега, иде из Новгорода к братьям своим в Чернигов, а сына своего князя Ростислава остави в Новгороде, тако рече новгородцем: «Аще Бог восхощет, да исправится вся правда новгородская, и тогда подобает ми взяти от вас сына своего», и пакы рече им: «Неудовно есть вам жити без епископа, изберите иноков себе, его же хощете, паче же егоже Бог восхощет».

Того же лета князь Михайло, сын Всеволода Чермного, внук Святослава, правнук Олега, иде из Новгорода к братьям своим в Чернигов, а сына своего князя Ростислава остави в Новгороде, тако рече новгородцем: «Аще Бог восхощет, да исправится вся правда новгородская». И тогда подобает ми взяти от вас сына своего, и пакы рече им: «Неудовно есть вам жити без епископа, изберите (из) иноков себе, кого захотите, а лучше всего — кого Бог захочет».

**И** избрали трех иноков, и метнули жребий, и выпал жребий Спиридону.



**И** избраша трѣх иноковъ . и метнуша  
 жребий . и выпал  
 жребий  
 спи  
 ри  
 до  
 ну

**И** избраша трех иноков, и метнуша жребий, и выпал жребий Спиридону,



**И** послали его в Киев с посадником и с иными прежними мужами к митрополиту Киевскому и всея Руси Кириллу ставиться в архиепископы Новгороду.



**И** послаша ево киевскому посаднику и с иными прежними мужами к Кириллу митрополиту Киевскому и всея Руси ставиться в архиепископы в Новгороду.

**И** послаша его в Киев с посадником и со иными прежними мужами к Кириллу, митрополиту Киевскому и всея Руси, ставиться во архиепископы в Новгороду.

**В** том же году князь Михаил Всеволодович послал в Переяславль ко князю Ярославу Всеволодовичу, говоря: «Отступишь от Волока, волости новгородской, и утвердишь крестным целованием в мире и в любви быть»; он же ответил: «Крест не целую и от того не отступаюсь; вы сами по себе, а я сам по себе»; и удерживал его послов все лето.



**Т**ого же лета князь Михайло Всеволодичъ посла в Переславль ко князю Ярославу Всеволодичю, глаголя: «Отступися Волока, власти новгородцкна, и утвердися крестным целованием в мире и в любви выти»; он же рече: «Креста не целую, и того не отступаюся, вы себе, а яз себе», и держа послы все лето.

**Т**ого же рѣчь пакнѣ съмиханло всеволоди  
 држиш переяславль ко князю Ярославу  
 всеволодичю глаголя: «Отступися Волока,  
 власти новгородцкна, и утвердися крест-  
 нымъ целованиемъ в мире и в любви бы-  
 ти. ѿнже рече: «Крестъ не целую, и от-  
 того не отступаюся. вы сами по себе, а я  
 сам по себе», и держа послы все лето.



В том же году литовцы воевали новгородские волости: Любну, Мореву, Селигер; новгородцы же ходили вслед их и полон отняли. В том же году новгородцы дали посадничество Нездѹ Водовику.



Того же ѣта по ѣша литовци новгородѣ  
 цкиѣ волости . любноу . мореву . се  
 регерѣ . новгородѣцы же ходиша за ни  
 ми . и полонѣ отнѣша . того же ѣта  
 новгородѣцы даша по  
 садничество

Нездѹ

Водовику .

;

Того же лета воеваша литва новгородския власти: Любнѹ, Моревѹ, Серегер; новгородцы же ходиша за ними, и полон отнѣша. Того же лета новгородцы даша посадничество Нездѹ Водовику.

### О потрясении земли.

Месяца мая в 3 (день), во время святой литургии, когда читают святое Евангелие, в церкви святой Богородицы во Владимире затряслась земля, и церковь, и трапеза, и иконы сдвинулись на стенах, и паникадила со свечами, и светильники поколебались; люди же изумились и подумали, что головы у каждого из них закружились. И так друг другу рассказывали, что с ними было, и недоумевали, что же это было. Было же это



### О потрясеннй земля.

Месяца майя в 3, во время святых литургия, егда чтут святое Евангелие, в церкви святых Богородица в Володимери потрясеса земля, и церкви, и трапеза, и иконы подвижашася по стенам, и паникадила со свещами, и светилна поколебашася; людие же изумешася, и мняхутся, яко глава обошла каждо их, и тако друг другу сказоваху еже бысть им, и недоумевахуся что есть сие. Бысть же се во

ѿ потрясеннй земля. Мѣсяца майя в 3.  
Во время святых литургия егда чтут  
святое евангелие. В церкви святых Богородица  
в Володимери потрясеса земля. и церкви. и  
трапеза. и иконы подвижашася по  
стенам. и паникадила со свещами. и  
светилна поколебашася. людие же изумешася.  
и мняхутся яко глава обошла каждо  
их. и тако друг другу сказоваху еже  
бысть им. и недоумевахуся что есть сие.  
Бысть же се во

многѣхъ црквиахъ и домахъ гдѣскихъ .  
и оныхъ градѣхъ бысть се :



и въ сѣбѣ градѣ . бо де то гонимъ и чае  
въ потрясеніе . о монастыри пече  
рскѣ цркви стѣла бца каменная , на д  
чѣсти растпоупиша . тѣ соущоу митро  
политпоу кирилоу . и князю волѣмероу .  
и бояромъ и многѣхъ стпоу людей съше  
шдеш . празникъ бо бѣ то мѣднѣ шца  
феодосіа :

лѣ

во многихъ церквахъ и в домахъ  
господскихъ, и в иныхъ городахъ  
это было.

В Киеве же городе гораздо  
большее того было  
потрясение: в монастыре  
Печерскомъ церковь святой  
Богородицы каменная на  
четыре части разошлась,  
в то время, когда был там  
митрополит Кирилл, и  
князь Владимир, и бояре,  
и множество людей  
сошедшихся, ибо праздникъ  
был в тот день (памяти) отца  
Феодосія.



многахъ церквахъ и в домахъ  
господскихъ, и во иныхъ  
градехъ бысть се.

В Киеве же граде воле  
того наипаче бысть  
потрясение; в монастыри  
Печерскомъ церкви святая  
Богородица каменная на  
4 части разступиша; ту  
сущу митрополиту Кирилу,  
и князю Володимеру, и  
бояромъ и множеству людей  
съшедшуся: праздникъ во ве  
в томъ дне отца Феодосія.

Потряслась же и трапезная каменная, когда уже принесены были в нее корм и питье, и все то засыпало камнями, падавшими сверху; вся же трапезная не упала, ни верх ее (не упал).



Потрясе же и трапезницу каменную, уже принесену вывшу в ню корму и питью, и все то потре камене сверху падаа; вся же трапезница не паде, ни верх ея.

Потрясе же и трапезницу каменную  
 уже принесену вывшу в ню корму  
 и питью, и все то потре камене  
 сверху падаа; вся же трапезница  
 не паде, ни верх ея.





В Переяславлѣ же Русскомъ цркви свѣтѣго  
 Михаила разсѣдѣся надвое . паде же  
 и переводъ трехъ комаръ некроплею и по  
 тре иконы . и паникадила со свѣчѣми ,  
 и свѣтъ пѣна . Бысть же то единого днѣ  
 и единого часа по всей земли ,

во время ли  
 тур  
 гии  
 ;

В Переяславле же Русском церковь святого Михаила распалась надвое, упали же и своды трех закомар с кровлею, и засыпало иконы, и паникадила со свечами, и светильники. Было же то в один день и в один час по всей земле во время литургии.



В Переяславлѣ же Русском церкви свѣтаго Михаила разсѣдѣся на двое, паде же и переводъ трехъ комаръ и с кровлею, и потре иконы, и паникадила со свѣчѣми и свѣтиана; высть же то единого днѣ и единого часа по всей земли во время литургия.

**В том же месяце, в 10 (день).**

**Видели некоторые солнце рано восходящее, и было на три угла; потом же понемногу стало как звезда, и так пропало; потом же возшло по своему обычному порядку.**



тогоже мѣца . і . Видѣша нѣцыи . елици  
рано восходяще . и бысть на три угла .  
потомъ же мало бысть яко звезда .

и тако погыбе . по

томъ же мѣцѣ

де се по

ѣмъ

тн

поу

;

**Того же месяца, 10,**

**видѣша нецыи солнце рано восходяще, и бысть на три угла, потом же мало бысть, яко звезда, и тако погыбе, потом же възыде в своем чинѹ.**



**В том же месяце в 14 (день)**

**в** третий час дня солнце начало погибать, и видели это все люди, и осталось его мало, и стало как месяц трехдневный, и начало опять полниться. Многим же казалось, что это месяц идет по небу, ибо было тогда междумесячье; другие же думали, что солнце пошло вспять, потому что облака малые и частые бежали быстро с северной стороны на солнце, на полуденную сторону.



**Того же мѣца . днѣ в . 14 . снѣ . слѣ . снѣ . нѣ .**  
 логнѣти . зрѣннѣ . снѣ . блѣ . нѣ . знѣ . стѣ .  
 слѣ . снѣ . ма . хоб . ы . стѣ . б . ш . а . ко . мѣ . цѣ . , . г . днѣ .  
 и . нѣ . а . ш . пѣ . а . по . лн . нѣ . тнѣ . . мнѣ . ш . знѣ . жемнѣ .  
 хоу . мѣ . цѣ . нѣ . доу . щѣ . трѣ . сѣ . нѣ . бѣ . шѣ . в . о . ме . жнѣ .  
 мѣ . сѣ . а . тѣ . е . стѣ . по . гда . . дрѣ . оу . знѣ . и . жемнѣ . хоу .  
 снѣ . цѣ . нѣ . доу . щѣ . е . вѣ . тѣ . . по . не . жѣ . бо . шѣ . во . оу .  
 цѣ . в . мнѣ . и . ча . стнѣ . по . не . жѣ . мо . щнѣ . мѣ . стѣ . ра .  
 ны . во . рѣ . зѣ . оу . бѣ . тѣ . а . хоу . кнѣ . снѣ . цѣ . нѣ . а . по . лу .  
 днѣ . по . у . стѣ . ра . поу .

**Того же месяца 14, в 3 час**  
 дне, солнце нача погивати зрящим всем людем, и остася его мало, высть бо яко месяц 3-х день, и нача опять полниться. Мнози же мняху месяц идущь чрес небо, вьшет бо межимесячье тогда; друзни же мняху солнце идуще въспять, понеже бо оболочи малии части с полунощныя страны ворзо вежаху на солнъце на полуденьну страну.

**В** тот же день и час было так, и еще того грознее в Киеве: все видели, что стало солнце месяцем, и явились по обе стороны его столпы красные, зеленые, синие; также сошел огонь с небес, подобный облаку великому, над ручьем Лыбедью. Люди же все отчаялись за свою жизнь и казалось им, что уже наступает кончина, и начали целовать друг друга, прощение принимая и горько плача, и возопили все к Богу со слезами.



**Т**ого же дне и часа быть тако и того грознее в Киеве всем зрящем, и бысть солнце месяцем, и явишася ова полы его столъпове червлени, зелени, сини, таже сииде огнь с небесе, акы облак велик над ручай Лыбедь, людем же всем отчаявшемся живота своего и мневшем уже кончину сущу, и начяша целовати друг друга, прощение приемлюще и горце плачюще, и возопиша вси к Богу со слезами; все

**Т**ого же днѣ и часа бы тако и того грознѣе  
 всѣмъ зрящѣмъ. и бысть солнце мѣсяцемъ,  
 и явишася оубо по обѣ стороны его столбы  
 червлени, зелени, сини. таже сииде огнь с  
 небесе акы облакъ великъ над ручаеи Лыбедь.  
 людемъ же всемъ отчаявшемся живота своего  
 и мневшемъ уже кончину сущую, и начяша  
 целовати друг друга, прощение приемлюще,  
 и горце плачюще. и возопиша вси къ Богу  
 со слезами. все

Милостивый же Бог преведе страшный огонь  
 через весь град без вреда, и упал в реку Днепр,  
 там и погиве. Се же сказахъ намъ очевидцы,  
 в то время бывше тамъ.

Всемилоостивый же Бог преведе страшный тот огонь через весь город без вреда, и упал огонь в реку Днепр, там и исчез. Это же рассказали нам очевидцы, в то время бывшие там.

В том же году начали расписывать церковь святой Богородицы в Суздале тщанием епископа Митрофана, ту, которую создал благоверный князь Георгий на первоначальном месте, разрушив старое основание, и совершил ее красивее первой.



Того же лета почата быти пописывати церковь  
 святыя Богородицы в Суздале, потщанием  
 епископа Митрофана, юже создал благоверный  
 князь Георгий на месте первом, разрушив старое  
 основание, и съвершил ю красивейшею  
 первой.

милостивый же Бог преведе страшный той огонь чрез весь град без вреда, и упал в Днепр реку, там и погиве. Се же сказахъ нам очевидцы, в то время бывше тамъ.

Того же лета почата бысть подписывати церковь святыя Богородица в Суздале, потщанием епископа Митрофана, юже созда благоверный князь Георгий на месте первом, разрушив старое основание, и съвершил ю красивейшею первой.

**В** том же году князь Святослав разрушил в Юрьеве церковь святого Георгия каменную, потому что она обветшала и начала разрушаться. Создал же ее дед его, Юрий Владимирович; и начал Святослав новую создавать, прекрасней первой.



**Т**ого же лета князь Святослав рүши церковь в Юрьеве святаго Гергия каменю: ве бо обветшала, и начят раздрүшатися, создал во ве ея дед его Юри Володимерич, и начя Святослав новю здати, чюднейшу первыя.

**Т**ого дѣ такъ князь посла дѣ руши церквѣ  
 въ Юрьевѣ . свѣтаго георгіа каменюю .  
 бѣ бо обветшала . и начят дѣ разруш  
 тисѣ . создалъ бо бѣ дѣ  
 ето юри володимиричъ .  
 и начя дѣ посла дѣ  
 новю здати  
 чюднейшу  
 первыя



В том же году приходил митрополит Киевский и всея Руси Кирилл к великому князю Юрию, и к брату его Ярославу, и к Святославу, и к племянникам их Константиновичам, от великого князя Киевского Владимира Рюриковича, а от Черниговского князя Михаила - епископ Перфирий, с ними же - игумен Спасский из Берестова и Петр Акерович, стольник Владимира. Эти трое



В то же лето, приходил к великому князю Юрию, и к брату его Ярославу, и к племянникам их Константиновичам от великого князя Киевского Владимира Рюриковича, а от Черниговского князя Михаила епископ Перфирий, с ними же игумен Спасский из Берестова и Петр Акерович, стольник Владимира. Эти трое

В то же лето приходил Кирилл, митрополит Киевский и всея Руси, к великому князю Юрию, и к брату его Ярославу, и к Святославу, и к вратаничем их Константиновичем от великого князя Киевского Володимера Рюриковича, а от Черниговского князя Михаила епископ Перфирий, с ними же игумен Спасский с Берестового и Петр Акерович, стольник Володимерь. Си трое

приходили с митрополитом, прося мира Михаилу с Ярославом: ибо был Михаил неправив в крестном целовании к Ярославу, Ярослав же хотел идти на него. Митрополит же много говорил Ярославу о мире, из божественных писаний пересказывал ему и поучал его из Евангелия - не противиться злу, потом же и епископ. Начал же ему и брат его Георгий говорить, и прочие братья его, чтобы не оставял труда митрополичьего впустую, но помирился с Михаилом.

прихѡша с митрополитѡ, просящѣ ми  
роу михаилоу съ ярославѡ. бѣ бо мих  
илъ неправъ во крѣстнѡцѣ целованіи съ яро  
славѡу, ярославъ же хотѣше ити на  
митрополитъ же много гдѣше съ яросла  
вѡмъ о мирѣ, ѡ бжтвенныѣхъ писаніи сказа  
ѣмъ, и поучаа есѡ ѡ еѡлїи не противи  
тисѣ злѣ. такоже е еписѡпъ. нача же е  
му и братъ есѡ георгіе гдѣти. и прочаа бра  
тѣя есѡ. яко не оставити труда  
митрополитчѣа тѣща, но смиритисѣ  
с михаиломъ.



приходиша с митрополитом, просяще миру Михаилу с Ярославом: ве во Михаил не прав в крестном целовании к Ярославу, Ярослав же хотяше ити на нь. Митрополит же много глаголаше к Ярославу о миру от божественных писаний сказая ему, и поучая его от Евангелия не противитися злу, такоже и епископ. Начя же ему и брат его Георгие глаголати, и прочая братья его, яко не оставити труда митрополитч тща, но смиритися с Михаилом.





Он же послѣша о брѣтѣ своѣ старѣи  
 шаго . и оцѣ своѣго митрополита .  
 и брѣтѣ своѣи . и епископа Порфирія .  
 и оузя миръ съ михаиломъ .



Митрополитъ паже мнѣго оутѣши оубо  
 князя . юрьн и ярослава . такоже  
 іепископа . и игумена спасского . и бѣго

Он же послушал брата своего старшего, и отца своего митрополита, и братьев своих, и епископа Порфирия, и взял мир с Михаилом.

Митрополита же много почествовали оба князя, Юрий и Ярослав, также и епископа, и игумена Спасского; и благословившись



Он же послушав брата своего старейшаго, и отца своего митрополита, и братья своѣи и епископа Порфирна, и взя мир с Михаилом.

Митрополита же много чествивше оба князя, Юрьн и Ярослав, такоже и епискупа и игумена Спасского, и благо

от них, отпустили каждого из них к своим князьям в землю свою.

**В** том же году был сильный мор в Смоленске, сотворили четыре общих могилы и положили в двух 16 тысяч, а в третьей – 7 тысяч, а в четвертой – 9 тысяч; и так было два года.

слопнѣша ѿ нею . и ѿпустиша ко  
ѣгождѣхъ къ своимъ князѣмъ въ зе  
млю свою "



словившеса от нею, и  
отпустиша кождо ихъ к  
своимъ княземъ в землю свою.

**Т**ого же лета бысть  
мор силен, в Смоленске  
створиша 4 скуделницы  
и положиша во двѣ 16  
тысящъ, а в третьей 7000,  
а в четвертой 9 тысящъ; се  
же бысть по два лета.

Того же лета бысть моръ силен въ Смо  
ленцѣ створиша . 4 скуделницы и по  
ложиша подѣ , 51 тысящъ а въ тре  
тьей . 7 . а въ четвертой . 9 тысящъ .  
се же бысть подѣ  
лѣта "



В том же году пришел из  
Киева архиепископ Спиридон  
в Новгород, поставлен был  
Кириллом, митрополитом  
Киевским и всея Руси.



Того же дѣла прииде изъ кїевоу архїеписк  
коупъ спиридонъ отъ болгаръ поставленъ  
кириломъ митрополитомъ кїевскимъ  
и всея русїи

и всея

руси

и

Того же лета прииде  
изъ Киева архїепискупъ  
Спиридонъ въ Новѣградъ,  
поставленъ Кирилломъ  
митрополитомъ Киевскимъ  
и всея Русїи.

В том же году в Новгороде Стефан Твердиславич и Иван Тимофеевич рассорились с Водовиком посадником, и били Ивана Тимофеевича слуги Водовика.



Того же лета в Новгороде Стефанъ Твердиславичъ и Иванъ Тимофеевичъ разкото-  
растася с Водовикомъ посадникомъ. И били Ивана Тимофеевича  
слуги Водовиковы,

Того же лета в Новгороде Стефанъ Твердиславичъ и Иванъ Тимофеевичъ разкото-  
растася с Водовикомъ,  
и били Ивана Тимофеевича  
слуги Водовиковы,



**И** на другой день было вече на Водовика на посадника, и разграбили его дом. Водовик же посадник оскорбился сильно



**И** заутра вechе бысть на Водовика на посадника . И разграбиша до  
его . Водовикъ же  
посадникъ  
оскорб  
ился  
зело .

**и** заутра вече бысть на Водовика на посадника, и разгравиша дом его. Водовик же посадник оскорбился зело,

и собрал Новгород весь на Ивана Тимофеевича, и на Якима Лукьяновича, и на Прокопия Яковлевича, и осудили дома их на разграбление, а Ивана Тимофеевича убили и в Волхов бросили, и иных многих смерти предали.



и собра Новгород весь на Ивана Тимофеевича, и на Якима Лукьяновича, и на Прокопия Яковлевича, и сих осудиша дома их на разграбление, а Ивана Тимофеевича убиша и в Волхов ввергоша, и иных многих смерти предаша.

И собра новгородъ весь . на ивана тимѣевича .  
и на якима лукьяновича . и на прокопѣя яковлевича .  
и сих осудиша дома их на разграбленіе . а ивана  
тимѣевича убиша . и в волховъ ввергоша .  
и иных многѣхъ  
смерти пре  
даша .



**И** разгневался Бог, и опустошил землю, и пошел дождь от Благовещения до Ильина дня, день и ночь, и настала стужа, и были морозы великие, и побило все хлеба.



**И** разгнѣшася ѿбо и опустоши землю.  
и поиде дождь ѿбъгоуѣщеніа. доиде  
надни день и ношѣ; и возста стужа и  
и быша мрази велицы.

и поби секо

жити

по

ЛС

**И** разгневался Бог, и опустоши землю, и поиде дождь от Благовещения до Ильина дни, день и ношѣ, и возста стужа, и быша мрази велицы, и поби всяко жито,

И покупали хлеб по восьми кун, а четверть ржи – по 20 гривен новгородских, а в иных местах пустых сельских четверть ржи – по 30 гривен, а пшеница – по 40 гривен новгородских, а пшено – по 50 гривен новгородских, а овса четверть – по 12 гривен; и был великий мор в народе от голода, так что не было сил хоронить их.



и купиша хлеб по осми кун, а четверть ржи по 20 гривен новгородских, а в иных местах пустых сельских четверть ржи по 30 гривен, а пшеница по 40 гривен новгородских, а пшено по 50 гривен новгородских, а овса четверть по 12 гривен, и бысть мор в людех от глада велик, яко не мощи погребати их.

И коупиша хлѣбъ по осми кунѣмъ, а четверть ржи по 20 гривен новгородскихъ, а в иныхъ местахъ пустыхъ сельскихъ четверть ржи по 30 гривен, а пшеница по 40 гривен новгородскихъ, а пшено по 50 гривен новгородскихъ, а овса четверть по 12 гривен, и бысть моръ в людехъ отъ глада великъ, яко не мощи погребати ихъ.





Княжич же Ростислав Михайлович (сын) Всеволодовича с посадником новгородским пошли на Торжок; а новгородцы дом Семена Борисовича разграбили, жену его схватили, а самого смерти предали.

Княжичъ же Ростиславъ Михайловичъ  
 Всеволодича . посадникомъ новго-  
 родскимъ идоша на торжокъ . а новго-  
 родцы семена борисовича домъ разгравиша  
 и жену ево и зымаша .  
 а самого сме-  
 рти пре-  
 да-  
 ша .

Княжичъ же Ростислав Михайловичъ Всеволодича с посадником новгородским идоша на Торжок, а новгородцы семена Борисовича дом разгравиша, и жену ево изымаша, а самого смерти предаша,

Также и Водовика посадника, и брата его Михаила, и зятя их Данислава, и Бориса тысяцкого дома разграбили и все их имущество разделили себе, а самих смерти предали. Те же трудились, имущество собирая, а эти без труда все имение их похитили себе, как писано: одни трудились, другие же труды их присвоили; и собирает человек, и не известно, кому это собрано.



Такоже и Водовика посадника, и брата его Михаила, и зятя их Данислава, и Бориса тысяцкого дома разграбнша и вся имения их разделнша себе, а самих смерти предаша: сии убо трудишася имение собирающе, а сии без труда все имение их возхитиша себе, якоже писано есть: ови трудишася, ови же в труды их внидоша, и събирает человек, и не весть кому собирати ея.

Такоже и водовика посадника . и брата  
 его Михаила . и зятя их данислава . и бо  
 риса тысяцкого дома разграбнша . и все  
 имение их разделнша себе . а самих смерти  
 предаша . сии убо трудяшя имение соби  
 рающе . а сии без труда все имение их похи  
 тншася . яко писано есть ои трудяшя .  
 ои же в труды их внидоша . и не весть  
 кому собирати  
 ея ;



А князя Ростислава Михайловича изгнали с Торжка к отцу его Михаилу в Чернигов, говоря: «Отец твой Михаил Всеволодович сказал нам свое слово, что сядет он на коня и пойдет на войну за наши обиды новгородские со дня Воздвижения (Креста); и вот, ныне уже Николин день, а от отца твоего ничего нет. И ты иди от нас, а мы себе князя добудем». Он же пошел к отцу своему в Чернигов.



ꙗко ꙗко Ростиславъ Михайловичю поутро  
 ꙗзаша торжкъ. ко ѿцю его Михайлоу  
 въ Черниговъ глаголюще. ѿцы твои Михайлоу  
 полоди рекъ намъ свое слово. ꙗко стнѣмъ  
 на конь и ити на войство за наши ѿбиды  
 новгородскіа съвозѣженіе падни,  
 ꙗко ѿуженіе твое николнѣднѣ. а ѿ тѣца  
 твоего ни что же бы. и ты иди ѿ нас.  
 а мы себѣ князя добудемъ. ѿн же иде  
 ко ѿцю своему въ  
 Черниговъ;

А князю Ростиславу Михайловичю путь показаша с Торжъку ко отцу его Михаилу в Чернигов, глаголюще: «Отец твой Михайло Всеволодович рекъ нам свое слово, всести ему на конь, и ити на войство за наши обиды новгородския, с Воздвиженнева дни, и се уже ныне Николин день, а от отца твоего ничтоже высть, и ты иди от нас, а мы себе князя добудем». Он же иде ко отцу своему в Чернигов,

А новгородцы послали за князем Ярославом Всеволодовичем в Переяславль, говоря: «Если хочешь княжить у нас по всей воле новгородского народа, то иди ты к нам».



А новгородцы послаша по князя Ярослава Всеволодичя в Переяславль, глаголюще: «Аще хоцещи княжити у нас на всей нашей воли людей новгородских, и ты иди к нам».

А по по горѣцы послаша по князю Ярославу  
 Всеволодичю в Переяславль глаголюще. аще  
 хоцещи княжити у нас на всей нашей воли  
 людей новгородских, и ты иди к нам».



**К**нязь же Ярослав  
Всеволодович быстро пришел  
из Переяславля в Новгород,  
новгородцы же встретили его  
с честью.



**К**нѣзь же ярославъ всеволодовичъ въорзе при  
иде из переяславлѣ  
в новгородъ  
по погоро  
цѣ срътѣ  
шлѣго  
чтѣно

**К**нязь же Ярослав  
Всеволодовичъ въорзе приде  
из Переяславля в Новъгород,  
новгородцы же сретоша его  
честно,

**И** сотворили вече, и  
утвердили его крестным  
целованием на грамотах  
Ярославовых и на всех  
условиях новгородских.



**И** сотвориша вече, и утвердиша его  
крестнымъ целованіемъ на грамотахъ  
напѣвъ Ярославль.

**И** сотвориша вече, и  
утвердиша его крестным  
целованием на грамотах на  
всех Ярославлих и на всей  
воли новгородцкой.

и на псеи по  
лино по  
горѣ  
цко  
и  
"



**Г**лад же наипаче простресе . не точию по  
 всей земле . но и по оубъ граде . точию  
 кромѣ единого кїева . и толико гнѣвъ  
 бжїи бы . яко не точию мртвыи людскїи  
 ядяху . но и живїи быи людскїи другъ другъ  
 глаубицаху . и ядяху . а еже конинѣ  
 и пси . и кошки . и иная таковая .  
 где кто налез . ядяху . и ниже мохъ . и  
 сосну . и илемъ . и кору липовую . и листъ  
 ядяху . Зли же человецы . где аще слы-  
 шаху оу кого житю . силою приходяху

**Г**олод же все больше  
 распространялся, не только по  
 всей земле, но и в Новгороде,  
 кроме только одного Киева;  
 таков был гнев Божий, что  
 не только мертвых людей  
 ели, но и живые люди друг  
 друга убивали и ели, а еще  
 конину, и собак, и кошек, и  
 иное подобное - где кто что  
 найдет, ели; иные же мох, и  
 сосну, и вяз, и кору липовую,  
 и лист ели. Злые же люди,  
 если слышали где, что у  
 кого-то есть зерно, с силою  
 приходили



**Г**лад же наипаче простресе  
 не точию по всей земле, но  
 и в Новгороде, точию кроме  
 единого Киева, и толико  
 гнев Божий высть, яко не  
 точию мертвыи человеки  
 ядяху, но и живыи человеки  
 другъ друга убиваху и  
 ядяху, а еже конину, и пси,  
 и кошки, и иная таковая,  
 где кто налез, ядяху, и ни  
 же мохъ, и сосну, и илемъ,  
 и кору липовую и листъ  
 ядяху. Зли же человецы,  
 где аще слышаху оу кого  
 житю, силою приходяху

в место то, грабили и убивали. И распространился гнев Божий, и померло людей по всей земле бесчисленно. Было же это два года, в седьмом и в восьмом (т.е. 6737 и 6738 / 1229 и 1230).

**В** том же году скончался князь великий Смоленский Мстислав Давидович и с честью положен был в городе Смоленске.

ѿ мѣсто покая грабяху и убиваху. и  
прострѣся гнѣвъ бжн. и помроша  
люди по сѣи землѣ. и мже не бѣ числа.  
се же высть по два лѣта. в 7 мѣ.  
и во 8 мѣ.



в место покая, грабяху и  
убиваху, и прострѣся гнев  
Божий, и помроша люди  
по всей землѣ, и мже не бѣ  
числа. се же высть по два  
лѣта в 7-м и во 8-м.

**Т**ого же лѣта преставися  
князь велики Смоленски  
Мстислав Давыдовичь, и  
положен высть честно во  
граде Смоленске.

**Т**ого же лѣта преставися князь велики  
Смоленски Мстислав Давыдовичь.  
и положенъ бѣ честно  
во градѣ смо  
ленскѣ





спс

**В** том же году перенесены были мощи святого Леонтия епископа из церкви святого Иоанна в соборную церковь пресвятой Богородицы.



**Т**ого же лета пренесены быша мощи  
 епископа Леонтия из церкви святого  
 Иоанна. В соборную  
 церковь пре

чи

спсы

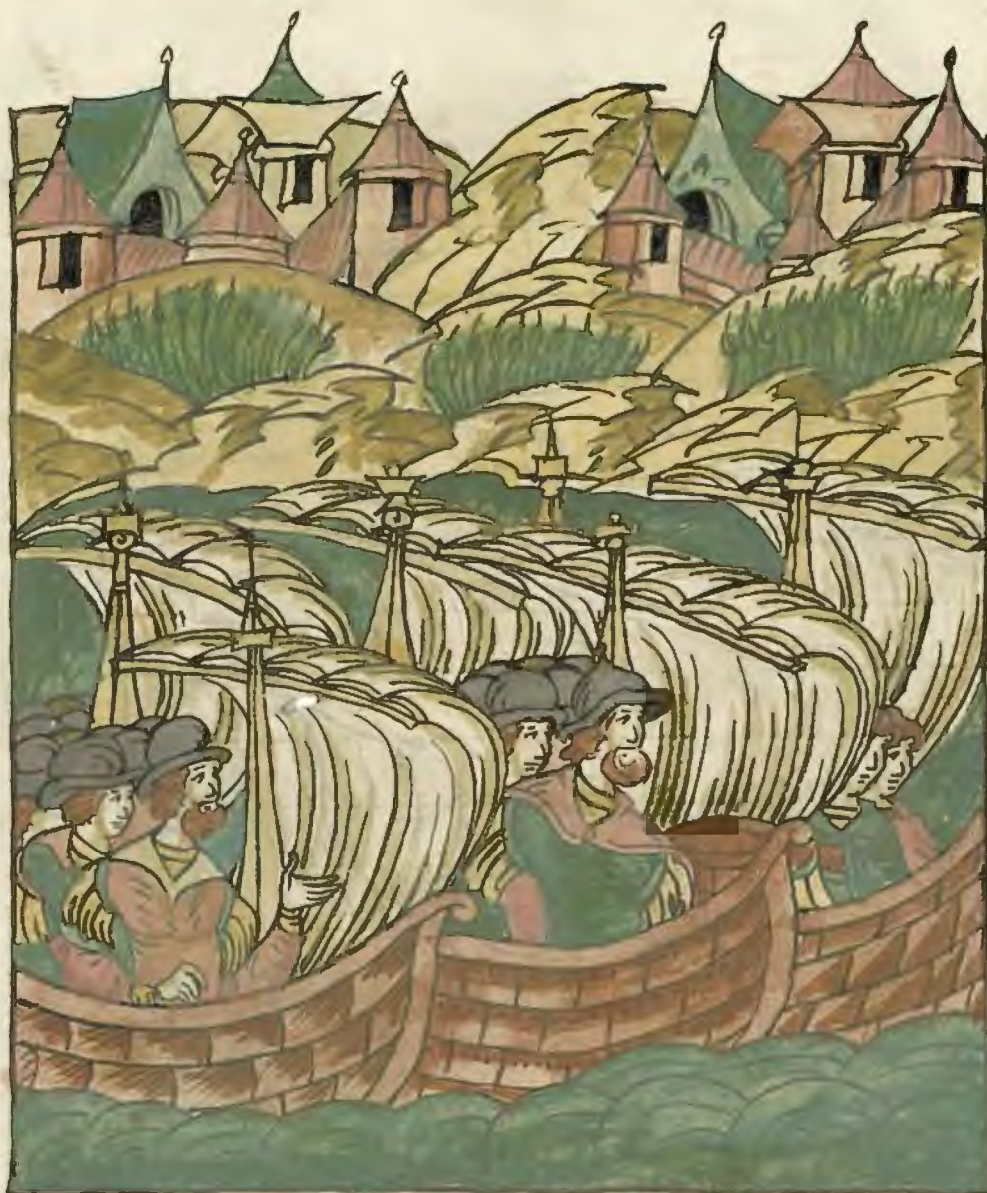
и

бцы

**Т**ого же лета пренесены  
 быша мощи святого  
 Леонтия епископа из  
 церкви святого Иоанна в  
 соборную церковь пречистой  
 Богородицы.

**В 6739 (1231) году.**

**Многомилостивый** Господь Бог послал милость свою, и начал год плодоносным становиться всяким житом и всякими овощами. Немцы же заморские слышали, что голод был по всей Русской земле и в Новгороде, и пошли в бесчисленных кораблях со всяким зерном и с мукою в Новгород и во всю Русскую землю, и сотворили много добра; если бы с ними не послал Господь Бог хлеб, и всякое зерно, и муку, то страшно сказать, уже погибнуть бы всей Русской



**В лето 6739.**

**Многомилостивый** Господь Бог посла милость свою, и нача лето плодоносно быти всяким житом и всяким овощем. Немцы же заморския слышавше яко глад бысть по всей Руской земле и в Новеграде, и идоша в безчисленых кораблех со всяким житом и с мукою в Новъград и во всю Русскую землю, и сътвориша много добра; аще бы не сими послал Господь Бог хлеб, и всяко жито, и муку, аще и страшно рещи, уже было погивнути всей Русской

**Въ лето 6739. Многомилостивый**  
Господь послал милость свою. и началъ лето пло-  
доносно быти всяким житомъ. и великийъ  
голодъ бысть немцы же заморскіи слышавше.  
яко глаголюще по сеи руской землѣ, и по  
новгороду. и идоша во бесчисленыхъ кораблѣхъ  
со всякимъ житомъ и с мукою въ новгородъ.  
и во всю рускую землю. аще бы не сими послалъ  
Господь Богъ хлебъ, и всякое жито, и муку,  
аще и страшно рещи. уже было погивнути  
всей руской

## Землѣ ѿ глада



Того же дѣта поставленъ бы архимандритъ  
 рожественной . въспы арш  
 стоць . кирилломъ митрополитомъ  
 киевскимъ . Того же дѣта родися князь  
 василкоу крестомъ и по днчю .  
 ростѣвскомю .

ейъ въ

рн  
 съ ;

земле от голода.

В том же году поставлен был архимандрит Рождественский епископом в Ростов Кириллом, митрополитом Киевским. В том же году родился у князя Ростовского Василька Константиновича сын Борис.

земле от глада.

Того же лета поставлен бысть архимандрит Рожественной в епископы в Ростов Кириллом, митрополитом Киевским. Того же лета родися князю Василку Костянтиновичю Ростовскомуу сын Борис.

**В** том же году князь Ярослав Всеволодович пошел с новгородцами ратью на Чернигов, на великого князя Михаила, сына Всеволода Чермного, внука Святослава, правнука Олега; и сжег Шеренск,



**Т**ого же лета князь Ярослав Всеволодич, иде с новгородцы ратью на Чернигов на великого князя Михаила, сына Всеволода Чермного, внука Святослава, правнука Олгова и пожже Шеренск,

**Т**о го же лѣ та кнѣзь ярославъ всеволодичи  
иде с новгородъ ратью на черниговъ .  
на великого кнѣзя михайла сына всеволода  
чермного . видѣ кѣ стѣ о селѣ  
шчеренскѣ . правнука  
олгова . и по  
жжеше  
рне  
сѣбъ ;



и постояв под Можайском, снова возвратился назад; всякие хлеба и овощи потравил, и опустошил, и пожег все волости и села. Тогда же убит был под Можайском боярин его Иван Боша, и Олдан Подвойский, и иных многих избили; и без мира отошел.



И стоюль пшможанско пакн по прати  
 Настпа, всако хлѣбъ и ово по прати.  
 и ово поустоши и пожеже вса власти и  
 села, тогда убие нѣтъ бы поможанско  
 бояринъ ето и панъ боша, и олданъ  
 подвойской. и иных много  
 избиша, и без  
 мира отошоу

и стояв под Можайском, пакн возвратися вспять, всяк хлѣб и овоць потрави, и опустоши, и пожеже вса власти и села. Тогда же убнен высть под Можайском боярин его Иван Боша, и Олдан Подвойской, и иных много избиша, и без мира отъидоша.

**В** том же году был пожар в Новгороде, и таков гнев Божий был, что и по воде огонь ходил, и горело через Волхов, все люди видели и дивились; и сгорело, и утонуло множество людей.



**Т**ого же лета пожар бысть в Новеграде, и толико гнев Божий бысть, яко и по воде огонь хожаше и горяше чрез Волхов, всем людем зрящим и видящимся, и изгоре [и] истопе множество людей.

Того же лета пожаръ бысть по штардѣ  
 и толико гнѣвъ бысть. Яко и по во-  
 де огонь хожаше. и горяше чрезъ  
 Волховъ. и видѣша вси люде  
 и дивилися. и сгорѣло мно-  
 го люде.



**В 6740 (1232) году.**

**Женился князь Владимир Константинович (сын) Всеволодовича. В том же году пришли татары и зимовали, не дойдя до Великого града Болгарского, называемого Казанским.**



Вѣто с. ѿм. Женился князь Володи  
мерько станинъ и понычъ всеволодича,  
того же дѣта приидоша татарове.  
И зимоваше не дошедше  
никого града болгарскаго.  
Еже гдѣ  
тема каза  
скаго

ЛЗ

**В лето 6740. Женися князь Володимер Константинович Всеволодичя. Того же лета придоша татарове, и зимоваше не дошедше Великого града Болгарского, еже глаголется Казанскаго.**

**В** том же году князь великий Юрий Всеволодович послал сына своего Всеволода на Мордву, и с ним князь Федор Ярославич, и рязанские князья, и муромские; и воевали Мордву, и волости и села пожгли.



**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодович посла сына своего Всеволода на Мордву, и с ним князь Феодор Ярославич, и рязанския князи и муромския, и воеваша Мордву, и власти и села пожгоша.

Того же лета князь великий Юрий Всеволодович посла сына своего Всеволода на Мордву, и с ним князь Феодор Ярославич, и рязанския князи и муромския, и воеваша Мордву, и власти и села пожгоша.





В том же году скончался Новгородский архиепископ Антоний; сидел на епископии восемь лет до изгнания, а в изгнании сидел в заточении шесть лет; а потом пришел из Перемышля и сидел два года в Новгороде, и сильно разболелся, и онемел, и не говорил шесть лет и семь месяцев и девять дней; и скончался, и положен был в притворе церкви святой Софии.



Того же лѣта престави сѣ мно по горѣ  
 кѣи архіеписѣпъ антоней, сѣдѣвъ епі  
 скоупи, и лѣтъ прѣженъ изгнаніа. а по  
 изгнаніи сѣдѣвъ заточенъ, ѿ лѣтъ. и  
 по семъ пріидеи перемышля и сѣдѣвъ, ѿ  
 лѣта ошѣ градѣ. и разболѣ сѣ ве  
 лми. и онемѣ. и не гла, ѿ лѣтъ.  
 и мѣць, ѿ. и днѣи, ѿ. и престави сѣ.  
 и положенъ въ цркви стѣи  
 софїи о притво  
 ре ;

Того же лета преставися Новгородський архіепископ Антоній; сѣдѣвъ в епискоупи 8 лет прѣже изгнаниа, а во изгнании сѣдѣвъ заточен 6 лет, и по сем пріиде из Перемышля и сѣдѣвъ 2 лета в Новѣградѣ, и разболѣ сѣ велми, и онемѣ и не глагола 6 лет и мѣсяц 7 и днѣи 9, и престави сѣ, и положенъ высть в цркви стѣи Софїи в притворѣ.

**В 6741 (1233) году.** Расписана была церковь пречистой Богородицы в Суздале и вымощена мрамором красивым различным.



Въ лето 6741. Подписана въ церкви  
 прѣчистой бѣги . по суздаль . и измо  
 щена мраморомъ . краснымъ  
 различнымъ

**В лето 6741.** Подписана  
 была церковь пречистой  
 Богородицы в Суздале,  
 и вымощена мрамором  
 красным различным.



Того же дѣта престави сѣ кнѣзь феѡ  
 доръ сѣтъ ярославъ болшій . и поло  
 женъ бысть оупѣ городѣ монасты  
 рнѣ стѣ геѡргіа . еше бытъ мѣла . и кто  
 не жалѣе сего . спѣва бо бытъ пристроена .  
 ѡ сеѡу готпо данно . и не отвѣта прише  
 на . и кнѣзъ соудани . и бысть въ сѣ  
 лѣмъ стѣ по плачь вели  
 и люторьца  
 нѣ .

В том же году скончался князь Федор, старший сын Ярослава, и положен был в Новгороде в монастыре святого Георгия. Еще был молод, и кто же не пожалел о том: ибо уже свадьба была намечена, и все приготовлено, и невеста приведена, и князя созваны; а и был вместо веселия плач великий и рыдание лютое.



Того же лета преставился князь Феодор, сын Ярославль болший, и положен бысть в Новгороде в монастыри святого Георгина, еще же мѣла, и кто не жалует сего: свадьба же пристроена, и все уготованно, и невеста приведена, и князи созвани, и бысть в веселии место плачь велик и люто рыдание.

Скончался блаженный  
митрополит Киевский и всея  
Руси Кирилл.



Преставился блаженный митрополит  
Кирилл. И  
роу си  
ки  
ри  
л

Преставился блаженный  
митрополит Киевский и  
всея Руси Кирилл.



**В 6742 (1234) году.**

**Благоверный князь Святослав Всеволодович** совершил в Юрьеве церковь святого великомученика Георгия и украсил ее более иных церквей, ибо снаружи и внутри вокруг всей церкви по камню вырезаны святые весьма чудно; она же и до сего дня стоит.



вѣсто . ѿ . ѹмо ѿ . Благоверный князь  
 стослав всеволодичь . соверши церковь во  
 градь юрьеву . святого великомученика  
 георгия . и украси паче иных церквей .  
 въ бои зъиде при школоде сѣдъ церквѣ  
 по камню рѣзаны стѣны чюдно вельми  
 ми . иже есть и до сего  
 днѣ стѣи стѣи

**В лето 6742-е.** Благоверный князь Святослав Всеволодичь соверши церковь во граде в Юрьеве святого великомученика Георгия, и украси паче иных церквей, въ бои зъиде при школоде сѣдъ церквѣ по камню резаны стѣны чюдно вельми, иже есть и до сего днѣ стѣи.

Князь Ярослав Всеволодович пошел с новгородцами на немцев под Юрьев, и, не дойдя до города, встал.



Князь Ярославъ Всеволодовичъ . и иде с новгородцами на немцы под Юрьевъ , и не дошедъ до города , всталъ .

Князь Ярослав Всеволодович иде с новгородцами на немцы под Юрьев, и не дошед города сташа,



**И** вышли немцы из города Юрьева и из Медвежьей Головы на сторожевой полк, и бились до полка Ярослава.



**И** выидоша немцы из города из Юрьева и из Медвежье Головы, и вишася до полку Ярослава.

**И** выидоша немцы из города Юрьева и из Медвежьей Головы на сторожевой полк, и бились до полка Ярослава.

**И** князь Ярослав с новгородцами били их до реки Амовожи (Эмбах), и на реке обломился лед под немцами, и утонуло их много, а некоторые раненые бежали в город Юрьев, а другие - и в Медвежью Голову.



**И** князь Ярослав с новгородцы виша их до реки Амовыжи, и на реце обломившася немцы, и истопе их много, а инни язвени бежаша во град Юрьев, а друзни в Медвежью Голову.

И князь Ярослав с новгородцы виша их до реки Амовыжи. и на реце обломившася немцы и истопени их много. а инни язвени бежаша во град Юрьев. а друзни в Медвежью Голову.





**И** около города Юрьева  
много зла немцам сотворили,  
волости и села попленили и  
пожгли.



И шкoлoт гpaдa Юрьeвa мнoгo злa нeмцoм  
 cтвopишa, влaстнe сeлa пoплeнишa  
 и пoжгoшa.

**И** около града Юрьева много  
зла немцом сотвориша,  
власти и села поплениша и  
пожгоша.

**И** били челом немцы князю Ярославу, и помирился князь Ярослав с немцами, и возвратился к Новгороду.



**И** виша челомъ немцы князю Ярославу, и смиришеся князь Ярославъ с немцами и возвратишася къ Новгороду.

**И** виша челом немцы князю Ярославу, и смиришеся князь Ярослав с немцами и возвратишася к Новгороду.



**В** том же году приходили литовцы ратью на Русу и даже и до Торжка; и пошел на них князь Ярослав Всеволодович, и многих избил, а иные бежали.



**Т**ого же хъта приходиша литва ратью  
на Русу. да иже до торгъ. и поиде  
на нихъ: князь Ярославъ все  
володичъ. и мно  
гихъ изби.  
а инии  
избе  
жаша.

**Т**ого же лета приходиша литва ратью на Русу, даже и до Торгу, и поиде на них князь Ярослав Всеволодовичъ, и многихъ изби, а инии избежаша.

**Князь Смоленский Изяслав Мстиславич, внук Романа Ростиславича, с половцами, и князь Михайло, сын Всеволода Чермного, с черниговцами, и князь Ярослав Всеволодович с новгородцами ходили ратью на Киев и взяли его.**



**Князь Изяслав Мстиславич Смоленский, внук Романов Ростиславича, с половцы, и князь Михайло, сын Всеволода Чермного, с черниговцы, и князь Ярослав Всеволодович с новгородцы ходиша ратью на Киев, и взяша его,**

**Кнѣзь ѿзаславъ мстиславовичъ смоленскій .  
 Кнѣзь ѿ романа ѿ ростиславовича ѿ по-  
 ловцы . И князь михайло ѿ всеволода  
 чермного ѿ черниговцы . И князь яро-  
 славъ ѿ всеволодовича ѿ новгородцы . Ходѣ  
 шараптью на кїевъ .  
 и взялиша  
 его .**



А великого князя Киевского Владимира Рюриковича взяли половцы и увели с собою в свою землю, а сидел на великом княжении в Киеве 10 лет.



**А** пѣнко со кнѣзѣ пѣскаго полонимера  
 рюриковича пѣмше половцы пѣдѣ  
 шѣ собою въ свою землю . седѣ  
 пѣ на пѣнкомь кнѣ  
 жѣнѣ пѣкѣ

пѣ

пѣ  
пѣ

А великого князя Киевского Володимера Рюриковича вземше половцы, ведоша с собою в свою землю, седевши на великом княжении в Киеве 10 лет,

**И** там взяли с него выкуп и отпустили его на Русь; а Изяслав Мстиславич, внук Романа, сел в Киеве на столе.



И тамо взяша с него ѿкупъ . И ѿпустиша  
 его на Русь . а Изяслав Мстиславичъ  
 внукъ Романа сѣде в Кіевѣ на  
 столѣ .

**И** тамо взяша с него окуп, и отпустиша его на Русь, а Изяслав Мстиславич внук Романов седе в Киеве на столе.



В 6744 (1236) году. Сел на столе на великом княжении в Киеве князь Ярослав Всеволодович Новгородский, а в Новгороде сел на княжение сын его Александр.



Въ то, ѿ ѿма. Радна столѣ на шели  
комъ княженіи по іі еотѣ. князь ярославъ  
всволодичъ новгородскій .  
а по новгородѣ сяде  
на княженіе ,  
сыноу же  
завъ  
аръ  
и  
ли

В лето 6744. Сяде на столе на великом княжении в Киеве князь Ярослав Всеволодичъ Новгородскій, а в Новгороде сяде на княжение сын его Александр.

**Было знамение великое:**  
погибло солнце по всей земле  
в день воскресный, частью  
только погибло, стало как  
месяц четырехдневный.



**Бысть знаменіе великое, погнѣе солнце  
в посеи земли. В день неделный,  
до толнко убо погнѣе**

**якоже бысть**

**сѣть**

**мѣсь**

**а**

**дней**

**и**

**;**

**Бысть знаменне велие,  
погнѣе солнце по всей земле  
в день неделный, до толнко  
убо погнѣе, якоже бысть  
месяц 4 дней.**





В том же году пришли безбожные татары, пленили всю землю Болгарскую, называемую Казанской.



Того же дѣта пришеше безбожнии тат  
 тарове . поплениша всю землю бо  
 гарьскую . гл҃емдѣю  
 казань  
 скую  
 ю  
 ;

Того же лета пришедше безбожнии татарове поплениша всю землю Болгарскую, глаголемую Казанскую.

**И** город их Великий взяли, и  
посекли всех: мужей, и жен,  
и детей, а прочих в полон  
повели.



И граи хъ великїи взяша . и исекоша  
и се хъ мужїи . и жены . и дѣти .  
а прочихъ в полонъ  
пове  
до  
ша  
;

**И** град их Великий взяша,  
и исекоша всех: мужи, и  
жены и дети, а прочих в  
полон пове доша.



счд

**В** том же году князь великий Юрий Всеволодович женил сыновей своих, князя Владимира и князя Мстислава.



Того же лета князь великий Юрий Всеволодович  
 женил сыновей своих,  
 князя Владимира  
 и князя Мстислава.

**Т**ого же лета князь великий Юрий Всеволодович женил сыновей своих, князя Владимира и князя Мстислава.

**В** том же году родился у великого князя Ростовского Василька Константиновича сын Глеб.



**Т**ого же дѣтаршднса делікомоу кнѣзю  
 Василькоу костанти  
 ноичю рости  
 комоу  
 ень  
 гль  
 вв  
 ;

**Т**ого же лета родися великому князю Васиаку Костянтинвичю Ростовскому сын Глеб.



В том же году епископ Митрофан поставил киот в святом алтаре над престолом Господним во Владимире и украсил его дивно золотом и серебром при благоверном великом князе Юрии Всеволодовиче.



Того же лѣта митрофанъ епископъ постави  
киотъ . въ свѣтѣмъ ѡлтарѣ . на  
прѣстолѣмъ господнимъ . во володимирѣ . и  
оукраси его дивно златомъ и серебромъ .  
при благоверномъ великомъ князе юрии  
всеволодѣ

Того же лета Митрофан епископ постави кивот в святем олтарѣ над престолом Господним в Володимирѣ, и украси его дивно златом и серебром, при благоверном великом князе Юрии Всеволодичи.

АН

УН

;

**В** том же году епископ Митрофан расписал притвор церкви пречистой Богородицы. В том же году пришел митрополит грек из Никеи на Киев и на всю Русскую землю, по имени Иосиф.



**Т**ого же лета Митрофан епископ подписа притвор пречистыя Богородицы. Того же лета приде митрополит из Никиа гречин на Киев и на всю Русскую землю, именем Иосиф.

**Т**ого же лѣта митрофанъ епископъ пи  
 сав притворъ прѣчистыя бѣцы. того же  
 лѣта приде митрополитъ изъ никіа  
 гречнинъ на кіевоу и на всю рус-  
 скоу землю  
 имене  
 иѡ  
 сифъ  
 ;



Было знамение на солнце.  
 Было же знамение таково:  
 тьма была на солнце сильная  
 с запада, и стало как месяц  
 бывает пятидневный, а с  
 востока - светло; и потом с  
 востока тьма настала сильная,  
 и также стало (солнце) как  
 месяц бывает пятидневный,  
 а с запада - светло; и потом  
 наполнилось снова, и был  
 страх и трепет на всех  
 видевших и слышавших это.



**Б**ы знаменіе о солнце. бы же сице въ знаменіе.  
 тма бы о солнце зєланая. з запада.  
 аки мѣць бысть. ѣ тидней. а с востока  
 светло. и пакы с востока тма бы зєланая,  
 и сице же аки мѣць бы, ѣ тидней. а з запада  
 светло, и тако исполнися пакы, и бысть  
 страх и трепетъ на оубоу душнхъ.  
 и слышашнхъ сѣд.

Бысть знамение в солнце.  
 Бысть же сицево знамение:  
 тма высть в солнце зєланая  
 з запада, аки мѣсьць высть  
 5-ти дней, а с востока  
 светло; и пакы с востока  
 тма высть зєланая, и сице  
 же аки мѣсьць высть 5-ти  
 дней, а з запада светло,  
 и тако исполнися пакы, и  
 высть страх и трепет на  
 всех видящих и слышавших  
 сия.

**В** том же году пришли немцы  
в большой силе из Заморья в  
Ригу.



**Т**ого же лета приидоша немцы аси  
 лъ велице  
 и замо  
 рий  
 арн  
 гоу

**Т**ого же лета приидоша  
немцы в силе велице из  
замория в Ригу.





**И**, соединившись с рижанами и со псковичами, пошли ратью в Литву и много воевали.



**И** сопокупиша с рижаны и со псковичи,  
 и идоша ратью  
 в Литву, и воеваша много.  
 Па  
 ше  
 мнѡ  
 ф

**И** совокупишася с рижаны и со псковичи, и идоша ратью в Литву, и воеваше много.

**И** соединились литовцы, и встали на бой против них; и была битва великая, и победили литовцы псковичей и немцев. И столько погибло псковичей и немцев, также и некая часть новгородцев, едва ли не каждый десятый не возвратился восвояси.



**И** совокупншася литва, и поставиша бой противу их, и бысть брань велика, и поведиша литва псковичь и немцев, и до толнко погнве псковичь и немцев, есть же некая часть и от новъгородцев, яко ни десятый не возвратися восвояси.

**И** совокупншася литва . и постави  
 ша бѡи противу ихъ . и бы брань ве  
 лика и победиша литва псковичи . и нем  
 цевъ . и до толнко погнве псковичь .  
 и немцевъ . е же некая часть .  
 и от новгородцевъ . яко  
 ни десятый не по  
 вратися вос  
 свояси ;



**Батыева рать. В 6745 (1237) году.** Той же зимой пришли с восточной стороны на Рязанскую землю лесом безбожные татары с царем Батыем. И, придя, стали вначале станом на Онозе, и взяли ее, и пожгли.



Батыѣ парать. В 6745. Уме  
 Той же зимы приидоша в постоныа  
 страны. Наръзаньскоую землю  
 шмъ. безбожнии татароде. съце  
 батыѣмъ. и прише шесташа пердо  
 станомъ. тоу оноу  
 съи пошла  
 и погоша  
 ю :

**Батыева рать. В лето 6745.** Той же зимы приидоша от восточныхъ страны на Рязаньскую землю, лесом, безбожнии татарове с царем Батыем, и пришедше, сташа первое станомъ ту Онозе, и взяша ю и поггоша ю.

**И** оттуда послали послов своих, женщину-чародеицу и двух мужей с нею к князьям рязанским, прося у них десятину от всего: от князей, от людей, от доспехов и от коней.



**И** оттоле послаша послы своя, жену чародеицу и два мужа с нею ко князем рязанским, просяще у них десятины во всем: в князех, и в людех, и в доспесех, и в конех.

И оттоде послаша послы свои . жену  
чародеицу . и два мужа с нею . ко  
княземъ рязанскимъ . про  
сяще у них десяти  
ны во всемъ . в князехъ  
и в людехъ . и в до  
спехехъ . и в  
конехъ .



**К**нѣзьже рязаньстїи, юрьинъ гдѣ  
 Кропнѣ . и братъ его Олегъ . и муромскїи  
 и пронскїи кнѣзи не пуустѣа  
 чнїхъ к городу . въи доша проти  
 поумѣ . въ вороножь . и гдѣ  
 цаша имъ кнѣзи . ко  
 ли насъ боудѣтъ .  
 то посѣдѣше  
 боудѣ ;

**К**нязья же рязанские, Юрий  
 Ингварович и брат его Олег, и  
 муромские и пронские князья,  
 не пустив их к городу, вышли  
 навстречу к ним в Воронеж;  
 и отвечали им князья: «Если  
 нас не будет, то все ваше  
 будет».



**К**нязи же рязаньстии  
 Юрьн Ингварович и брат  
 его Олег, и муромскии и  
 пронскїи князи, не пуустѣа  
 их к городу, выи доша  
 противу им въ вороножь, и  
 отвѣщаша им князи: «Если  
 нас не будѣтъ, то все ваше  
 будѣтъ».

**И** оттуда направили посла  
к великому князю Юрию во  
Владимир; и начали воевать  
землю Рязанскую, и пленили  
до Пронска.



**И** оттоле пүстиша посла  
к великому князю к Юрию  
в Володимерь, и начяша  
воевати землю Рязанскую,  
и плениша до Пронска.

**И** оттоле пүстиша посла  
к великому князю к Юрию  
в Володимерь,  
и начяша воевати землю  
Рязанскую,  
и плениша  
до Пронска



**А** из Владимира князь великий Юрий Всеволодович отпустил послов татарских в Воронеж.



**А** из Володимера князь великий Юрь  
 Всеволодичъ  
 спси послы  
 ихъ  
 отъ  
 тары  
 в  
 ро  
 но  
 ;  
 ля

**А** из Володимера князь велики Юрь Всеволодичъ пусти послы ихъ в татары в Воронеж.

Послали же князья рязанские ко князю Владимирскому Юрию, прося себе помощи, «или бы и сам пошел». Князь же Юрий ни сам не пошел, ни послушал князей рязанских мольбы, но хотел сам, обособившись, брань сотворить. Но уже нельзя было Божьему гневу противиться, ибо недоумение, и грозу, и страх, и трепет навел на нас за грехи наши.



Послаша же князи рязаньстии ко князю Юрию Володимирьскому, просяще себе помощи, или бы и сам пошел; князь же Юрий сам не иде, ни послуша князей рязаньских молвы, но хоте сам осовь сътворити брань. Но уже вяше Божию гневу не противитися, недоумение во, и грозу, и страх и трепет наведе на ны за грехи наша.

Послаша же князи рязаньстии ко князю Юрию Володимирьскому, просяще себе помощи, или бы и сам пошел; князь же Юрий сам не иде, ни послуша князей рязаньских молвы, но хоте сам осовь сътворити брань, но уже вяше Божию гневу не противитися, недоумение во, и грозу, и страх и трепет наведе на ны за грехи наша;





Кнѣзѣ рѣзаньскѣи и муромскѣи  
 и пронскѣи . и шедъше противъ  
 бѣжныхъ . и сѣтвори  
 ша сѣми брань .  
 и вѣсть  
 бѣша  
 сѣла  
 ;

Князья же рязанские и  
 муромские, и пронские  
 вышли против безбожных и  
 сотворили с ними брань, и  
 была сеча злая.



Князи же рязаньстии, и  
 муромстии и пронстии  
 изшедъше противу  
 безбожных, и сѣтвориша с  
 ними брань, и вѣсть сеча  
 зла,

**И** одолели безбожные  
измаильяне (татары), и  
бежали князя, каждый в  
город свой.



**И** ѿдолѣша безбожнии измаилѣи

не . и бежаша князи

и бѣжаша въ градѣ свои

и бѣжаша въ градѣ свои

и бѣжаша въ градѣ свои

и бѣжаша въ градѣ свои

и бѣжаша въ градѣ свои

и бѣжаша въ градѣ свои

**И** одолеша безбожнии  
измаилѣи, и бежаша  
князи, кийждо во градѣ  
своя.



Татары же, очень  
 расswireпев, еще сильнее  
 начали воевать землю  
 Рязанскую с великою  
 яростью, города разбивая и  
 людей убивая, сжигая и беря в  
 плен.



Тати́ропеже расswireпѣвъ шестѣло . на  
 ипаче нача ша доѣпати землю рязанскую  
 съ великою яростію . и  
 грады ихъ разбиюще .  
 людн съкоу  
 ще и жгѣ  
 ще и пл  
 нюще  
 ще

Татарове же расswireпевше  
 zelo, наипаче начаша  
 воевати землю Рязанскую  
 с великою яростію, и  
 грады ихъ разбиюще, и  
 люди секуще, и жгуще и  
 пленюще.

**И** пришли окаянные иноплеменники под стольный их город Рязань, и обступили город их стольный месяца декабря в 6 день, и острогом огородили его.



**И** приидоша окааннии иноплеменницы под стольный их град Рязань, и оступиша град их стольный Рязань месяца декабря в 6 день.

**И** приидоша окааннии иноплеменницы под стольный их град Рязань, и оступиша град их стольный Рязань месяца декабря в 6 день, и острогом ограднша его.

и острогом  
оградн  
ша  
его



**К**нязья же рязанские затворились в городе с людьми, и крепко бились с безбожными татарами, и изнемогли.



**К**нѣзи же рязанстѣи затворишася во градѣ съ людьми, и крепко вившеся съ безбожными татары и изнемогаша.

**К**нязи же рязанстии затворишася во граде с людьми, и крепко вившеся с безбожными татарами, и изнемогаша.

гсѡ

ш

а

.

,

Татары же взяли город их  
Рязань того же месяца в  
21 день и пожгли весь.



Татарове же взяша град Рязань.

того же мѣца, ка

днь . и по

жго

ша

пе

сб

;

Татарове же взяша град  
их Рязань того же месяца  
21 день, и пожгоша весь,



А князя великого Юрия  
Ингваровича убили, и  
княгиню его, и иных князей  
убили, и мужей их, и жен, и  
детей,

И князя великого Юрья Ингваровича уби  
ша . И княгиню его . И иных князей  
побиша . И мужей их .  
И жен .  
И детей .

А князя великого Юрья  
Ингваровича убиша, и  
княгиню его и иных князей  
побиша, и мужи их, и жен, и  
детей,

**И** чернецов, и черниц, и священников похватав, одних рассекали мечом, а других стрелами стреляли и в огонь бросали,



И чернѣца же . и черницы . и ерѣбѣмше .  
 И оныхъ рабѣхъ кахоу мечемъ . а друти  
 стрѣлами сострѣ  
 ляхоу . во  
 огонь  
 метяхоу  
 ;

**И** чернѣца же, и черницы и ерѣбѣмше, оныхъ разсекаху мечемъ, а друтихъ стрелами состреляху и во огонь вметаху,





а иных, схватив, вязали, и груди взрезывали, и желчь вынимали, а с иных кожи сдирали, а иным иглы и щепу за ногти вбивали, и поругание черницам и попадьям, великим княгиням и боярыням, и простым женам и девицам перед матерями и сестрами творили; епископа же тогда сохранил Бог, ибо отъехал в тот год, когда рать обступила город.



Я иныя емлюще вѣзаху, и груди възрезываху, и жолчь вынимаху, а с ыных кожи одираху, а иным иглы и щоки за нохти вбяху, и поруганне черницам, и попадиам, великим же княгиням, и болярням, и простым женам и девицам пред матерем и сестрами творяху; епископа же тогда ублюде Бог, отъеха бо в той год, егда рать оступила град.  
 пилаградъ

а иныя емлюще вѣзаху, и груди възрезываху, и жолчь вынимаху, а с ыных кожи одираху, а иным иглы и щоки за нохти вбяху, и поруганне черницам, и попадиам, великим же княгиням, и болярням, и простым женам и девицам пред матерем и сестрами творяху; епископа же тогда ублюде Бог, отъеха бо в той год, егда рать оступила град.

\* следует читать: щопы т.е. щепу; [См. ПСРЛ. Т. X. с. 106].

**М**ного же святых церквей  
огню предали, и монастыри и  
села пожгли, а имущество их  
захватили.



**М**но́го же свѣтъхъ цркъвей ѿгнемѡ пре  
дѣша . ѿ монастыри  
и села пожгоша .  
а имѣнїе  
нхъ по  
нима  
ша  
;

**М**ного же святых церквей  
огнем предала, и  
монастыри и села пожгоша,  
а имене их понмаша.



тїаі

Потом же татары пошли на Коломну; князь же великий Юрий Всеволодович послал против них сына своего, князя Всеволода из Владимира, и с ним князь Рязанский Роман Ингварович с силою своею;



Потом же татары поидоша на Коломну. князь же великий Юрий Всеволодович поидя против оучимъ сына своего князя Всеволода из Володимера. и с нимъ князь Романъ сынъ рязанскій. си доидоша к ѿ.

Потом же татарове поидоша на Коломну; князь же великий Юрий Всеволодович посла противу им сына своего князя Всеволода из Володимеря, и с ним князь Роман Ингваровичъ Рязанский с силою своею,

а воеводу своего, Еремея Глебовича, послал князь великий Юрий вперед в сторожевом полку; и сошлись со Всеволодом и с Романом Ингваровичем у Коломны.



Я до е подоуспоего ерима глаголючю  
 Я послалъ князь великий Юри напередъ  
 въ сторожехъ . и снхася со  
 Всеволодомъ . и с Романомъ  
 Ингваровичемъ у Коломны

а воеводу своего Еремея Глебовича послал князь великий Юрий наперед в сторожех, и снятася со Всеволодом и с Романом Ингваровичем у Коломны.



**И** тут обступили их татары,  
и была сеча очень злая, и  
прогнали их к Надолбам.



**И** тѹ оустѹпиша ихъ татарове . и  
бысть бѣда злая зело .  
и прогнаша ихъ  
къ надолбѹ

до

бо

мѡ

;

**И** тѹ оустѹпиша ихъ  
татарове, и бысть сеча  
зла зело, и прогнаша ихъ к  
Надолбамъ,

**И** тут убили князя Рязанского Романа Ингваровича, а у Всеволода Юрьевича воеводу его, Еремея Глебовича, убили, и иных многих людей убили; а князь Всеволод с малой дружиной прибежал во Владимир.



**И** ту убиша князя Романа Ингваровича Рязаньскаго, а у Всеволода Юрьевича воеводу его Еремея Глебовича убиша, и иных много людей повиша, а князь Всеволод в мале дружине прибеже в Володимерь.

**И** тѣмъ убивша князя Романа Ингваровича Рязаньскаго. а у Всеволода Юрьевича воеводу его Еремея Глебовича убивша. и иныхъ мношю людей повиша. а князь Всеволодъ в мале дружине прибеже во Володимерь.



А татары пошли к Москве, и, придя, взяли Москву, и воеводу их, Филиппа Нянка, убили, а великого князя Владимира, сына великого князя Юрия, руками взяли.



А татари поидоша к Москве. и при  
 шедъ взяша Москву. и воеводу ихъ  
 убиша Филиппа Нянка. а великого  
 князя Юрьева сына князя  
 Владимира  
 руками  
 взяли ;  
 М

А татарове поидоша к Москве, и пришедъ взяша Москву, и воеводу ихъ убиша Филиппа Нянка, а великого князя Юрьева сына князя Владимира руками яша,

**А** людей всех избили от старых и до младенцев, а иных в плен повели, и, много имущества взяв, отошли.



**А** люди вся избиша от старых и до младенцев, а иных в плен поведоша, и много имущества взявше, отъидоша.

**А** людѣи оубо избиша, дѣтѣи ѹбо и до  
 младенцевъ. ѹбо и иныхъ оуплѣнѣнѣи поведе  
 доша. и мно҃го имѣнїа  
 вземше  
 ѹбо  
 до  
 ша





Князь же великий Юрий Всеволодович услышал об этом и плакал много с владыкою Митрофаном, и с княгиною своею, и с детьми, и с боярами своими, многие слезы проливая; и вошел в церковь, и крестился у святых икон, и целовал епископа Митрофана, и княгиню свою, и детей, и бояр; и был плач великий в городе, и не слышно было друг другу



Князь же великий Юрий Всеволодович слыша  
 кто. и плакаша мнози с владыкою  
 Митрофаном. и с княгиною своею. и  
 с детьми и с боярыи своими. слезы  
 мнози пролиаша. и воиде в церковь.  
 и знаменася у святых икон. и целова  
 епископа Митрофана. и с княгиною своею.  
 и детей. и бояр. и плашася во граде.  
 и не слышати друг ко другу

Князь велики же Юрьи Всеволодич слышав то, и плакав много со владыкою Митрофаном, и с княгиною своею, и с детьми и с боярыи своими, слезы мнози пролиаша, и воиде в церковь, и знаменася у святых икон, и целова епископа Митрофана, и княгиню свою, и дети и бояре, и [высть] плачь великий во граде, и не слышати друг ко другу

глаголюща. слеза, и рыданій .

говорящего из-за слез и рыданий.

**И** оставил вместо себя во Владимире с владыкою детей своих, Всеволода и Мстислава, и воеводу своего Петра Ослядюковича, а сам пошел за Волгу с племянниками своими: с Васильком Константиновичем и с Владимиром Константиновичем, и с Всеволодом Константиновичем.



глаголюща в слезах и в рыдании,

**и** остави в себе место в Володимери со владыкою детей своих, Всеволода и Мстислава, и воеводу своего Петра Ослядюковича, а сам иде за Волгу з вратаничи своими: с Василком Костянтиновичем, и с Володимером Костянтиновичем и со Всеволодом Костянтиновичем,

**И** ѡстаѣши себѣ мѣсто въ волѣмѣри  
 со владыкою дѣтей своихъ всеволодомъ  
 мстиславомъ . ѿвоеводу же своего петра  
 ослядюковича . а самъ иде за волгу з  
 вратаничи своими . с василькомъ константи  
 новичемъ . и володимиромъ константи  
 новичемъ . и со всеволодомъ константи  
 новичемъ .



**И** встали станом на (реке) Сити, ожидая к себе братьев своих, князя Ярослава Всеволодовича и князя Святослава Всеволодовича с воинствами их; а сам начал собирать воинство, а воеводство приказал Жирославу Михайловичу.



**И** ста<sup>рече</sup> ша станы на Сити<sup>рече</sup>, жда к себе братью свою князя Ярослава Всеволодича и князя Святослава Всеволодича с воинствами их, а сам нача собирати воинство, а воеводство приказал Жирославу Михайловичу.

**И** ста ша станы на Сити [реце], жда к себе братью свою князя Ярослава Всеволодича и князя Святослава Всеволодича с воинствами их, а сам нача собирати воинство, а воеводство приказа Жирославу Михайловичю.

Татары в то время пришли к Владимиру месяца февраля в третий день, во вторник перед Мясопустной неделей, на память святого Симеона Богоприимца; владимирцы же с князьями своими и с воеводою Петром Ослядюковичем заперлись в городе.



Татарове в то время  
 придоша к Володимерю  
 месяца февраля в 3  
 день, во вторник прежь  
 Мясопускныя недели,  
 на память святого  
 Симеона Богоприемца:  
 володимерци же с князи  
 своими и с воеводою  
 Петром Ослядюковичем  
 затворишася во граде.  
 Затворишася  
 по градъ



**Т**атарове же придоша к Златым вратам, вводяще с собою княжича Володимера, сына великого князя Юрья Всеволодича, и начаша вопрошати, говоря так: «Есть ли в городе князь великий Юрий?» Владимирцы же начаша стрелять по ним. Они же сказали: «Не стреляйте», и подошли близко к воротам, и показали им княжича их, князя Володимера, сына Юрьева, говоря: «Узнаете ли этого княжича вашего?»

го.

**Т**атары же пришли к Золотым воротам, вводя с собою княжича Владимира, сына великого князя Юрия Всеволодовича, и начали вопрошать, говоря так: «Есть ли в городе князь великий Юрий?» Владимирцы же начали стрелять по ним. Они же сказали: «Не стреляйте», и подошли близко к воротам, и показали им княжича их, князя Владимира, сына Юрьева, говоря: «Узнаете ли этого княжича вашего?»

**Т**атарове же придоша к Златым вратам, вводяще с собою княжича Володимера, сына великого князя Юрья Всеволодича, и начаша вопрошати, и глаголюще сице: «Есть ли во граде князь велики Юрьи?» Володимерцы же начаша стреляти на них. Они же реша: «Не стреляйте», и придоша близко вратом, и показаша им княжича их князя Володимера, сына Юрьева, глаголюще: «Знаете ли сего княжича вашего?»

Был он уныл лицом и  
 изнемогал от бед и насилия.  
 Всеволод же и Мстислав  
 стояли на Золотых воротах  
 и узнали брата своего  
 Владимира. О, жалостное  
 брата видение, достойное  
 слез! Всеволод же и Мстислав  
 с боярами своими, и все  
 горожане плакали, видя  
 Владимира.

Татары же отступили от  
 Золотых ворот и объехали  
 весь город, рассматривая;

Бѣ во уныл лицем, и  
 изнемога вѣдою от нѣжа.  
 Всеволод же и Мстислав  
 стояща на Золотых воротех,  
 и познаста брата своего  
 Володимера. О умиленое  
 брата виденне и слез  
 достойно! Всеволод же и  
 Мстислав з бояры своими  
 и все гражане плакахуся,  
 зряще Владимера.

Татарове же отступниша от  
 Златых врат, и объехаша  
 весь град, разсмо

бѣ бо уныл лицем и изнемогалъ вѣдою нѣ  
 жа . всеволодъ же и мстиславъ стояща  
 на золотыхъ вѣротахъ . и познаста брата  
 своего володимера . о умиленое бр  
 ата видѣннѣ . и слезъ достойно . всево  
 лодъ же и мстиславъ з бояры своими .  
 и все гражане плакахуся зряще влади  
 мѣра .



Татарове же отступниша от  
 Златыхъ вратъ . и объехаша  
 весь градъ . разсмо

тряюще. и ста ша станы на зрѣманы  
 презлатыми вратами. и око до всего гра  
 да. и въ мнѣго емнѣ жестпо ихъ.



и встали станом на Зремяне  
 перед Золотыми воротами и  
 около всего города, и было  
 многое множество их.

**Ю**рьевичи же, Всеволод и  
 Мстислав, сжалились о брате  
 Владимире и сказали всей  
 дружине и Петру воеводе:  
 «Братя! Лучше умереть  
 перед Золотыми воротами  
 за святую Богородицу и за  
 православную веру, нежели  
 в воле их быть». Воевода же  
 Петр сказал: «Все это навел  
 Бог на нас за грехи»



тряюще, и ста ша станы  
 на Зремяны пред Златыми  
 враты и около всего града, и  
 ве многое множество их.

**Ю**рьевичи же, Всеволод  
 и Мстислав сжалиста си  
 брата де ля Володимера,  
 и ркоста всей дружине и  
 Петру воеводе: «Брате!  
 Лутче есть умерети  
 пред Златыми враты за  
 святую Богородицу и за  
 православную веру, нежели  
 воли их быти». Воевода же  
 Петр рече: «Гна вся наведе  
 Бог на ны грех»

**Ю**рьевичи же поехали. и мстислав. сж  
 алиста си брата дѣла Володимера. и рко  
 ста се и дружинѣ и петру воеводе.  
 брате лутче оумрети презлатыми в  
 ратами. за святую вѣру. и за православную  
 веру. нежели по воли их быти. Воевода  
 же петръ рече. сѣдша на седе въ нѣмны грѣхъ

раши . ꙗко прркъ глаголет . нѣтъ ли чмоу  
дрости . нѣтъ ли чмоу естпани доумы прш  
тн доугн .

наши, как пророк говорит: нет человеку мудрости и нет ни мужества, ни мысли против Господней (воли)».

**И** начали молебны петь, и рыдания и слез проливали много к Господу Богу и к пречистой Его Матери Богородице. Татары же станы свои устроили около Владимира.



ради наших, якоже пророк глаголет: несть человеку мудрости, и несть мужества ни думы противу Господеви».

**И** начаша молебны пети, и рыдания и слез пролияша много ко Господу Богу и к пречистой Его матери Богородицы. Татарове же станы своя урядивше около Володимеря,

И начаша молебны пѣти . и рыданіа  
и слезъ проліаша мно҃го . ꙗко҃ гдѣ бо҃у и мѣ  
прѣптѣи е҃го мѣ прѣбѣꙋ . ꙗ ꙗ ꙗ ро҃ше же  
станы сполочурдише .  
ѡколо до  
лѡме  
рѡ :





**И**, пойдя, взяли город Суздаль, и церковь святой Богородицы разграбили, а прочее все огнем пожгли.

**И** шедъше оуздъша градъ суздаль . и церкъ  
 коу свѣтѣ юубѣцѣ оу разграбнша . а про  
 чее оусе оугне

мѣ по

жѣ

го

ша

;

**И** шедъше, взяша градъ Суздаль, и церковь святую Богородицу разграбнша, а прочее все огнем пожгоша.

Церкви же и монастыри  
разграбили и пожгли, а людей  
старых и молодых, игуменов  
и попов, и дьяконов, и  
чернецов, и черниц, и слепых,  
и хромых, и глухих – тех всех  
посекли,



Церкви же и монастыря  
разграбнша и пожгоша, а  
люди старыя и молодыя,  
игумены, и попы, и днаконы,  
и черньцы, и черницы, и  
слепыя, и хромыя, и глухия  
то все изсекоша,

Цркви же и монастыря разграбнша .  
и пожгоша . а люди старыя и моло  
дыя . и игумены . и попы . и днаконы .  
и черньцы . и черницы .  
и слепыя . и хромыя .  
и глухия .  
то все  
и се  
ко  
ша .



Прочих же с собою повели,  
босых и беспокровных,  
умирающих от мороза. И был  
тогда виден большой трепет,  
и увели множество полона в  
станы свои.



Прочіѣ же съ собою поведоша бо съѣ. и беспо  
кронныѣ. и здыхающе ѿ мрза. и бѣ  
тогда видѣти ти трепетъ ве  
лий зело, сведоша же мнѣ  
множество полонѣ въ станы

ны

спо

д

;

прочих же с собою поведоша  
босых и беспокровных,  
издыхающе от мрза, и  
бе тогда видети трепет  
велий зело. Сведоша же  
множество полона в станы  
своя,

**И** пришли к Владимиру в субботу Мясопустную, и начали делать леса, и пороки ставить с утра до вечера, а на ночь огородили тыном весь город.



**и** придоша к Володимерю в субботу Мясопустную, и начаша леса рядити и пороки ставити от утра и до вечера, а на ночь огородиша тыном около всего города.

**И** приидоша к Володимерю в субботу  
 Мясопустную. и начаша леса  
 рядити. и пороки ставити от  
 утра и до вечера. а на  
 ночь огородиша тыном  
 около всего города.

до сего  
 горо  
 да  
 ;



Поутру же увидели князя и владыка Митрофан, и воевода Петр Ослядюкович, и все бояре, и люди, что городу их (не избежать) быть взятым, и восплакали плачем великим.

Во утрѣи же видѣша князи . и владыка  
 Митрофанъ . и воевода петръ осля  
 дюковичъ . и вси бояре . и людѣе . яко  
 уже ихъ граду оубыти . и во  
 плакаша елпаша

чемъ оу

дѣи  
 мв

Во утрини же видеша князи, и владыка Митрофан, и воевода Петр Ослядюковичь, и вси бояре и людие, яко уже их граду взятю быти, и восплакашася плачем великим,

**И** вошли все в церковь пречистой Богородицы соборную, и постриглись в святой и ангельский чин и иноческий образ от владыки Митрофана - и великая княгиня, и сыновья ее, и дочери, и снохи ее, и все, кто хотел; и был крик и вопль, и плач великий в городе.



**И** внидоша вси в церковь пречистыя Богородицы соборную, и постригошася во святой ангельский чин иноческий образ от владыки Митрофана великая княгини, и сынове ея, и дъщери, и снохи ея, и елицы хотяху, и бысть кричанье, и вопль и плачь велии во граде.

**И** внидоша вси в церковь пречистыя  
 Богородицы соборную. и постригошася  
 во святой ангельский чин иноческий  
 образ от владыки митрофана. Великая  
 княгиня. и сынове ея. и дъщери. и  
 снохи ея. и елицы хотяху. и бысть  
 кричанье и вопль. и плачь велии во  
 граде.



**Т**атарове же за оутради нѣмѣ повскнѣю  
 мѣца, февраля въ ѣ днѣ . на першѣ часѣ  
 днѣ . на памѣ стѣомѣника фѣѣра стра  
 тилата . приступиша къ граду со всѣ  
 страны . и начаша бити пороки по граду .  
 и вънутри града . и сыпаша каменіе ве  
 ліе издалеца въ іимѣ повелѣніе . ꙗко до  
 жь о нѣутрѣ града . и мношество въ  
 людей мртвыхъ о градѣ и въ страхѣ .  
 и трепетѣ велии на всѣхъ ;

Ма

Татары же на другой день в  
 неделю Мясопустную, месяца  
 февраля в восьмой день, в  
 первом часу дня, на память  
 святого мученика Федора  
 Стратилата, приступили  
 к городу со всех сторон и  
 начали бить пороками по  
 городской стене и внутрь  
 города; и сыпались камни  
 большие издалеца Божьим  
 повелением, словно дождь  
 внутрь города; и множество  
 было людей мертвых в городе,  
 и был страх и трепет великий  
 на всех.



Татарове же заутра в  
 неделю Мясопустную  
 месяца февраля в 8 день,  
 на первом часу дни, на  
 память святого мученика  
 Феодора Стратилата,  
 приступиша к граду со все  
 страны, и начаша бити  
 пороки по граду и вънутри  
 града, и сыпашася каменіе  
 велие издалеца Божиим  
 повелением, ꙗко дождь  
 вънутри града, и множество  
 ве людей мертвых во граде,  
 и въсть страх и трепет  
 велии на всѣхъ,

**И** выбили стену у Золотых ворот, также и от Лыбеди у Ориновых ворот, и у Медных, также и от Клязьмы, и у Волжских ворот, и прочие все городские укрепления разбили, и внутрь камни насыпали.



И выбиша стену у Златых вратъ . такоже и от Лыбеди у Ориновых вратъ , и у Медяных , такоже и от Клязмы и у Волжских вратъ , и прочее весь град разбиша , и внутрь каменем насыпаше .

**И** выбиша стену у Златых врат, также и от Лыбеди у Ориновых врат, и у Медяных, также и от Клязмы и у Волжских врат, и прочее весь град разбиша, и внутрь каменем насыпаше,





**И** так вошли по примету в город от Золотых ворот, также и от Лыбеди в Оринины ворота и в Медные, также и от Клязьмы в Волжские, и отовсюду всю стену разбив, вошли в него словно демоны,



**И** тако видоша по примету о градѣ  
 отъ Златыхъ вратъ . тако же ѿ Лыбѣ  
 по Оринины врата . и отъ Медныя е  
 отъ Клязьмы волжскыя . и про  
 чеѣ ѿ всюду всю градъ развѣ  
 ша . Видоша  
 поныко  
 демо  
 ни .

**И** тако видоша по примету во град от Златых врат, также от Лыбеди во Оринины врата и в Медяные, также и от Клязьмы в Волжския, и прочее отовсюду весь град разбиша, видоша в он яко демоны,

**И** взяли Новый город до обеда, и весь огню предали. Князь же Всеволод с братом Мстиславом и множество бояр и людей, и прочие князья, и все люди бежали в Средний град.



**И** взяша Новый град до обеда, и весь огню предаша. Князь же Всеволод с братом Мстиславом и множество бояр и людей, и прочие князи и вси людие бежаша в Средний град.

**И** взяша Новоу град до обеда. и весь  
огню предаша, князь же всеволодъ  
с братомъ мстиславомъ. и мнози же  
стпобояръ и людей. и про  
чи князи и вси лю  
дие, бежаша  
передній  
градъ  
;



**А** владыка Митрофан и великая княгиня Юрьева с дочерью, и со снохами, и с внучатами, и с боярами, и с боярынями, и со многими людьми бежали в церковь; и причастились святым тайнам Христа Бога нашего, и затворили врата церкви, и взошли в церкви на полаты, и затворились.



**А** владыка Митрофанъ . великая княгини  
 Юрьева и дочерью . и со снохами . и со  
 внучаты . и з бояры . и з боярынями  
 и со многими людьми бежаша в церь  
 ковь . и причастишася святым тайнам  
 христовымъ . и затвориша врата  
 церкви . и възидоша в церьковю на по  
 лати и затвори  
 шася .

**А** владыка Митрофан и великая княгини Юрьева и з дочерью, и со снохами, и со внучаты, и з бояры, и з боярынями и со многими людьми бежаша в церковь, и причастишася святым тайнам Христа Бога нашего, и затвориша врата церкви, и възидоша в церковь на полати, и затворишася.

Татары же и тот город взяли, и разыскивали князей и княгинь; и узнали, что они в церкви. Боголюбивый же епископ Митрофан в тот час, встав, помолился, говоря со слезами так: «Господи Боже сил, светадавец, сидящий на херувимах, научивший Иосифа и укрепивший Давида на Голиафа, и воздвигнувший Лазаря четверодневного из мертвых, простри руку Твою невидимую и прими с миром души рабов Твоих».



Татарове же и тот град взяша, и взыскаша князей и княгинь, и уведаша яко в церкви сугь, боголюбивый же епископ Митрофан в той час став, помолися, сице глаголя со слезами: «Господи Боже сил Светодавче, седяи на херувимех, и научи Иосифа, и укрепи Давида на Голяда и воздвигнув Лазоря четверодневнаго из мертвых, простри руку Твою невидимую и прими с миром душа раб Твоих».

Татароу енто градъ взяша. и зыскаша  
 князей. и княгинь. и уведаша яко  
 въ церкви сугь. боголюбивый епископъ  
 митрофанъ. въ тоу чюдста помоли се со  
 слезами. гнѣбъ еси со гьтоу даоче. стъ  
 дий на херубимѣхъ и научи иосифа. и  
 оукрѣпи да да на голяда. и воздигну  
 ла зоря четверодневнаго изъ мертвыхъ.  
 простри руку твою невидимую. и  
 прими с миромъ душа рабъ твоихъ.



Татары же выбили  
двери церковные, и тех,  
которые были в церкви и  
сопротивлялись, убили.

Татарове же выбиша двери церковныя.  
и елицы беша въ  
церкви, и противишася,  
избиша их.



**И** начали пытать их о князьях и о княгинях, и узнали, что они на палатах. И начали льстиво говорить к ним, пусть сойдут все с палат. Они же не послушали их.



**И** начаша пытать ихъ о князехъ . и о княгиняхъ . и оуведеша яко на полатехъ суть . и начаша лстивно глаголати к нимъ . да сндутъ вси с полатъ ; они же не послушаша ихъ .

**И** начаша пытати ихъ о князехъ и о княгиняхъ, и уведеша яко на полатехъ суть, и начаша лстивно глаголати к нимъ, да сндутъ вси с полатъ; они же не послушаша ихъ.

шѡ  
ша  
ихъ  
:



Татары же много деревьев наволокли в церковь и вокруг церкви, и зажгли; они же с молитвою и с благодарением души свои предали Господу, сгорев в огне, и к лику мученическому причтены были.



Татароу бже мнѡго дрешїа наволоути  
 ша оу цркви . и ѡколо цркви зажоша  
 ѡни же с молитвою и с благодаренїем  
 душа свои предаша гдїи ѡгнемъ сжегъ  
 шесѧ . и мученическо  
 му лику оупри

ѡтѡ

ша

са

;

Татарове же много дров наволочиша в церковь и около церкви зажоша, они же с молитвою и с благодарением душа своя предаша Господу, огнем сжегъшесѧ и мученическому лику причтосѧ.

А святую церковь разграбили  
и чудотворную икону самой  
Богоматери ободрали. И  
пошли оттуда на великого  
князя Юрия.



А святую церковь разграбиша . и чюднѣю  
икону самую Богоматери одраша .  
и поидоша оттоле на  
Великого

А святую церковь  
разграбиша и чюдную икону  
самую Богоматери одраша.  
И поидоша оттоле на  
великого князя Юрия.

КНА  
СА  
ЮРЬ  
М





**А** другие пошли к Ростову,  
иные же - к Ярославлю и  
взяли его.



**Д**рузи идоша к Ростову. инии же  
к Ярославлю и  
взяша и.

**А** друзи идоша к Ростову,  
инии же к Ярославлю, и  
взяша и,

**И** пошли на Волгу и на  
 Городец, и те попленили  
 все по Волге, и до Галича  
 Мерского.



**И** иин пойдѣша на волгоу, и на горѣцѣ  
 дець, и ти поплениша все по волзе,  
 и до галича  
 мерь  
 ска  
 фь  
 ;

**А** иини поидоша на Волгу и  
 на Городец, и ти поплениша  
 все по Волзе, и до Галича  
 Мерьскаго,



ГТТІС

**А** иные пошли к  
Переяславлю, и тот город  
взяли, а людей посекли.



**А** инни поидоша к переяславлю, и по  
градъ взяша  
люди  
изъ  
се  
ко  
ша  
;

**А** инни поидоша к  
Переяславлю, и тот град  
взяша, а люди изъсекоша.

**И** оттуда всю ту страну и города многие пошленили: Юрьев, Дмитров, Волок, Тверь, там же и сына Ярослава убили; и до Торжка нет места, где бы не воевали.



**И** оттоле всю ту страну и города мнози поплениша: Юрьев, Дмитров, Волок, Тферь, ту тоже и сын Ярославль убиша, и до Торжъку несть места, идеже не воеваша.

**И** ꙗкоже поше поустраноу. и горшды  
 и мнози поплениша. юрьевъ, дми  
 тровъ. волокъ. тиферь. поутпож  
 и снъ ярославль оубиша.  
 и до торжъкоу  
 и тѣмѣта,  
 и дѣже не  
 поспа  
 ша;



Г - 327

**А** в Ростовской и Суздальской землях взяли городов 14, кроме слобод и погостов, в один месяц февраль.



**А** на Ростовской и Суздальской земли взяли городов 14, кроме слобод и погостов, в один месяц февраль.

въ единѣ

мѣсѣ

фев

рва

**И** на Ростовской и Суздальской земли взяша городов 14, опроче слобод и погостов, в един месяц февраль.

**И** уже на исходе февраля месяца пришел вестник к великому князю Юрию Всеволодовичу, и к брату его Святославу Всеволодовичу, и к племянникам их, к Васильку Константиновичу и к Всеволоду Константиновичу, и к Владимиру Константиновичу, что город Владимир взят был, и епископ, и великая княгиня, и князья, и все люди сожжены были,



**И** уже исходящу февралю месяцу прииде вестник к великому князю Юрию Всеволодичю, и к брату его Святославу Всеволодичю, и к братанчем их, к Васиаку Костянтиновичю и ко Всеволоду Костянтиновичю и к Володимеру Костянтиновичю, яко град Владимир взят бысть, и епископ, и великая княгини, и князи и вси людие съжжени быша,

**И** оуже исходящу февралю мѣсѣмъ прииде вестникъ к великому князю Юрию Всеволодичю. и к брату его Святославу Всеволодичю, и к братанчѣмъ ихъ к Васиаку Костянтиновичю и ко Всеволоду Костянтиновичю и к Володимеру Костянтиновичю, яко град Владимиръ взятъ бысть. и епископъ, и великая княгини, и князи. и вси людие съжжени быша.

и инни извѣннвыша. и старѣиша сѣ  
 сплпое со севолода и збравѣю и нѣгра  
 да оубиша. а к тебе идутъ ;



и инни извѣннвыша. и старѣиша сѣ  
 сплпое со севолода и збравѣю и нѣгра  
 да оубиша. а к тебе идутъ ;

а иные убиты были, и «старшего сына твоего Всеволода с братьями за городом убили; а к тебе идут».

Он же услышал об этом с братом и с племянниками, и воскричали плачем великим, и была скорбь великая, и страх и трепет на всех; и сказал так: «Господи Вседержитель! Это ли угодно Твоему человеколюбию; но знаю, что за грехи наши это все случилось, воля Господня да будет! Будь Имя Господне благословенно отныне и до века!



а инни извѣннвыша, и «старейшаго сына твоего Всеволода и з братьєю вне града убиша, а к тебе идутъ».

Он же слышав сия з братом и з братаничи, и возкричаша плачем великим, и высть скорбь велика, и страх и трепет на всех, и рече сице: «Господи Вседержителю! Сиа ли угодна Твоему человеколюбию; но вем, яко грех ради наших сия вся высть, воля Господня да будет, вуди имя Господне благословено отныне и до века,

И почему я жив один остался, не вместе с новыми этими мучениками? Но сподоби меня, Господи, пострадать за Имя Твое святое и за христианскую веру и людей, и причисли меня к новым сим мученикам». И ждал брата своего Ярослава, но не было его,

**И** повелел воеводе своему Жирославу Михайловичу собирать воинство, укреплять людей и готовиться к битве.



и почто аз жив остах едни кроме новых сих мучеников, но сподоби мя, Господи, пострадати за имя Твое святое и за христианскую веру и люди, и причти мя с новыми сими мученики».

И жда брата своего Ярослава, и не ве его.

**И** повеле воеводе своему Жирославу Михайловичю совокупляти воинства, и укрепляти люди, и готовитися на брань,

и почто аз жив остах едни кроме новых  
симих мучеников. но сподоби мя, Господи,  
пострадати за имя Твое святое и за хри-  
стианскую веру и людей, и причти мя с  
новыми сими мученики. и жда брата своего  
Ярослава, и не ве его.



и повеле воеводе своему Жирославу  
Михайловичю совокупляти воинства,  
и укрепляти люди, и готовитися  
на брань ;





**О убиении великого князя Юрия Всеволодовича Батыем.** И послал мужей храбрых, Дорофея Семеновича и с ним три тысячи мужей, пытать, где татары. Он же немного отошел



СѡУБИЕНІИ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ЮРЬЯ ВСЕВОЛОДОВИЧА  
 ДУЧАШЬ БАТЫЯ. И ПОСЛА МОУЖА ХРАБРА ДО  
 РОФЕЯ СЕМЕНОВИЧА. И С НИМЪ ТРИ ТЫ  
 СЯЩИ МОУЖЕЙ. ПЫТАТИ  
 ТАТАРЪ. ШНЖЕ  
 МАЛОШЬ  
 ШЕ  
 ДЪ

О убиении великого князя Юрия Всеволодовича от Батыя. И посла мужа храбра Дорофея Семеновича, и с ним три тысячи мужей пытать татар. Он же мало отшел,

**И** вновь возвратился, говоря так: «Господин князь! Уже обошли нас татары».



**И** паки возвратишася, глаголя сице: «Господине княже! Уже обошли нас татарове».

**И** паки возвратишася глаголюще: гнѣ  
 княже уже обошли  
 насъ тѣ

тѣ

ро

пе



гла

Услышав это, князь Юрий сел на коня, с братом Святославом и с племянниками своими: с Васильком, и Всеволодом, и с Владимиром, и с мужами своими, и пошли против нечестивых.



То же слышав князь Юрий с братом Святославом и с племянниками своими: с Васильком, и Всеволодом, и с Владимиром, и с мужами своими, и пошла против нечестивых.

То же слышав князь Юрий, сел на коня с братом Святославом и с сыновцами своими: с Васильком, и Всеволодом, и с Владимиром, и с мужами своими, и пошла против нечестивых.

**И** начал князь великий Юрий Всеволодович полки ставить; и тут внезапно подоспели татары на Сить (реку) против князя Юрия. Князь же Юрий, отложив всю печаль, пошел на них.



**И** нача князь велики Юрьи Всеволодичъ полки ставити, и се внезапу приспеша татарове на Сить [реку] противу князю Юрью. Князь же Юрьи, отложив всю печаль, и поиде к ним;

И нача князь великий Юрьи всеолодичъ  
 полки ставити. И се внезапно при  
 спеша татарове на Сить <sup>рѣку</sup> противу  
 князю Юрью. Князь же Юрьи  
 отложи въсю печ  
 аль. И по  
 иде к ним  
 мѣ



**И** сошлись оба полка, и был бой великий и сеча злая, и лилась кровь как вода. И попущением Божьим победили татары русских князей, и тут убит был князь великий Владимирский Юрий Всеволодович, и многие воеводы его и бояре, и воинство его избито было.



**И** съступишася ови полцы, и бысть брань велика и сеча зла, и лилась кровь как вода, и попущением Божиим победиша татарове русских князей, и ту убитъ князь велики Юрьи Всеволодичъ Владимирскый, и мнози воеводы его и бояре, и воинство его избито бысть.

**И** съступишася ови полцы, и бысть брань велика и сеча зла, и лилась кровь как вода, и попущением Божиим победиша татарове русских князей, и ту убитъ князь велики Юрьи Всеволодичъ Владимирскый, и мнози воеводы его и бояре, и воинство его избито бысть.

**А** племянника его, князя Ростовского Василька Константиновича, руками взяли и повели его с собой до Шеренского леса; и встали там станом.



**А** братанича его князя  
 Василька Костянтиновича  
 Ростовскаго рѹкама яша,  
 и ведоша его с собою до  
 Шереньскаго леса, и сташа  
 станы тѹ.

**А** братанича его князя  
 Василька Костянтиновича  
 Ростовскаго рѹкама яша,  
 и ведоша его с собою до  
 Шереньскаго леса, и сташа  
 станы тѹ.



**И** ноушла пасна і самноу проклатіи бѣ бо  
 жніи татарове. о поганьской быти  
 волни. во еша ти сими. он же не поди  
 ндѣмъ бычаюи. и никако покорѣ беза  
 коніюи. брашна же и питіи ихъ не при  
 носіице противднмъ гше. сѣ темное  
 црѣшо и скверное. никакоже мене шд  
 ти те шхрѣтїаньскїа дѣры. аще и пре  
 лицѣ о елми бедѣ емь. но семна педѣ  
 грѣ мой ра. и ли мни те шлюбнѣ, пре  
 даде на вѣскверныа пашарди. но оубо  
 любанїа и да анїа жи о шбтныи. ры же

**И** много принуждали  
 Василька проклятые  
 безбожные татары быть  
 в нечестивой их воле и  
 воевать вместе с ними; он  
 же не повиновался обычаю  
 их и никак не покорился  
 их беззаконию, пици же  
 и питья их не принимал,  
 но так им говорил: «О,  
 темное царство и скверное!  
 Никогда меня не отлучите от  
 христианской веры! Если я и  
 в очень великой беде, но это  
 мне навел Бог за грехи мои.  
 Или думаете, вас любит Бог,  
 предав нас в скверные ваши  
 руки? Но ведь любит нас и  
 даст нам вечную жизнь.  
 Вы же,



**И** нудиша Васнака много  
 проклатии безбожнии  
 татарове в поганьской быти  
 воли их и воевати с ними;  
 он же не повинуся обычаю  
 их, и никакоже покорися  
 беззаконию их, брашна же и  
 пития их не приа, но сице  
 противу им глаголаше:  
 «О темное царство и  
 скверное! Никакоже мене  
 отлучите от христианьска  
 веры, аще и в велице  
 велми беде емь, но се ми  
 наведе Бог грех моих ради,  
 или мните вас любит Бог,  
 предаде нас в скверныа  
 ваша руки, но уво любя нас  
 и дая нам живот вечный.  
 Вы же,

окаянные, как ответ Богу дадите, погубив многие души без правды? За них будет Бог мучить вас в бесконечные века, и соберет Господь души тех, кого вы погубили». Они же скрежетали на него зубами своими, желая насытиться кровью его; он же заливался слезами, вспоминая сотворенные раньше грехи свои, лицо же было его уныло из-за долгого мучения от нечестивых. Возвел же очи свои на небо и сказал: «Ты, Господи, знаешь все тайны сердца моего и все мои мысли, и это угодно Твоему милосердию». И о прочем в мысли сердца своего тайно воздыхал, и молился, говоря: «Господи Иисусе Христе, Вседержитель, прими дух мой, пусть и я усну в славе Твоей». И он это сказал.

окаяннии, како ответ Богу дадите, погубивши многи души без правды, и хже мучити вас иматъ Бог в бесконечныя веки, и стяжат во Господь души тех, и хже есте погубили». Они же скректаша на нь зѹвы свои, желаяще насытитися крове его; он же разливашеся слезами, поминая преже створеная грехи своя, лице же ве его уныло от многаго томленна поганыхъ. Возвед же очи свои на небо и рече: «Ты, Господи, веси вся тайная сердца моего и вся моя мысли, и сице годе высть Твоему милосердию», и прочее в мысли сердца своего тайно воздыхаше, и моляшеся, глаголя: «Господи Иисусе Христе Вседержителю, прими дух мой, да и аз почню в славе Твоей». И снѹ емѹ рекшѹ.

окаяннии како вы дадите. по  
губивши многи души без правды. и хже  
мучити вас иматъ Бог в бесконечныя  
веки. и стѹ жалвогъ душа твоѹ. и хже  
есте погубили. они же скректаша  
на нь зѹвы свои. желаяще насыти  
ти ти кровь есо. он же разливаше  
слезами. поминая преже створеная  
грѣхисвоѹ. лице же ве его уныло  
от многаго томленна поганыхъ. возве  
д же очи свои на нь и рече. ты гниши  
си тайная сердца моего. и снѹ моя  
мысли. и сице годе высть моему  
милосердию. и прочее в мысли  
сердца моего тайно возды  
хаше. и моляшеся глаголя.  
господи христе вседержи  
телю прими дух  
мой. да и аз почню  
в славе твоей. и  
сице емѹ  
рекшѹ





Оубьѣніи оубиеніи князя  
 Константина. Тут вдруг  
 немилостиво и убит был князь  
 Василько Константинович.  
 Это злое дело случилось  
 месяца марта в четвертый  
 день, в четверг четвертой  
 недели Поста; и причтен был  
 к лику мучеников.

Оубьѣніи Васи́лка  
 Константиновича. Тут вдруг  
 немилостиво и убит был князь  
 Василько Константинович.  
 Это злое дело случилось  
 месяца марта в четвертый  
 день, в четверг четвертой  
 недели Поста; и причтен был  
 к лику мучеников.



Оубьѣніи Васи́лка  
 Костянтиновича. Тут  
 авне немилостиво убнен  
 высть князь Васи́лко  
 Костянтинович; си же злоба  
 съключися месяца марта в  
 4 день, в четверток  
 четвертые недели Поста,  
 и причтен высть в лице  
 мученик.

Пришел же с Белоозера блаженный епископ Кирилл, избежав там рати, и пришел на место, где убили великого князя Юрия, и нашел тело его, и, взяв, принес его в Ростов.



Идоуцоу же зъ блѣлозера . блѣженному  
 епископу кирилоу , избывшюу  
 моратныхъ , и принде на мѣсто  
 же оубиша великого князя  
 юрья . и обрѣте  
 тѣло есо .  
 и зѣже  
 прине  
 се е про  
 сто  
 въ .

Идущу же з Белоозера блаженному епископу Кирилу, избывшю тамо ратных, и принде на место, идеже убивша великого князя Юрья, и обрете тело его, взем же принесе е в Ростов.



**И** отпев над ним обычные песнопения, положил его в гроб в церкви святой Богородицы со многими слезами. Головы же его не нашли среди многих трупов мертвых.



**И** пѣвъ над нимъ ѡобычныя пѣснн,  
 и положи его во гробъ  
 въ церкви святыя  
 Богородицы со многими  
 слезами. Головы же  
 его не обрѣте во  
 многихъ трупахъ  
 мертвыхъ.

**И** пев над ним обычная песни и положи его во гроб в церкви святыя Богородица со многими слезами, главы же его не обрете во многих трупахъ мертвых.

**В**асилька же после убиения его бросили окаянные в лесу; увидела же его некая боголюбивая женщина Мария и поведала мужу своему, также боголюбивому, Андриану Поповичу; он же взял тело его и завернул в плащаницу, и положил его в скрытом месте.



**В**асилька же по убиеніи е҃го попергоша  
 ѿ кааѣннѣи на лесѣ . видѣ же некая жена  
 б҃голюбива Маріа . и поведа мужу  
 своему , также б҃голюбиву сущу , Андреану  
 Поповичю ; он же взя тело его , и обви  
 плащаницею , и положиша и в скривене  
 месте .

**В**асилка же по убиении его повергоша окааннии на лесу; виде же некая жена боголюбива Мария, и поведа мужу своему, также боголюбиву сущу, Андреану Поповичю; он же взя тело его, и обви плащаницею, и положиша и в скривене месте.



Узнал же об этом епископ Кирилл и княгиня Василькова, и, послав, взяли тело его.

Увѣдавъ же епископъ Кирилъ, и княгиня Василькова, послаша

свои

дѣла

свои

и взяли

его.

•

Уведав же се епископ Кирил и княгиня Василькова, пославше, взяша тело его.

**И** когда понесли его в город Ростов, то многое множество народа вышло навстречу ему, жалостные слезы испуская, не находя утешения. Был же плач многий народа правоверного, видящего отошедшего отца сиротам и кормителя, и печальным - великую утеху, и омраченным - звезду светоносную зашедшую, ибо на весь церковный чин имел открытыми очи сердечные, ко всем церковникам



**И** яко понесоша во град Ростов, и многое множество народа изыдоша противу ему, жалостныя слезы испущающе, оставше такового утешения. Бысть же мног плач народа правоверных, зряще отца сирым и кормителя отшедша, и печальным великую утеху, омрачным звезду светоносную зашедшу, на весь во церковный чин отверсты имея очи сердечней ко всем церков

**И** яко понесоша во град Ростовъ ѿмножество  
 ѿмножество народа изыдоша противу  
 ему. жалостныя слезы испущающе.  
 оставше такового утешения. бысть же  
 мног плач народа правоверных. зряще  
 отца сирым и кормителя отшедша. и  
 печальным великую утеху. омрачным  
 звезду светоносную зашедшу. на весь  
 во церковный чин отверсты имея очи  
 сердечней ко всем церков

оникш никниши, ник печальны яко болю  
 блаженъ блашешъ, паче же на мѣсты  
 ню помни аѡ слово гнѣ глѣе. Блаже  
 ни мѣстни яко ти помни до ани боудѡу,  
 соломонъ же глѣ мѣсты нею и брѡю шти  
 цают сѡ грѣшн. тѣм же не погрѣши  
 надежа еже просаше оубѣ гни стѣню  
 вѣщнхъ тѣ



Принесше же его положиша въ цркви  
 стѣны аѡ. идеже и мѣстне его лежитъ,  
 не бѣ же слышати ни пѣнъ ни до помнѡ стѣ  
 плачи. бѣ же сей Василко лице красенъ.

и к нищим, и к печальным  
 был как возлюбленный отец,  
 более же всего (был щедр)  
 на милостыню, ибо поминал  
 слово Господне, говорящее:  
 «Блаженны милостивые,  
 ибо те помилованы будут».  
 Соломон же глаголет:  
 «Милостынею и верою  
 очищаются грехи; поэтому  
 не погрешил с надеждой  
 просящий у Бога: Господи,  
 спаси любящих Тебя».  
**П**ринеся его, положили в  
 церкви святой Богородицы,  
 где и мать его лежит; и не  
 было слышно пения из-  
 за многого плача. Был же  
 Василько лицом красив,



ником, и к нищим и к  
 печальным яко возлюбленный  
 вѣше отец, паче же на  
 милостыню, поминая бо  
 слово Господне, глаголющее:  
 блажени милостиви, яко ти  
 помиловани бѡдѡт; Соломон  
 же глаголет: милостынею  
 и верою очищаются грѣшн;  
 тем же не погрѣши надежа  
 еже просаше у Бога:  
 Господи, спаси любящихъ Тя.  
**П**ринесше же его,  
 положиша в церкви святыя  
 Богородица, идеже и  
 мати его лежит, не ве же  
 слышати пѣни во мнозе  
 плачи. Бе же сей Василко  
 лицом красен,

очами светел и грозен взором, и сверх меры храбр, сердцем же легок; а кто ему служил, хлеб его ел, чашу его пил, и тот за его любовь никак не мог у иного князя быть, ни служить, ибо очень слуг своих любил; мужество и ум в нем жили, правда же и истина с ним ходили, ибо был во всем искусен.

Тогда же принесли и голову великого князя Юрия, и вложили ее в гроб к телу его. И так они скончались судом Божиим, как слышали.

оочи мачо бѣте, и грозѣ взоро. и паче м  
ры храбо. сердце ле гоко. а кто емъ служ  
жилъ. хлѣбъ его ел. чашу его пи.  
той за его любовь никакоже можаше у  
иного князя быти. ни служити.  
излише во слугы своя любяше. мужество и ум в  
нем живяше. правда же и истина с ним  
ходиста. бе во всемъ хитръ.



очима светел, и грозен взором, и паче меры храбр, сердцем же легок, а кто ему служил, хлеб его ел, чашу его пил, той за его любовь никакоже можаше у иного князя быти, ни служити: излише во слугы своя любяше; мужество и ум в нем живяше, правда же и истина с ним ходиста, бе во всемъ хитр.

Тогда же принесоша и главѹ великого князя Юрья, и вложиша ю во гробъ к телу его. И тако те скончашася судом Божиим, якоже слышасте.

Тогда принесоша и главу великого князя  
Юрья. и вложиша ю во гробъ к телу его.  
и тако те скончашася судом Божиим  
яко слышасте.





Иные же окаянны  
измаильтяне пошли к Торжку,  
и, придя, окружили город на  
Сбор,



И ииже ѿ каанни и измайлѣане. и до  
ша к торжѣкоу. и при  
шедъше ѿ стѣ  
пишаго  
рѣна  
зѣо  
рѣ

Ини же окаанни  
измаилтяне идоша к  
Торжѣкѣ, и пришедше  
оступиша город на звор,

**И** били пороками две недели; люди же в городе изнемогали, а из Новгорода не было им помощи, и так оставались в недоумении и в страхе.



**И** биша пороки по две недели; людие же изнемогоша во граде, а из Новагорода не бысть им помощи, но уже кто же стал себе в недоумении и во страхе.

**И** биша пороки по дѣи недели, людие же изнемогоша по градѣ. а из новгорода не бысть имъ помощи. поуже кто жеста ѡ себѣ о недѣо оумѣнн.

Ибо стра  
етъ

;



И так нечестивые взяли город Торжок, и иссекли всех, мужского пола и женского, священников и монахов; а все были обнажены и поруганы страшной насильственной смертью. Предали души свои Господу марта в пятый день, на Средокрестной неделе. Тут же убиты были: Иванко, посадник новоторжский, Яким Влункович, Глеб Борисович, Михайло Моисеевич.



И тако поганіи пѣзѣша гора торжескѣ  
 и исѣкоша всея змоу скарполоу и до  
 женска . ієрѣнскыи чинѣ и чернорн  
 скыи . а всеи зѣобнажено и поругано  
 бѣдною и нѣужною смѣртью . предаш  
 душа свои гѣи марта в 5 . на середохре  
 стной недѣи . тѣже оубієни быша и цѣ  
 никопосадики новоторжскыи , іакимъ  
 плочниковъ , глѣборисовъ . миханломоу  
 ѣвѣичу .

И тако поганин взяша город Торжек, и иссекоша вся, от мужеска полу и до женска, нерейский чин и черноризский, а все изъобнажено и поругано бедною и нужною смертью, предаша душа своя Господеву, марта в 5, на Средохрестной недели. Тут же убиени быша: Иванко посадник новоторжский, Яким Влункович, Глеб Борисович, Михайло Моисеевич.

Тогда же погнали безбожные от Торжка Селигерским путем до Игнача Креста, а всех людей секли как траву. Сто верст только до Новгорода не дошли, ибо защитил его Бог и святая Богородица.



Тогда же гонимыя безбожнии от Торжкы Селигерским путем до Игнача Креста, а все люди секуще акы траву, за сто верст только до Новгорода не дошли, заступи бо его Бог и святая Богородица.

Тогда же гонимыя безбожнии от  
Торжкы, Селигерским путем  
до Игнача Креста, а все люди  
секуще акы траву, за сто  
верст только до Новгорода  
не дошли, заступи бо  
Бог и святая Богородица.



Оттуда же пошел Батый и пришел к городу Козельску. Был же в Козельске молодой князь по имени Василий.



**Ѡ**ттоуду же поиде батый . и прииде  
 к городу козельску ,  
 бы же в козельске  
 князь млад  
 имене  
 Ва  
 си  
 лий  
 ;

Оттуда же поиде Батый, и прииде к городу Козельску; бы же в Козельске князь млад именем Василий.

**Ж**ители же Козельска совет  
сотворили - не сдаваться  
Батю, говоря себе: «Хотя  
князь наш молод, но положим  
жизнь свою за него; здесь  
славу света сего приняв, и там  
небесные венцы от Христа  
Бога примем».



**К**озляне же совет  
сътвориша не вдатися  
Батыевн, рекоша же к сове:  
«Аще князь наш млад есть,  
но положим живот свой за  
нь, zde славу света сего  
приемше, и тамо небесныя  
венца от Христа Бога  
примем».

**К**озляне же советъ  
сътвориша не вдатися  
Батыевн, рекоша же к сове:  
«Аще князь наш млад есть,  
но положим животъ свой за  
нь, zde славу света сего  
приемше, и тамо не  
бесныя венца  
от Христа  
Бога  
примем».



Татары же бились у города,  
желая его взять, и разбили  
стены городские, и взошли на  
вал.



Татарѡ же вѣющиме оу града, пре  
яти не сохотѣ шемъ  
и развншешѣ  
ны градныа,  
и въздо  
шана  
па  
лѣ  
;

Татаром же вьющимся у  
града, прятти его хотящем,  
и развнше стены градныа,  
и въздоша на вал.

Горожане же там ножами резались с ними. И, совет сотворив, вышли из города против них, на полки их напав, посекали их, и убили 4 тысячи татар, и сами избиты были.



Козляне же ту ножи резахуся с ними, и, совет створивше, изыдоша из града противу им, на полкы их нападше, изъсекоша праща их, и убиша от татар 4.000, а сами избивени же быша.

Козляне же ту ножи рѣзахуся с ними  
и, совет створивше, изыдоша  
из града противу имъ на полкы  
их нападше, изъсекоша праща  
ихъ, и убиша от татар 4.000,  
а сами избивени же быша.





Батый же взял город Козельск и избил всех, не пощадив и младенцев, сосущих молоко, а о князе Василии неизвестно; одни говорят, что в крови утонул, потому что мал был. С тех пор татары не смеют назвать город Козельском, но зовут его город Злой, потому что бились у города того семь недель.



Батый же взѣ градоу Козельскъ, и избивъ  
 и до отрочатъ, и до сущихъ  
 млечко. а о князи Василии не вѣдомо е.  
 и ни глаголаху, яко в крови  
 утону е, понеже убо  
 младъ бе. Оттоле же в  
 татарехъ не смеяхуть его  
 назвати градоу Козельскъ,  
 но звахуть его градоу Злой,  
 понеже вяхуть вился у  
 града того по семь  
 недель.

Батый же взял град Козельск, и избил вся, не пощаде и до отрочат, ссущих млечко, а о князе Василии неведомо есть; инии глаголаху, яко в крови утонул есть, понеже убо млад бе. Оттоле же в татарех не смеяхуть его назвати град Козельск, но звахуть его град Злой, понеже вяхуть вился у града того по семь недель.

**И** убили у татар трех сыновей темников, великих князей ордынских, и искали их татары, и не нашли во множестве трупов мертвых.



И ѱвиша ѿ татаръ три сѣи темни  
 чти, великихъ князей ѿрдынскихъ.  
 И искаше ихъ татарове, и не  
 ѿбрѣтоша во множестве  
 трупѣи мертвыхъ.

**И** ѱвиша от татар три сыны темничі великих князей ордынских, и искаше их татарове, и не обрѣтоша во множестве трупіи мертвых.



**Батый же, взяв Козельск, пошел в землю Половецкую.**



**Б**атый же ꙗко зѣмь козлескъ . ꙗ поиде ꙗко зѣмь

по  
ло  
в  
ц  
ю  
?

**Батый же взем Козлеск, и поиде в землю Половецкую.**

**В 6746 (1238) году.** Пришел князь Ярослав Всеволодович, брат великого князя Юрия Всеволодовича, (из Киева) во Владимир на великое княжение, ибо защитил его Господь Бог и пречистая Богородица от татар, и с ним (защитил) восемь сыновей его: Александра Невского, Андрея Суздальского, Константина, Афанасия, Даниила, Михаила, Ярослава Тверского, Василия, и брата его, князя Святослава



**В лето 6746.** Прииде князь Ярослав Всеволодичъ, брат великого князя Юрия Всеволодича, [из Киева] в Володимерь на великое княжение, Заступи бо его Господь Бог и пречистая Богородица от татар, и с ним осмь сынов его: Александра Невскаго, Андрея Суздальскаго, Костянтина, Афонася, Данила, Михаила, Ярослава Тверьскаго, Василия, и брата его князя Свято

Слѣто, ѿ ѿмѣ. Прииде князь Ярослав  
 Всеволодичъ, братъ великого князя Юрия  
 Всеволодича, [из Киева] в Володимерь на великое  
 княжение. Заступи бо его въ. и пре  
 тѣла ѿ татаръ. и с ним осмь сынов  
 его. Александр Невскаго. Андрей Суз  
 дальскаго. Константинъ. Афонась  
 Данила. Михаилъ. Ярославъ Тверь  
 скаяго. Василий, и брата его князя Свято

слава всеволодѣ . вноука юрь долгору  
 каго . съномъ своимъ дмитриемъ  
 и другога брата есо ивана всеволодѣ .  
 оноука юрь долгорукаго . и брати  
 ни члго князѣ пола мераконстанти  
 нопчѣ . оноука всеволожа . и брата  
 ни чл есо асн како стлнтинопчѣ ро  
 стовскаго двасна бориса , и глеба . и  
 брата ни чл есо князѣ всеволода ко стл  
 нтинопчѣ ростовскаго . сна есо а  
 сн дѣа . и бысть оѣхъ князей и збыи  
 шнхъ от татаръ . е .



Всеволодовича, внука  
 Юрия Долгорукого, с  
 сыном своим Дмитрием, и  
 другого брата его, Ивана  
 Всеволодовича, внука Юрия  
 Долгорукого, и племянника  
 его, князя Владимира  
 Константиновича, внука  
 Всеволода, и племянника его  
 князя Ростовского Василька  
 Константиновича, двух  
 сыновей, Бориса и Глеба,  
 и племянника его князя  
 Ростовского Всеволода  
 Константиновича, сына  
 Василия; и было всех князей,  
 спасшихся от татар - 15.

слава Всеволодичя, внука  
 Юрия Долгорукаго, с  
 сыном своим Дмитрием, и  
 другога брата его Ивана  
 Всеволодичя, внука Юрия  
 Долгорукаго, и братаничя  
 его князя Владимира  
 Константиновичя, внука  
 Всеволожа, и братаничя его  
 Василка Костянтиновичя  
 Ростовскаго два сына  
 Бориса и Глеба, и  
 братаничя его князя  
 Всеволода Костянтиновичя  
 Ростовскаго сына его  
 Василии . И высть всех  
 князей избывших от татар  
 15.

Ярослав же, сын великого князя Всеволода Юрьевича, обновил землю Суздальскую, и церкви очистил от трупов мертвых, и кости их схоронил, и пришельцев утешил, и людей многих собрал; и была радость великая христианам, которых избавил Бог рукою своею крепкою от безбожных татар.

Ярославъ же, снъ великого князя Всеволода Юрьевича, обновилъ землю Суздальскую, и церкви очистилъ отъ труповъ мертвыхъ, и кости ихъ схоронилъ, и пришельцевъ утѣшилъ, и людей многихъ собралъ; и была радость великая христианамъ, которыхъ избавилъ Богъ рукою своею крепкою отъ безбожныхъ татаръ.



Ярослав же, сын великого князя Всеволода Юрьевича, и обновилъ землю Суздальскую, и церкви очистилъ отъ труповъ мертвыхъ, и кости ихъ сохранивъ, и пришельцы утѣшилъ, и люди мнози собра, и высть радость велика христианомъ, ихъ же избавилъ Богъ рукою своею крепкою отъ безбожныхъ татаръ.

И пришельцы утѣшиши, и люди мнози собра. и высть радость велика христианомъ, ихъ же избавилъ Богъ рукою своею крепкою отъ безбожныхъ татаръ.



Тогда же Ярослав дал брату своему Святославу Суздаль, а другому брату, Иоанну, дал Стародуб, и отпустил каждого в свое княжество.



Тогда же Ярослав дасть брату своему  
 Святославу Суздаль. а другому  
 брату Иоанну  
 дасть Стародубъ.  
 и отпусти  
 каждого  
 на свое  
 княжество.

МД

Тогда же Ярослав дасть брату своему Святославу Суздаль, а другому брату Иоанну дасть Стародуб, и отпусти а коегождо на свой ему стол.

А князь Борис Василькович сел в Ростове, внук Константина, правнук Всеволода, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращур Всеволода, пращур Ярослава, препращур великого Владимира; а брат его, князь Глеб Василькович, сел на Белоозере. И было то лето все тихо и смирно от татар.



А князь Борис Василович сяде в Ростове, внук Костянтинов, правнук Всеволож, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Мономаха, пращур Всеволож, пращур Ярославль, препращур великаго Владимира, а брат его князь Глеб Василович сяде на Белоозере. И высть то лето все тихо и смирно от татар.

Якнъборнѣстаенікопичьсѣдепростиѣ  
 вноуікоствіжнѣтїношѣ . працнѣкѣ  
 всеволожѣ . прапрацнѣкѣ юрьѣдолго  
 рѣкаго . препрапрацнѣкѣ Владимира  
 Мономаха . пращурѣ всеволожѣ . пр  
 пращурѣ Ярославль . препрапращурѣ  
 великаго Владимира . обратѣ его ікн  
 съгдѣбѣтаенікопичьсѣде на белѣ ѡзе  
 рѣ . и бытѣ полѣтѣ по есетїхѣ и смирно  
 ѡт татарѣ





А после Ярослава сел в Киеве на великом княжении князь Михаил Черниговский, сын Всеволода Чермного.



А по Ярославле сяде на Киево на великом княжении князь

Михайло Черниговскіи

сынъ Все

волода

Чермного

Мна

ф

А по Ярославле сяде на Киеве на великом княжении Михайло Черниговский, сын Всеволода Чермного.

**В 6747 (1239) году.** Послал князь великий Ярослав в Ростов, повелел принести мощи брата своего, великого князя Юрия Всеволодовича, во Владимир.



Въ лето 6747-е. Посла князь великий Ярослав повелеть принести мощи брата своего великаго князя Юрия Всеволодовича во Владимиръ.

**В лето 6747-е.** Посла князь великий Ярослав в Ростов, повеле принести мощи брата своего, великаго князя Юрия Всеволодовича, во Владимиръ.



Когда же понесли его во Владимир, то встретил его Ярослав с братьями, и епископ Кирилл со всем клиром, и весь народ от мала и до велика; и не было слышно пения из-за многого плача, и так принесли его в соборную церковь святой Богородицы, и положили его во гроб со многими слезами, где лежит и отец его, князь великий Всеволод.



Когда же понесоша и во Владимирь. и сретѣше  
 Ярославъ братьею. и епископъ Кириллъ  
 со всемъ клиросомъ. и весь народъ малъ и до  
 велика. и не бысть слышати пѣнъ ни до мно  
 зѣ плачи. и тако принесше и в соборную  
 церковь свѣтлыица. и положиша и  
 во гробъ со многими слезами. и дѣ  
 лежиша и шць его князь великий Все  
 володъ.

Когда же понесоша и в  
 Владимирь, и сретѣ и  
 Ярославъ с братьею, и  
 епископъ Кирилъ со всемъ  
 клиросомъ и весь народъ, от  
 мала и до велика, и не бы  
 слышати пения во мнозе  
 плачи, и тако принесше и в  
 соборную церковь свѣтлыи  
 Богородица, и положиша и  
 во гробъ, со многими слезами,  
 идеже лежит и отецъ его,  
 князь великий Всеволод.

**В** том же году женился князь Новгородский Александр Ярославич, взял у Полоцкого князя у Брячислава дочь и венчался в Торопце.



**Т**ого же лета женися князь Александр Ярославичь Новгородский, поидоу по лотыскска князю дубра числава дще, и венчяся в Торопце.

**Т**ого же лета женися князь Александр Ярославичь Новгородский, поидоу по лотыскска князю дубра числава дще, и венчяся в Торопце.



ГТМ

**В** том же году Ярослав пошел к Каменцу и город взял, а княгиню Михайлову со множеством полона привел восвояси.



**Т**ого же лѣта ярославъ иде къ каменю  
цѣ . и градъ взѣ . а княгиню михаи  
лову со мношествомъ полону привеле

полону при  
веде по  
своу

си

и

**Т**ого же лета Ярослав иде к Каменьцу, и град взя, а княгиню Михайлову со множеством полона привеле восвояси.

**В** том же году князь Александр Ярославич с новгородцами срубил город на Шелоне.



**Т**ого же лета князь Александръ Ярославичъ . с новгородцами

срубиго

родъ

на

ше

лон

на

**Т**ого же лета князь Александр Ярославич с новгородцами сруби град на Шелоне.



**О Батые.** В том же году Батый начал посылать рать на города Русские.



**Обатый.** Того же лета Батый начал  
 посылати рать  
 на грады  
 русьскыя  
 и на грады  
 русьскыя  
 и на грады  
 русьскыя  
 и на грады  
 русьскыя  
 и на грады  
 русьскыя

**О Батыи.** Того же лета Батый нача посылати рать на грады Русьския;

Посланные же Батыем пришли и взяли город Переяславль Русский, который близ Киева, и церковь архангела Михаила сокрушили, а епископа Симеона убили, и сосуды церковные золотые и серебряные, и драгоценные камни взяли,



послании же Батыеви придоша и взяша град Переславль Русский, иже в Кieve, и церковь архангела Михаила сокрушиша, а епископа Симеона убиша, и сосуды церковныя златыя, и серебряныя и драгого каменна поимаша,

Послании же Батыеви придоша. И  
 взяли град переславль русский. иже  
 в киеве. и церковь архангела  
 Михаила сокрушиша, а епископа  
 Симеона убиша. и сосуды  
 церковныя златыя  
 и серебряныя. и драгого  
 каменна  
 поима  
 ша.





**И** людей посекли, а иных в плен увели, а город сожгли.



**И** люднѣ изсекоша . а иныхъ в пленъ  
 поведоша  
 а градъ  
 сожгоша .

**И** люди изсекоша, а иных  
 в плен поведоша, а град  
 сожгоша.

**В** том же году Батый послал иную рать на Чернигов в силе великой.



**Т**ого же дѣла Батый послал иную рать  
 на черниговъ  
 сице  
 въ  
 ли  
 цѣ  
 ;

**Т**ого же лета Батый послал иную рать на Чернигов в силе велице.



Услышал об этом князь  
Мстислав Глебович, внук  
Святослава Олеговича, вышел  
на них со многим воинством  
своим,



Слыше же то князь мстиславъ глебовичъ  
внукъ свѣтослава олеговича  
и изыде на нихъ со многымъ  
воинствомъ своимъ

Слышав же то князь  
Мстислав Глебович, внук  
Святослава Олеговича, и  
изыде на них со многими  
воинствы своими,

**И** бились они крепко, и лютым был бой у Чернигова; даже и пороки на него ставили, и метали на него камнями за полтора перестрела; а камень же - который едва могли четыре мужа сильных поднять. Но побежден был Мстислав, и множество его воинов убито было.



**И** вившемся им крепко, люто во ве вой у Чернигова, оже и пороки на нь ставиша, и меташа на нь каменіем полтора перестрела, а камень же яко можаху 4 мужи силни подъяти его, но повежен бысть Мстислав, и множество от вой его избено бысть.

**И** вившемся имъ крепко . люто въ вой  
у Чернигова . оже пороки на нь стави  
ша . и меташа на нь каменіемъ по  
лтора перестрѣла . а камень же яко мо  
жаху . а мужи силни подъяти есо .  
и повеженъ бысть мстиславъ . и  
множество отъ вой  
его избено  
бы ;



**И** город взяли, и запалили огнем, а епископа оставили живым и увели его в Глухов, и оттуда отпустили его.

И градъ ѿша и запалиша ѿгнемъ. а епископа  
 скоупаша и сподни жноа. ѿве  
 доша и в Глухѡ,  
 и ѿтолѣ  
 поу  
 сти  
 ша  
 и  
 .

**И** градъ взяша и запалиша огнемъ, а епископа остави жива, и ведоша и в Глуховъ, и оттоле пустиша и.

**В** том же году князь великий Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, ходил на литовцев и победил их, смолян обороня, а князя их взяли.



Того же лета князь великий Ярослав Всеволодович, внук Юрия Долгорукого, ходил на литву и победил их, смолян обороня, а князя их изыма;

Того же лета князь великий Ярослав  
 Всеволодович . Внукъ Юрьа Долгорукаго  
 ходи на литву . и побѣди  
 смолянъ обороня . а князя  
 изыма  
 ;

351-8



Со смолянами же договорился  
и посадил у них в  
Смоленске на столе великого  
княжения князя Всеволода  
Мстиславича, внука Романа  
Мстиславича, шурина же  
брата своего, Константина  
Всеволодовича,



Смоляне же урядивъ, и посади у них  
в Смоленцѣ на столѣ великого княже  
нїа, князя Всеволода Мстиславича,  
внука Романа Мстиславича, шури  
на же брата своего  
Константи  
нина  
Всево  
лода  
ича.  
ме

смоляне же урядив, и  
посади у них в Смоленце  
на столе великого  
княжения князя Всеволода  
Мстиславича, внука Романа  
Мстиславича, шурина же  
брата своего Константина  
Всеволодовича,

а сам со множеством полона  
и с великою честью пришел  
восвояси.



**Я**самъ сомнѣяхъ спомъ полона, и се  
 днкоу чтию  
 прїиде  
 во  
 спо  
 ѿ  
 сн  
 ;  
 ;  
 ;

а сам со множеством полона  
и с великою честью придет  
восвояси.





На ту же зиму взяли Батыевы татары Мордовскую землю, и Муром пожгли, и по Клязьме воевали.



Напоужешимоу п'злша Батые пети  
 и старое мурдоп'коу ю земаю, и мур  
 ромъ пожгоша . и по  
 клязьмѣ  
 вое  
 ша  
 ша  
 .

На ту же зиму взяша Батыеве татарове Мордовскую землю, и Муром пожгоша, и по Клязьме воеваша,

**И** город святой Богородицы Гороховец пожгли, и ушли в страну свою. Был же переполох тогда злой по всей земле, ибо сами о себе люди не ведали, кто куда бежит от страха.



**И** град святыя Богородица Гороховец пожгоша, и идоша во страны своя. Бе же пополох тогда зол по всей земли, сами во себе людие не ведаху кто где бежит от страха.

**И** градъ свѣтъа Богородица  
 Гороховецъ пожгоша,  
 и идоша во страны своя.  
 Бе же пополохъ тогда золь по всей земли.  
 сами во себе людие не ведаху  
 кто гдѣ бежитъ  
 отъ страха.



**В** том же году освящена была церковь святых мучеников Бориса и Глеба в Кидекше епископом Ростовским Кириллом.



**Т**ого же дѣла сщена бысть црѣвь . стѣи  
мчнствъ бориса и глеба .

в кидѣшкнѣ

епѣпомъ

кирилло

роство

цѣки

м

в

.

1

**Т**ого же лета священа  
высть церковь святых  
мученик Бориса и Глеба  
в Кидешкине епископом  
Кириллом Ростовским.

**В** том же году князь великий Ярослав Всеволодович ходил к Каменцу, и город взял, и со многим полонем возвратился восвояси.



Того же дѣтѣ князь великий Ярославъ  
 Всеволодовичъ, ходи къ каменцю и гра  
 дъ взя . и со многи полонемъ  
 возврати восвояси .

**Т**ого же лета князь великий Ярослав Всеволодовичъ ходи к Каменцу, и градъ взя, и со множествомъ полонемъ возврати восвояси.



**В** том же году приходили Батыевы татары в Рязань и попленили ее всю.



**Т**ого же дѣта приходша Батыеи  
 татарове в Рязань  
 и поплени  
 ша ю  
 цю

**Т**ого же лета приходиша Батыевы татарове в Рязань, и поплениша ю всю.

**В 6748 (1240) году.** Послал царь Батый воеводу своего Менгукака высмотреть город Киев, он же пошел и стал на той стороне реки Днепр у города Песочный.



**В лето 6748.** Посла царь Батый воеводу своего Менгукака соглядати града Киева, он же шед и ста на оной стране реки Днепра у града Песочна.

вѣсто . ѿ . ѿи ѿ  
 Пѡсѡлѡ царѣ батѡи поѡдоу сѡ ѡго мѡ  
 нѡгоу кака . соглядѡти града кѡеѡа .  
 онѡ же шѡдѡ и ста на оной  
 странѣ реки Днепрѡ  
 у града  
 песо  
 чна



стис

**И** увидел город Киев, и удивился красоте его и величеству, и сказал бывшим с ним: «Воистину дивно место это, и красота города сего и величие; и если бы знали люди силу и дерзновение царя Батгя, покорились бы ему, и не был бы разорен город сей и место сие». Тогда сидел на великом княжении в Киеве великий князь Михаил, сын Всеволода Чермного,



**И** видѣвъ градъ кїевъ . и оудивисѣся кра  
 соутѣ его величїемъ . и рече себѣ  
 и къ своимъ сущимъ с нимъ . воистиннѣ  
 дивно єсть мѣсто сє . и красота града сего  
 величїемъ и аще бы вѣдаша людїе  
 сїи силѣ . и дрѣзновенїе царя батгя  
 покорились бы ему . и не бы разоренъ  
 бы градъ сей и мѣсто сїе . тогда сѣ  
 дѣша на великомъ княженїи о кїевѣ вели  
 комъ князю михаилѣ сыну всеволода  
 чермнаго .

**И** видеъ градъ Киев, и  
 удивисѣя красоте его и  
 величїемъ, и рече в себе  
 и к своимъ сущимъ с нимъ:  
 «Воистиннѣ дивно єсть  
 место сє, и красота града  
 сего и величїе; и аще  
 бы ведали людїе сїи  
 силѣ и дрѣзновенїе царя  
 Батгя, покорились бы ему,  
 и не бы разоренъ былъ градъ  
 сей и мѣсто сїе». Тогда  
 же сѣдѣшу на великомъ  
 княженїи в Киеве великомъ  
 князю Михаилѣ, сыну  
 Всеволода Чермнаго,

**И** послал к нему Менгукак, говоря так: «Если хочешь город сей целым сохранить, иди и повинись, и поклонись царю нашему Батю, это я тебе как друг любезный советую».



**И** послал к нему Менгукак, глаголя сице: «Аще хоцешн град сей цел совлюсти, нди и повинися и поклони сѧ царю нашему Батю, сие аз тебе акн друг любезный советую».

**И** посла к нему Менгукак, глаголя сице: «Аще хоцешн град сей цел совлюсти, нди и повинися и поклони сѧ царю нашему Батю, сие аз тебе акн друг любезный советую».





Князь великий Михаил Всеволодович послал к Менгукаку, так говоря: «Подумай сам, Менгукак, князь темный, царь Батый исповедует свою веру, а я (придерживаюсь) благочестивой христианской веры во Христа, а так как вера вере — недруг, то и я не хочу повиноваться и покоряться царю Батыю, и как же тогда смогу я пребывать с тобой в дружбе? Ибо учит меня апостол Павел, говоря: «Не будьте сотоварищами неверным, как может правда быть причастной



Князь великий же Михаил Всеволодович по-  
 слал к Менгукаку глаголюще: «Веси сам,  
 Менгукаке князь темный, яко царь  
 Батый своея веры есть, а яз благочестивыа  
 Христовы веры христианския есмь, да  
 яко вера вере недругъ есть, и яз царю  
 Батыю повинутися и покоритися не  
 хощу, и с тобою како могу в дружбе  
 быти? Учи бо мя апостол Павел глаголю-  
 щее: не бывайте сотоварищныи неверным,  
 кое бо причастие правды

Князь великий же Михаил Всеволодович посла к Менгукаку глаголя сие: «Веси сам, Менгукаке князь темный, яко царь Батый своея веры есть, а яз благочестивыа Христовы веры христианския есмь, да яко вера вере недругъ есть, и яз царю Батыю повинутися и покоритися не хощу, и с тобою како могу в дружбе быти? Учи бо мя апостол Павел глаголя сие: не бывайте сотоварищныи неверным, кое бо причастие правды

беззаконию, каким может быть общение света с тьмою, союз Христа с дьяволом; и что может объединять верного с неверным, и каким может быть соединение церкви Божьей с идолами?»

**Менгү** как же, услышав эти слова, сильно разгневался, но сказали ему тогда его близкие: «Не подобает тебе гневаться этому; пошли к нему еще раз с лестью и, перехитрив, казнишь его, как захочешь».



к беззаконию, кое же общение свету со тьмою и кое согласие Христови с дьяволом; и кая часть верному с неверным, и кое сложение церкви Божии со идолами».

**Менгү** как же сия слышев разъярися зело, и рекоша ему свои его: «Неудовно есть тебе о сем в ярость приходити; но пошли к нему еще с лестью, и прелюкавствовав его, якоже хочещи, казниши».

къ беззаконію . коє же общеніе свѣта со тьмою . и коє согласіе христови с дьяволом . и кая часть верному с неверным . и коє сложеніе церкви божіи со идолами ;



**Менгү** как же сія слышев разъярися зело . и рекоша ему свои его . Неудовно есть тебе о сем в ярость приходити ; но пошли к нему еще с лестью . и прелюкавствовав его . якоже хочещи казниши .



Менгукак отправил к князю своих послов, льстиво говоря: «Есть у меня, что сказать тебе, приходи сам ко мне». Он же всех послов его убил,



Менгукак же посла к нему послы свои  
с лестию глаголя сице: «Имам ти нечто слово  
рещи, иди ко мне сам». Он же посла  
его вся избив,

и бы ето

псал

и

ти

Менгукак же посла к нему  
послы своя с лестию, глаголя  
сице: «Имам ти нечто слово  
рещи, иди ко мне сам». Он  
же послы его вся избив,

**а** сам бежал из города Киева к своему сыну в Венгрию перед (приходом) татар; погнались за ним татары, но не догнали,



**А** самъ бѣжа и зъграда кїепа по сїю шо  
 бѣмъ прѣтатары шо оугры . Гнаша  
 бо за нимъ татароше  
 и не постиго

**а** сам бежа из града Киева по сыну своем пред татары во Угры; гнаша бо ся за ним татарове, и не постигоша его,

шо  
 ефо



**И**, пленив много народу,  
Менгукак вернулся с большим  
количеством пленных к царю  
Батыю.



**И** мно́го плѣнѣмъ и гоукакъ идео  
многимъ полономъ

коцрю  
ба  
тыю

**И** много пленив Менгукак,  
иде со многим полоном ко  
царю Батыю.

**В** том же году князь Смоленский Ростислав Мстиславич, внук князя Смоленского Давида, услышав о (произошедшем) с великим князем Михаилом Всеволодовичем, пришел и сел на великом княжении в Киеве.



**Т**ого же дѣла князь Ростиславъ мѣстни  
 Телопитъ смоленскій . Оуікъ дѣла  
 смоленскаго слышець ѿ пелникомъ  
 княземъ ханъ сеоло  
 аиче . ище  
 едепкі  
 еде

**Т**ого же лета князь Ростислав Мстиславичъ Смоленскій, внукъ Давыда Смоленскаго, слышевъ о великомъ князе Михаиле Всеволодиче, и шедъ сяде в Киевѣ.



Даниил же Романович, внук  
Мстислава Изяславича,  
сразился с ним и взял его в  
плен,



Данило же Романовичъ, внукъ мѣстн  
Мстислава Изяславича. пришедего на  
нѣмѣ  
еѣ

Данило же Романовичъ, внук  
Мстислава Изяславича,  
пришеде на нь, ят его,

а город Киев отдал своему  
тысяцкому Дмитрию, чтобы  
тот защищал город и укреплял  
его против татар.



а град Киев даде Дмитрови,  
тысяцкому своему,  
соблюдати и вооружатися  
противу татар.

А градъ киевъ даде дмитроу тысяцкому  
своему соблюдати .  
и вооружати  
проти  
поу  
та  
та  
рз  
:





В том же году пришел царь Батый к городу Киеву с большим войском и окружил город. Так осадила сила татарская город, что невозможно было никому выйти из города и войти в него, нельзя было услышать слов, обращенных друг к другу, в скрипе телег, реве верблюдов, звуках труб и варганов, ржании конских стад, и криков,



Того же дѣла прииде царь Батый ко граду Киевскому. со многими войсками. и окружи град. и невозможно было никому же из града изыти. и не слышати в граде друг ко другу глаголюща в скрипани телег, в ревеннии вельблуд, и во гласе труб и варганов, и от ржания стад конских, и от кли-

Того же лета прииде царь Батый ко граду Киевскому со многими войсками, и окружи град. И обседе его сила татарская, и не невозможно никому же из града изыти и во град внити, и не слышати в граде друг ко другу глаголюща в скрипани телег, в ревеннии вельблуд, и во гласе труб и варганов, и от ржания стад конских, и от кли-

ѿ нѣпопда многи и бесчинныи кѣ. и вѣ  
исполнена вѣ земля татарѣ

и воплей бесчисленного множества людей, и вся земля была наполнена татарами. **П**ленили тогда киевляне татарина именем Таврула, и тот назвал всех великих князей, (пришедших с Батыем), всю его силу бесчисленную; это были его великие братья и смелые воеводы: Урдюй, Байдар, Бирюй, Кайдар, Бечар, Менгай, Каилуг, Куюк.



чя и вопля многих и бесчинных человек, и вѣ исполнена вся земля татар.

**Я**ша же тогда князе татарина именем Таврула, и той сказа всех князей сущих с ним великих, и силу его безчислену; а сии вяху его братиа велицы и силнии воеводы его: Урдюй, Байдар, Бирюй, Кайдар, Бечар, Менгай, Каилуг, Куюк.

**Я**ша же тогда князе татарина именем Таврула. и той сказа о вѣхъ кнѣзехъ соущихъ с нимъ великихъ. и силу его безчислену. а сии вяху его братиа велицы и силнии воеводы его. о урдюй. байдаръ. бирюй. кайдаръ. бечаръ. менгай. каилугъ. куюкъ ;



Этот Куюк возвратился назад и видел смерть хана. Хан же был не из рода Батыева, но первый и великий его воевода. И оплакал его царь Батый, потому что очень любил его. Другие же его воеводы и великие князья были: Бутар, Айдар, Килемет, Бурандай, Батыр, который захватил Болгарскую землю и Суздальскую, и другое



Вънже оубѣ коую и поворотиле спѣ.  
 Вѣдѣ въ смѣрти канову. кан же бы  
 не ш роду ватыева. но первый и вели  
 кий по е пода его. и проплака въ не  
 црь ватыи. зане бы любил емъ зело.  
 инии же вѣ воеводы его. велицыи кня  
 зи. боутарь. айдаръ, килемѣ. боуран  
 дай. батырь. и азъ болгарскѣю зе  
 млю. и суздальскоую. и иными шго е

Вей же убо Куюк  
 возвратился вспять, а видел  
 смерть канову. Кан же  
 высть не от роду Батыева,  
 но первый ве и великий  
 воевода его.  
 И проплакав о нем  
 царь Батый, зане  
 высть любим ему зело.  
 Инии же ве воеводы  
 его и велицыи князи:  
 Бутар, Айдар, Килемет,  
 Бурандай, Батырь, иже  
 взя Болгарскую землю и  
 Суздальскую, и иных многое

множество без числа воевод.

**П**оставил Батый много пороков\* к городу Киеву около ворот Лядских, где находилась долина.

\* метательные и стенобитные орудия.



множество без числа воевод.

**П**остави же Батый пороки многи ко граду Киеву подле врата Ляцькая, ту бо ве пришли дєбри.

Постави же Батый пороки многи .  
ко граду Киеву подле врат Ляць-  
кая . ту бо ве  
пришли

дє  
бри .



Многими пороками били  
непрестанно день и ночь,  
горожане отважно сражались  
с ними, но многие погибли, и  
лилась кровь, как вода,



Многим же пороком  
внующим без престани день  
и ночь, гражаном же  
с ними борющимся крепко, и  
выша мертви мнози, и  
лиашеся кровь  
аки вода,  
да  
;

Многим же пороком  
внующим без престани день  
и ночь, гражаном же с ними  
борющимся крепко, и выша  
мертви мнози, и лиашеся  
кровь аки вода,

**И** послал Батый в Киев к горожанам, говоря: «Если покоритесь, будет вам милость; если будете оказывать сопротивление, много пострадав, погибните в муках», горожане же не прислушались к его словам, но только злословили и проклинали его.



**И** посла Батый в Киев ко  
гражданом, глаголя сице:  
«Аще покорите ми ся,  
будеть вам милость;  
аще ли противитесь,  
много страдавше зле и  
погибнете», гражданом же  
никакоже послушающим  
его, но и злословящим и  
проклинаящим  
его ;



**Б**атый сильно разгневался, в ярости повелел приступать к городу. И при помощи многих пороков выбили городские стены, и вошли в город,



**Б**атый же разгнева сѣ зело . и повелѣ  
 с великою яростию приступати  
 ко граду . и тако многими  
 пороками выби  
 ша градныя  
 стѣны .  
 и вниша  
 во град .

**Б**атый же разгневался зело, и повеле с великою яростию приступати ко граду. И тако многими пороки выбиша градныя стены, и внидоша во град,

**И** горожане устремились навстречу татарам; страшно было видеть и слышать ломание копий и стук щитов, тучи стрел затмили свет, не было видно неба от большого количества стрел, наступила тьма от множества летящих татарских стрел, повсюду лежали мертвые, и повсюду текла кровь, как вода.



**И** граждане противу их устремишася; и ту же видети и слышати страшно лом копейный, и скепание щитов, и стрелы омрачиша свет, яко не же видети неба в стрелах, но высть тма от множества стрел татарских, и всюду лежаша мертви, и всюду течяше кровь аки вода.

**И** граждане противу их устремиша  
 и видети и слышати страшно  
 лом копейный. И скепание щитов, и  
 стрелы омрачиша свет. Яко не же  
 видети неба в стрелах. но высть  
 тма от множества стрел татарских  
 и всюду лежаша мертви. и всюду  
 течяше кровь аки  
 вода.





**И** сильно был ранен воевода Дмитр, и много отважных воинов было убито. И побеждены были горожане, и поднялись татары на стены, и от большой усталости расположились на городских стенах.



И мно́го ꙗзвенъ бе воєвода Дмитръ.  
 И силни мнози падоша. И повеже  
 быша гражанѣ. ꙗзвыдоша татари  
 роена стѣны. И мно́го гогомде  
 нїлѣтѣ доша на  
 стѣнахъ гра  
 дны  
 хъ  
 ;

**И** много язвен бе воевода Дмитр, и силни мнози падоша. И повежени быша гражане, и възыдоша татарове на стены, и от многого томления седоша на стенах градных.

**И** наступила ночь, а горожане той ночью создали другой город около церкви святой Богородицы.



**И** бысть ноць, и гражанѣ тои ноци  
создаша другий град  
около церкви  
свѣтыя  
бѣгы  
;

**И** бысть ноць, и гражане той ноци создаша другий град около церкви Святыя Богородицы.



Утром же выступили против них татары, и началась жестокая битва, изнемогали люди



Наутрїи же прїидоша на нихъ татара  
 рше . и бысть сеча  
 зла . и изне  
 могоша  
 лю  
 дє

Наутри же придоша на них татарове, и бысть сеча зла, и изнемогаша люди,

**И** взбежали на церковные  
закомары со своими  
пожитками, и от тяжести  
повалились церковные стены.



**И** позбеґоша на комары црґкѡпныѧ  
не поарышойми, и ѡт тѧгостипо  
паднѡша стѣны црґь  
ко  
пныѧ

**И** возбеґоша на комары  
церковныѧ с товары своими,  
и от тѧгости повалишасѧ  
стены црґьковныѧ.



И ѿзъша татарове градъ кїевъ мѣсяца  
 декабря въ 6 днь . на память святого  
 чудотворца николаи . дмитра же во  
 еводу пришедша к батыю язвена  
 и не повеле его батыи оубити  
 мужества ради .

И взяли татары город Киев  
 месяца декабря в 6 день, на  
 память святого чудотворца  
 Николая. Раненого же воеводу  
 Дмитра привели к Батыю,  
 и повелел Батый не убивать  
 воеводу ради его мужества,



И взяша татарове град  
 Киев, месяца декабря в 6  
 день, на память святого  
 чудотворца Николы.  
 Дмитра же воеводу  
 приведоша к Батыю язвена,  
 и не повеле его Батый  
 убити мужества ради,

**И** начал Батый расспрашивать о князе Данииле, и поведали ему, что князь бежал в Венгрию.



**И** нача Батый пытати о князе Данииле,  
 и поведаша ему,  
 яко бежал естъ во  
 Венгрии.

**И** нача Батый пытати о князе Данииле, и поведаша ему яко бежал естъ во Угры.



**Б**атый оставил в городе Киеве своего воеводу, а сам пошел к городу Владимиру в Волынь,



**Б**атый же посади по граду кийевъ . Во  
 еподу своею . а самъ  
 иде к полш  
 димерю  
 во ш  
 лы  
 нь

МЗ

**Б**атый же посади во граде  
 Киеве воеводу своего, а сам  
 иде к Володимерю в Волынь,

**И** пришел к городу Колодяжный, и установил 12 пороков\*, но не смог разбить городских стен.

\* метательные и стенобитные орудия.



**И** прииде к городу Колодяжнѣ . И постави  
 пороковъ . 12 . И немо  
 жаше развѣ  
 стѣтѣ

**И** прииде к городу Колодяжнѣ, и постави пороковъ 12, и не можаше разбити стен городскихъ.

нѣ со

рѣ

ны

хѣ

.

,





**И** нача прелъщати люди, онъ послѣдъша  
 оуше злаго совѣта  
 его преда  
 шася и  
 тако  
 избѣе  
 ни бы  
 шъ  
 .

**И** начал уговаривать людей;  
 они же, послушавшись его  
 коварного совета, сдались ему  
 и были убиты.



**И** нача прелъщати люди;  
 они же, послушавше злаго  
 совета его, предашася и  
 тако избвени быша.

Оттуда пришел к Каменцу, городу (князя) Изяслава, и, разбив стены пороками\*, взял его.

\* метательные и стенобитные орудия.



**Ѡ**пóлтѣ же прїиде къ каменцю граду  
 и зяславу. и  
 би шѣ поро  
 ки ꙗко и  
 ꙗко  
 ꙗко

Оттоле же прииде к Каменцю граду Изяславу, и бив пороки, и взял его.



ГГБА

**И** пошел к Кременцу, городу (князя) Даниила, но не мог взять города из-за того, что он был хорошо укреплен, и отошел от него.



**И** иде ко граду Кременцу Данилоу. И не  
 може взяти его крѣ  
 постира.

И шиде

ѡне

ѡ

.

1

**И** иде ко граду Кременцу Данилову, и не може взяти его крепости ради, и отъиде от него.

**И** пошел к Владимиру, и взял его, и убил всех людей, не пощадив ни одного человека.



И прїиде к Володимерю . и взѣмъ есѣ  
 и изъвѣдъ . не пощ  
 адъ ни еди  
 ного

**И** приде к Володимерю,  
 и взят его, и извѣдъ вся, не  
 пощаде ни единого же.

ѣ  
 ѣ  
 •  
 ѣ

370 б



СТІДІ

**И** оттуда пошел к Галичу, и, разбив пороками, взял его.



**И** ѿпѣруиде къ галичу . ѿвнѣтъ по  
роки и

пзл  
тѣ  
ѣо  
•  
/

**И** оттуда иде к Галичу, и бив пороки и взял его.

**И** оттуда пошел к Червенцу, и,  
разбив пороками, взял его.



**И** ѿтоуду иде к Червенцу, и бивъ пороки  
рѣки  
взя  
тъ  
его  
;

**И** оттуду иде к Червенцу, и  
бив пороки взял его.



**И** какой смысл считать все взятые города? Один за другим множество русских городов взял и всех поработил, и везде своих воевод посадил.



**И** что много исчитать? Един по единому многое множество бесчислено русских градов взял, и всех поработи и воеводы своя посажа.

**И** чѣмъ нѣшго и нѣтѣтѣ. Ѳдинъ по Ѳдину  
 нѣмноу, мнѣ оѲмноу шѣбечнѣсе  
 норѣски градѣ шѣвзѣтѣ и шѣвь по  
 работи. Ѳво доды шѣдѣтѣ шѣвѣтѣ.

Дмитр же, Киевский тысяцкий (князя) Даниила, сказал Батью: «Не находишь долго в этой земле, пришло тебе время идти на Венгрию; если же замешкаешься, то земля их сильна, соберутся они против тебя и не впустят тебя в свою землю», так он сказал Батью, видя Русскую землю погибающей от нечестивого.



Дмитр же Киевский, тысяцкий Данилов, рече Батьюви: «Не мози стряпати в земли сей долго, время ти есть уже итти на Угры; аще ли устряпнеши, то земля тних есть сиана, соверутся на тя и не упустят тя в землю свою», про се во рече ему, виде землю Русскую погивнущу от нечестиваго.

Дмитръ же киевскій , тысяцкій дани  
 Длоубъ . рече батыюви немози стряпа  
 а земли сей долго . премати е оуже ити  
 на угры . аще ли оустряпнеши . то зе  
 млати ихъ есть сиана . соверутся на  
 тя и не оупустятъ землю твою .  
 про се во рече ему видя землю русскую  
 погивнущу от нечестиваго .





Батый послушал совета  
Дмитра, пошел в Венгрию,  
король же Велай\* и Коломан  
встретили Батюя у реки  
Солоной.

\* Бела IV.

Батый же послуша оу совета Дмитро.  
и иде оу Венгры. король же оу Велан.  
и Коломанъ срътша  
Батыйа. оу  
Солоной

рѣ  
кн

;

Батый же послушав совета  
Дмитрова, и иде во Угры,  
король же Велай и Коломан  
сретоша Батюя у Солоной  
реки.

**И** был великий бой и жестокая битва, и побеждены были венгры, и убит король Коломан.



**И** высть бой велии и сеча  
 зла, и повежени быша  
 угры, и увнен высть краль  
 Коломанъ ;

**И** высть бой велии и сеча  
 зла, и повежени быша  
 угры, и увнен высть краль  
 Коломан.



Король Велай, тяжело  
раненый, бежал, татары же  
гнались за ним до реки Дунай,

Кралу же Велю бежащю  
язвену зело, татарове же  
гнашася за ним до Дуная  
реки,

Кралу же Велю бежащю  
язвену зело, татарове же  
гнашася за ним до Дуная  
реки,

**И** простояли там три года, и  
завоевали земли до Володавы  
и по озерам,



**И** стоаше тамо три лета, и  
воеваша до Володавы .

и по о

се

ро

мъ

;

**И** стоаше тамо три лета, и  
воеваша до Володавы и по  
озером,



**И** возвратились в свою землю,  
много зла причинив земле  
Русской, христианам и  
венграм.



**И** возвратишася въ землю свою, мно  
го зла створиша земли  
русской христианомъ  
и венграмъ.

**И** возвратишася в землю  
свою, много зла створиша  
земли Русской христианом  
и угром.

375

**В** том же году родилась у  
 великого князя Ярослава  
 Всеволодовича дочь Мария.



**Т**ого же лѣта родилъ великшмоу князю  
 снъ Ярославоу цесю  
 одну дщю  
 ма  
 рїа

Того же лета родилъ  
 великому князю Ярославу  
 Всеволодичю дщерь Марна.

ѣ . ѣ ми . поблицъ

ба . ти . бо



ѿ деицеи кнѣзѣ александрѣ Ярославичѣ .  
 бенеаговерный и неагородный . бгомъ  
 преудобренный . и хваллѣ достойный .  
 деицеи кнѣзѣ александрѣ Ярославичѣ .  
 иже быше шестинепень ѿ самодрѣжа и на  
 ирадноа пѣнаго црѣ деицеи кнѣзѣ ала  
 димирѣ стѣ оца и ча . просветишаго  
 русскоую землю святымъ крѣщеніемъ . ѿ рю  
 рика первыи надесять степень . и ѿ до  
 бродѣтелеи многѣхъ и преславнѣхъ приобрѣ  
 те похваллѣ . не токмо ѿ члѣкѣ , но и ѿ само  
 бога . ѿ юна въ возрастѣ и ѿ младѣхъ ногтеи

**О великом князе  
Александре Ярославиче.**

Сей благоверный и  
 благородный, Богом  
 преукрашенный и  
 похвал достойный,  
 великий князь Александр  
 Ярославич, восьмое  
 колено самодержавного и  
 равноапостольного царя и  
 великого князя Владимира  
 Святославича, просветившего  
 Русскую землю святым  
 крещением, от Рюрика  
 же одиннадцатое колено,  
 за многие и преславные  
 добродетели снискал похвалу  
 не только от людей, но и от  
 самого Бога; ибо с юного  
 возраста и от младых ногтей



**О великом князе  
Александре Ярославиче.**

Сей благоверный и  
 благородный, Богом  
 преудобренный и хвалам  
 достойный великий князь  
 Александр Ярославич,  
 иже быше шестинепень  
 от самодрѣжавнаго  
 и равноапостольнаго  
 царя великого князя  
 Владимира Святославича,  
 просветившаго  
 Русскую землю святым  
 крещением, от Рюрика же  
 первыйнадесять степень,  
 иже добродетелей многѣхъ  
 и преславнѣхъ приобрете  
 похвалу не токмо от  
 человек, но и от самого  
 Бога, от юна во возраста и  
 от младѣхъ ногтеи

всякому делу благому был научен благочестивым своим отцом богомудрым и державным Ярославом Всеволодовичем, и святой своей матерью, боголюбивой великой княгиней Феодосией, нареченной в иночестве Ефросинией, которыми воспитан был во всяких добрых наставлениях. И вселился в сердце его страх Божий в стремлении к соблюдению заповедей Господних; ибо чтит он священнический и монашеский чин.

псаломоу дѣла бѣгдѣ на оученѣ бы. ѿ блага  
 тѣти паго си ѿца . бѣгомѣ драго и державна  
 ярослава всеволодича . и сѣтъ ѿ своѣм  
 матре . бѣголюбивыя цѣнѣкѣ княгини фе  
 одосиѣ . и наречена бы , до иноческаго  
 чина ефросиниѣ . ѿ ни хже воспитан  
 бы . по псаломоу добромѣ наказаниѣ . и пѣ  
 ко цѣнѣмъ перце его стрѣбѣжѣн . есоблю  
 да ти заповѣди гнѣ . и творитѣ до  
 всемѣ . въ бѣ по пѣнѣмъ чѣмъ шѣ сѣненнѣ  
 ескѣн . и мнишескѣн чинѣ .



всякому делу благому научен бысть от благочестиваго си отца, богомудраго и державнаго Ярослава Всеволодича, и святыя своя матере, боголюбивыя великия княгини Феодосии, иже наречена бысть во иноческом чинѣ ефросинна, от нихже воспитан бысть во всяком добром наказании. И тако вселенъ в сердце его страх Божий, еже соблюдать заповѣди Господня и творити я во всем; ве во повеленіи чѣтѣше священнический и мнишескый чин.





Роосе прѣмѣи оности не по еѣ . смиреномѣ  
 дрїе псе дшн одержаше по здержася и бдѣ  
 чистотѣ дшн оную и телеснѣю соблюдаше  
 кротостъ же стѣжѣ . и тщеславія шра  
 щѣше сѣ . и много полагаше тщаніе чре  
 во удръжавати . о бдѣи тако чрепно е  
 насыщеніе члвчм дрїе разорѣе . и бдѣ  
 ніе спонѣ сотворѣ стѣжѣ . и прочи до бро  
 дѣ телемѣ сопротивѣ е стѣжѣ . поустѣ  
 же е го вѣ престани бѣхъ бжтцѣ на сло  
 весѣ . оуслажѣющѣ е го паче меда и сотѣ  
 прочитѣи и со оусердіемѣ . и пнимае  
 и желаше сѣ . реченіа и дѣлѣмѣ и сполнѣ  
 е родницы е го пидѣше е го е стѣжѣ до бро  
 дѣ телемѣ преспѣвающѣ . и стѣжѣ по лзо  
 паху сѣ . и тщѣ ху сѣ е стѣжѣ е стѣжѣ оугодити  
 е гдѣ . тако и той пѣ мнн рабы оугажаше  
 е гдѣ . и распалаше сѣ бжтцѣ е стѣжѣ е стѣжѣ  
 ланіемѣ . и псе жѣ оу чѣтѣ добра и чтѣнѣ  
 тако и по чтѣ о мѣтѣ нѣше . и ни единокѣ  
 пѣ шдѣ е дшн о е стѣжѣ е стѣжѣ е стѣжѣ е стѣжѣ  
 раше . и псе жѣ е стѣжѣ е стѣжѣ е стѣжѣ е стѣжѣ  
 гоци мнѣ жѣ и шѣ и исправленіа . пре  
 мнѣ га гора дн

смирено

моу

дрї

а

а

а

а

а

Всегда в юности своей он  
 придерживался смиренномудрия  
 и воздержания, хранил чистоту  
 душевную и телесную,  
 приумножал кротость и избегал  
 тщеславия, много старания к этому  
 приложив. Чревоугодие сдерживал,  
 ибо знал, что плоти пресыщение  
 разрушает целомудрие, и мешает  
 бодрствованию, и другим  
 добродетелям противостоит.  
 В устах же его беспрестанно были  
 божественные слова, улаждающие  
 его больше меда и сот. Он читал  
 их с усердием, и внимал им,  
 и желал воплотить их в дела.  
 Родные же его видели, что он  
 преуспевает во всех добродетелях,  
 и старались быть полезными,  
 и старались всячески угождать  
 Богу, видя как он старался угодить  
 Богу, и, горя божественным  
 небесным желанием, он умалил  
 перед людьми все доброе и  
 честное в себе, и не выставял  
 напоказ душевного многоплодия  
 своего. И от премногого своего  
 смиренномудрия всячески скрывал  
 многочисленные добрые дела свои.

Во все же время юности своей  
 смиренномудрие вседушно  
 держал, въздержаясь и бдѣ,  
 чистоту душевную и телесную  
 соблюдал, кротость же стѣжѣ  
 и тщеславия отвращался,  
 и много полагал тщаніе  
 чрево удръжавати, ведѣи,  
 яко чревное насыщение  
 целомудрие разорѣет, и бденіе  
 спонѣ сотворяет и прочим  
 добродетелем сопротивѣ е стѣжѣ;  
 во устѣх же его безпрестани  
 вѣху божественная словеса,  
 улажающѣ его меда и сотѣ;  
 прочитѣи же нѣх со усердіем, и  
 внимал и желал сих реченна  
 и делом исполнити. Бродницы  
 же его, видѣше его в таковых  
 добродетелех преспѣвающѣ, и  
 zelo пользовахуся и тщѣхуся  
 всячески угодити Богу, яко же и  
 той всеми нравы угажаше Богу,  
 и распалашеся божественным  
 небесным желанием и вся, яже  
 в человецѣх добрая и честная,  
 яко ни во что же вменяше, и ни  
 единокѣ благоплодие душевное на  
 объявление человеком творяше и  
 всячески чѣху сѣ стѣжѣ стѣжѣ стѣжѣ  
 множайшая исправленна  
 премногого ради смиренномудрия.

Хотя и прославлен был от Бога честью земного царства и супругу имел и детей, но смиренную мудрость стяжал больше всех людей. Был он очень высок ростом; красотой лица был подобен Иосифу Прекрасному; сила же его была частью силы Самсона, голос же его звучал как труба в народе;



Аще бо и честию земнаго царства почтен бысть от Бога и супруга име и чада прижи, но смиренную мудрость стяжа паче всех человек. Бе же возрастом велик зело; красота же лица его видети яко Иосифа Прекраснаго, сила же его бе яко часть от силы Самсоновы, глас же его слышати яко труба в народе,

Аще бо и честию земнаго царства почтенъ  
 бы шь бо . но супруга им гь и чада прижи .  
 но смиренную мудрость стяжа паче всех  
 чьх . бже по возрасту цари кьствь .  
 красотя же лица его видети яко иосифа  
 прекраснаго . сила же его бже яко чьсть  
 сть шь силы самсоновы . глас же его слы  
 шати яко труба в народь ."



храбростью он был подобен Римскому царю Веспасиану, сыну Нерона, который пленил всю землю Иудейскую, собрал полки свои и повелел приступать к городу Антипату\*. Горожане вышли и победили полки его; он один пошел против них, и повернул войско их к воротам городским, и дружине своей, посмеявшись, сказал: «Почто оставили меня одного»? Так и великий князь Александр Ярославич побеждал везде и не был никогда побежден.

\* - Иотапат



Храбрость его яко римскаго цря Веспасиана неронопа снѣ. и плѣнилъ всю землю юудейскую. и исполчивъ полки свои, и повелѣлъ приступити ко граду Антипату; гражане же вышедше победиша полки его; он же един шедъ возврати силу их ко вратомъ граднымъ, и дружине своей посмеявся, рече: «Почто оставите мя единого». тако и сий великий князь Алексѣй Ярославичъ. побѣждалъ везде. а не побѣдѣ николѣже."

Храбрость же его яко Римского царя Веспасиана, Неронова сына, иже пленил всю землю Иудейскую, иже исполчив полки своя и повеле приступити ко граду Антипату; гражане же вышедше победиша полки его; он же един шедъ возврати силу их ко вратомъ градным, и дружине своей посмеявся, рече: «Почто оставите мя единого?». Тако и сий великий князь Александр Ярославичъ побежая везде, а не побѣдим николѣже.

**Премного милостив был,** как и богохранимый отец его Ярослав, во всем следуя по стопам его, он отдавал за пленников много золота и серебра, посылая к царю Батью в Орду за русских людей, которые были пленены безбожными татарами. Он же выкупал их и избавлял от лютого рабства и от многих бед и напастей.



**По премногү же** милостив высть, якоже и воохранимый отець его Ярослав, во всем последүя стопам его, издавая на пленникех много злата и сребра, посылая ко царю Батью в Орду за плененых рускиа люди, иже вяху пленени от безбожных татар, иуже искупая и избавляя от лютыя работы и от многих бед и напастей.

**По премногү же** милостив высть, якоже и воохранимый отець его Ярослав, во всем последүя стопам его, издавая на пленникех много злата и сребра, посылая ко царю Батью в Орду за плененых рускиа люди, иже вяху пленени от безбожных татар, иуже искупая и избавляя от лютыя работы и от многих бед и напастей.



Сам же всегда был Богом храним и от всех врагов везде оставался невредим, и прославил его Господь своей милостью к нему. И был он всем врагам страшен и грозен, и повсюду при имени его трепетали. Мудрость же и острота его ума, как и Соломону, даны были ему Богом. Больше же всего чтил он правосудие, и бояр своих часто поучал притчами из Божественного писания, чтобы прежде всего вопрошали премудрости у Бога, и от пьянства удерживались,



Сам же всегда бѣгомъ сохранимъ. и ѿ всѣхъ  
сопротивныхъ не здѣкне предъ прекъпа-  
ше. наипаче ѿ дивнаго мѣста спойнана мѣ-  
нѣ бысть мѣста сопротивныхъ страшнаго и гр-  
зенаго. и по всѣмъ имени его трепетаху.  
мѣрость и ѿстроу мѣ дадеся ему ѿ бѣ-  
гако соломонѣ. паче же не солюбаше пра-  
восудіе. ѿ нем же и воляръ спойчаша пона-  
казѣ притчями ѿ бжтвенныхъ писаній.  
гако да прежде всего поспросятъ ѿ бѣга премѣ-  
дрости. и ѿ пьянства оудержатся.

Сам же всегда Богом сохраняем, и от всех сопротивныхъ везде невредим пребываше, наипаче же удивнаго милость свою по нем, и бысть всемъ сопротивнымъ страшен и грозен, и повсюду имени его трепетаху. Мудрость же и остроумие дадеся ему от Бога, яко Соломону. Паче же всего любяше правосудие, о нем же и воляръ своихъ часто наказу притчами от божественныхъ писаний, яко да прежде всего воспросят от Бога премудрости, и от пьянства удержатся,

и сами пред Богом  
смирялись, и не забывали  
праведно судить, и не были  
бы пристрастны в пользу  
сильного, и не принимали  
бы мзду неправедную, и  
никого не обижали бы, но  
избавляли бы обиженных от  
рук обижающих, и больше  
положенного им ничего  
бы не брали, но довольны  
были бы оброками своими.  
И так много раз говорил,  
иногда устрашая властью  
своей, иногда же напоминая  
о вечном воздаянии, когда  
на Страшном суде Христос  
воздаст каждому по делам  
его. Бояре же и все люди,  
видя от Бога дарованную ему  
премудрость, не могли ничего  
ответить, но единодушно  
обещали делать так, как  
он повелевал им. И так  
мужественно и праведно  
правил дарованной ему Богом  
державой.

и сами пред Богом да  
смирятся, да не забудут  
праведно судити, и не  
познают лица сильного,  
и не приемлют мзды  
неправедныя, и никого же  
обидят, но да избавят  
обидима от руки обидящих,  
и паче повеленнаго им  
ничто же берут, но  
довольны будут оброки  
своими. И тако многожды  
глаголаше, овогда своя  
державы страхом  
воспрещаше им, овогда  
же и вечное воздаяние  
предлагаше им, иже на  
страшнем суде Христове  
комуждо по делом его.  
Боляре же и вси людие,  
видяще от Бога дарованную  
ему премудрость, ничто  
же могуще отвещевати,  
но вседушно овещевахуся  
творити, якоже повелеваше  
им. И тако ему Богом  
дарованную державу  
мужественно и праведно по  
Бозе управляющу,

и сами предъ Богомъ да смиряются . да не забудутъ  
праведно судити . и не познаютъ лица сильного . и не  
примемъ мзды неправедныя . и никого же обидятъ . но да  
избавятъ обидима отъ руки обидящихъ . и паче повеле-  
ннаго имъ ничто не берутъ . но довольны будутъ оброками  
своими . и тако многожды глаголаше . овогда своя держава  
страхомъ воспрещаше имъ . овогда же и вечное воздаяние  
предлагаше имъ . иже на страшнемъ суде Христове кому-  
ждо по деломъ его . боляре же и вси людие видяще отъ  
Бога дарованную ему премудрость . ничто же могуще  
отвещевати . но вседушно овещевахуся творити . якоже  
повелеваше имъ . и тако ему Богомъ дарованную

ропаннѣю державу мужественно  
но и праведно по

Бозѣ оуправляющу  
пра-  
ва-  
тѣ



**И** слава о нем прошла по многим дальним странам, и многие стремились увидеть его.



**И** такоу словоу прошеди ѿ немго . и по  
многи дальни

спрани . и  
мнози тщахуся  
хвѣди  
дѣти  
его

**И** такоу слуху прошеди о нем и в многих дальних странах, и мнози тщахуся видети его.

**И** еще тогда повсюду был слух о том, что безбожный царь Батый по Божьему попушению много зла сотворил великой земле Русской. А там, где сей блаженный Александр с отцом своим Ярославом правили, в Великом Новгороде, туда дойти нечестивым помешала некая сила божественная



**И** еще же тогда слышаху всюду, иже безбожный царь Батый Божиим попущением много зла сотвори велицей земле Русстей, а иде же тогда сий Александр блаженный со отцем своим Ярославом пребываху дръжавъствующе в Великом Новеграде, и тамо дойти поганым возврани некая сила боже

И еще тогда слышаху всюду. И безбожный царь Батый. в жиймъ попущеніемъ много зла сотвори велицей земли Русстей. а иде же тогда сий Александр блаженный со отцем своим Ярославом. пребываху дръжавъствующе в великом Новеграде. и тамо дойти поганым возврани некая сила боже



спенаа . и не попусти и мѣни мало при  
 близити . не токмо к пределу великаго  
 новграда . но и идеже и инде прилучити сѣи  
 тогда пребывати . и поимъ ступовати не о  
 противны . и поражающыи и поимъ мечь  
 и езды бѣжати и мѣстопущеніемъ . ни малу  
 не ратоваху . на нихъ суровыи ѿнншари .



ѿбрани и ѿявѣденіи . явѣніи стѣ  
 мученика бориса и глаба . яггльскій поможѣ  
 ніе . и ѿштимъ бѣжѣ храбры . Потомъ же при  
 дошднѣцыи ѿ западныхъ странъ . и попи

и не дала им даже приблизиться не только к землям Великого Новгорода, но и к другим землям, где приходилось им тогда бывать и сражаться с ненавистными врагами – литовцами и немцами. И везде по Божьему попущению не воевали против них жестокие эти татары.

**О сражении и о победе на Неве, явлением святых мучеников Бориса и Глеба и ангельской помощи, и о шести мужах храбрых.** Потом от западных стран пришли некие, те, которые по писанию

ственая и не попусти им нимало приблизитися не токмо к пределу великаго новграда, но идеже и инде прилучити сѣи тогда пребывати и воинствовати сопротивных и враждующих литву и немецъ, и везде Божиим попущением нимало не ратоваху на нихъ суровыи они татары.

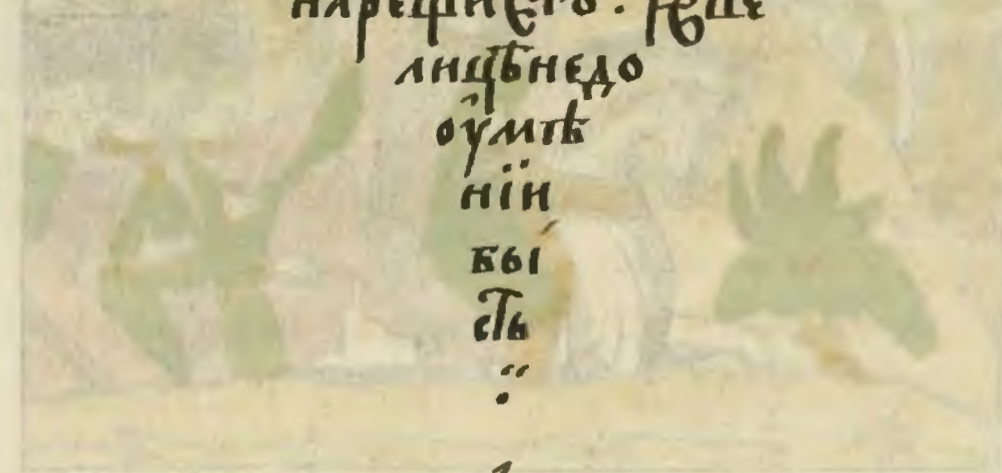
**О брани и о победе на Неве явлением святых мученика Бориса и Глеба и аггельским поможением, и о шести мужех храбрых.** Потом же придоша нецыи от западныхъ стран, иже по пи

Мефодия Патарского называются слугами Божиими. От них пришел муж славный, именем Андриаш, желая видеть мудрость, мужество и дивный облик блаженного Александра Ярославича, внука Всеволода, правнука Юрия Долгорукого, праправнука Владимира Мономаха, преправнука Всеволода, (потомка) пращуря Ярослава, прапращуря великого Владимира, как в древности царица Савская пришла к Соломону видеть премудрость его. Подобно ей и сей Андриаш, когда узрел святого великого князя Александра, весьма удивился красоте лица его и дивному облику, особенно же видя Богом дарованную ему премудрость и постоянный разум, и, не зная, как рассказать о нем, остался в великом недоумении.

санию Мефодия Патаромского нарицаются слуги Божия, от нихже прииде муж славен, именем Андриашь, хотя видети мудрость, и мужество, и дивный возраст блаженнаго Александра Ярославича, внука Всеволожа, правнука Юрья Долгорукаго, праправнука Владимира Мономаха, преправнука Всеволожа, пращуря Ярослава, прапращуря великаго Владимира, якоже древле царица Южская прииде к Соломону видети премудрость его, подобно тому и сей Андриашь, яко узре святаго и великаго князя Александра зело удивися красоте лица его и чудному возрасту, наипаче же видя Богом дарованную ему премудрость и непременимый разум, не ведяше како нареци его и в велице недоумении бысть.

санію мефодіа патароскаго . нарицаютьсѧ  
 слуги божіа . ѿ нихъ же пріиде мужъ славе .  
 и менемъ андріашъ . хотѧ видѣти мудро  
 сть и мужество . и дивныи по возрасту  
 блаженнаго александра ярославича . онъ  
 каже положѧ . прапнѣка юрья долгорѣка .  
 прапрапнѣка владимира мономаха . пре  
 прапрапнѣка всеволожа . пращурѧ яро  
 слава . прапращурѧ великаго владими  
 ра . такоже древле царица южская пріи  
 де к соломону . онъ видѣти премудрость его по  
 добно тому . и сей андріашъ , такоу  
 зрѣ стѧ великаго князя александра .  
 зело удивися красоте лица его . и чю  
 дному возрасту . наипаче онъ видѣ стѧ  
 дарованную ему . премудрость и непре  
 мѣнный разумъ . и не ведяше како  
 нареци его .

Иже  
 лицѣ недо  
 умѣ  
 ни  
 бы  
 стѧ  
 .  
 .  
 .  
 .  
 .



...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...



Когда же он, возвратившись от него, пришел в свою землю, то стал о нем рассказывать с удивлением: «Прошел, – говорил, – многие страны и народы, видел многих царей и князей, и нигде не нашел такого по красоте и мужеству, ни среди царей, ни среди князей, такого, как великий князь Александр».



Егда возвратиса ѿ него . и прииде посло  
 ен . и начатъ ѿ немъ поудати ствоуди  
 щеніемъ прощере . многы страны и  
 языки и видѣхъ многы цри и князи  
 и нигдѣ такоа красотою и мужество  
 не ѿбрѣто . ни до царѣ црл . ни до князѣ  
 князл . такоу цри и князѣ  
 александрѣ

Егда же возвратися от него и прииде восвоаси, и начят о нем поведати с удивлением: «Прошед, – рече, – многы страны и языки, и видехъ многи цари и князи, и нигде же такоа красотою и мужеством не обретохъ, ни во царехъ царя, ни в князехъ князя, якоже великий князь Александр».

Эти похвальные слова о мужестве и разуме блаженного Александра услышал король земли Римской из северной стороны и исполнился зависти и ненависти. И возгордился король в мысли своей, и подумал, что сейчас удобное время, ибо знал о Батыеве пленении части Руси, со своей стороны надеясь оставшуюся Русь поглотить. И в гордыне своей говорил так: «Пойду и пленю Великий Новгород и другие города; и всех людей



зна же похвалныя словеса, яже о мужестве и разуме блаженнаго Александра, слышав краля чясти Римския, иже от полунощныя страны, и исполнися зависти и ненависти, и возгордися в мысли своей, яко время си учути, ведяще бо иже тогда отъинуду Батыево пленение в Руси. Краля же от своя страны надеяшеся оставшую Русь поглотити, и в гордости своей глаголаше сице: «Пойду и поплению Великий Новъград, и прочая грады, и вся люди

Сїаже похвалныя словеса . ꙗко мужествомъ  
 и разумомъ блаженнаго Александра . слышавъ  
 краля чясти римския . и от полунощныя  
 страны . и исполнися зависти и нена  
 висти . и возгордися в мысли своей .  
 яко время учути . ведяще бо иже  
 тогда отъинуду Батыево пленение в  
 Руси . краля же от своя страны надеяше  
 ся оставшую Русь поглотити . и в гор  
 дости своей глаголаше сице . пойду и  
 поплению великий новгород . и прочая  
 грады . и вся люди

слопеніскіа работѣ себе сотвори . и само  
 деуникаго князя Александра побѣждѣ .  
 и князи парками оухпащѣ .



И собра людн многи . местери и вискѣпы  
 и спол . и свѣа и мѣрмане . и емь и емь  
 и наполни корабля многи по юко пѣсвой  
 и поиде по силѣ тяжцѣ . дыша дѣх ратны  
 преплы море . и преиде рѣкѣ Невѣ шатая  
 безумиѣм вонм , хотѣ посприяти ладогу .

славянских в рабов своих  
 превращу; и самого великого  
 князя Александра одолею и  
 живым в плен захвачу».

**И** собрал множество людей:  
 магистров и епископов своих,  
 шведов и мурман, сумь и  
 емь, и, наполнив корабли  
 множеством полков своих,  
 пошел с силой великой, дыша  
 духом ратным; переплыл  
 море и перешел реку Неву,  
 опьяненный безумием своим,  
 желая захватить Ладогу,



словенскна в работѣ себе  
 сотворю, и самого великаго  
 князя Александра побѣждѣ  
 или жива рѣкама оухащѣ».

**И** собра люди многи:  
 местери и вискѣпы своя, и  
 свѣа, и мѣрмане, и сумь,  
 и емь, и наполни корабля  
 многи полков своих, и поиде  
 в силе тяжце. Дыша дѣхом  
 ратным, преплы море и  
 преиде рѣкѣ Невѣ, шатаяся  
 безумиѣм вонм, хотѣ  
 восприяти ладогу,

Великий Новгород и всю область Новгородскую (до Валаама)\*.

**П**реблагодой же и премилостивый человеколюбец Бог, как захочет, так и совершит, и защитит свое достояние от злого умысла иноплеменников. Напрасно старались безумцы, ибо не было на то Божьего повеления. Еще прежде их пришествия пришла весть, что шведы идут к Ладоге.

\* заключенные в скобки слова до Валаама приписаны позднее другим почерком.

Великий Новгород . и всю область до Валаама



и Великий Новгород и всю область Новгородскую до Валаама.

**П**реблагий же и премилостивый человеколюбец Бог, яко восхотѣ, тако и соблюде и защити достояние свое от злаго иноплеменных умышления, и все трудишася безумни, кроме Божия повеления. Преже во их пришествии прииде весть яко свен идут к Ладоге,

Преблагий и премилостивый человеколюбец  
Богъ . яко восхотѣ , тако и соблюде .  
и защити достояние свое от злаго ино  
племенных оумышления . и предпрѣдши  
бездннн . кроме бжїа повелѣнїа . пре  
вши пришествїа приидетъ . тако  
свѣи идутъ къ ладоге .



**И** послали они послов своих к Александру Ярославичу, говоря так: «Если можешь, защищайся, ибо я уже пришел к тебе и хочу пленить тебя, и будешь мне раб ты и сыновья твои».



**И** посла послы своя ко  
 Александрю Ярославичю,  
 глаголя сице: «Аще можеш  
 ми противитися, и се уже  
 аз пришел есмь к тебе, и  
 хочу пленити тя, и будеш  
 ми раб и сынове твои».

**И** посла послы своя ко  
 Александрю Ярославичю,  
 глаголя сице: «Аще можеш  
 ми противитися, и се уже  
 аз пришел есмь к тебе, и  
 хочу пленити тя, и будеш  
 ми раб и сынове твои».

Князь же Александр Ярославич, услышав такие слова, разгорелся сердцем, и, войдя в церковь святой Софии, пал на колени перед святым алтарем, моля со слезами Господа Бога и пречистую Богородицу подать ему помощь, и так сказал: «Ты, Господи Боже, повелевающий никому не преступать чужие пределы, суди Господи и сему, и возбрани ему преступать»



Князь же Александр Ярославич слышав словеса сия, и разгореся духом, и вниде в церковь святыя Софии, и паде на колено пред святым олтарем, моляся со слезами Господу Богу и пречистой Богородици дати ему помощь, и пакы рече: «Ты, Господи Боже, повелевый не преступати в чюжиа пределы никому же, суди Господи и сему, и возбрани ему преступати»

Князь же Александръ Ярославичъ слышавъ  
 словеса сѣя . и разгорѣся духомъ .  
 и вниде въ црковь свѣтѣ Софїи . и паде  
 на колѣно предъ свѣтымъ олтаремъ мо  
 лѣся со слезами богу и пречистой бѣ  
 дѣи емоу помощь . и пакы рече ты  
 гдѣже поведѣды не преступати  
 въ чюжїа предѣлы никому . суди гдѣ  
 и сему . и возбрани емоу преступати



в чюжїа предѣлы . таже восстаѡ и при  
ше поклоуна сѡ архїеппїоу спїрїдоу .  
и бл҃гословїа оу него и изыде изъ цркви .



в чужие предель». Встав, он пошел поклониться архиепископу Спиридону, и, взяв благословение у него, вышел из церкви.

**И** укрепил воинство свое, и сказал: «Не в силе Бог, но в правде»; и, сев на коня, пошел против ратных; и не успел к отцу весть послать, ибо приближались уже ратные. И новгородцы не успели собраться, чтобы выйти

в чюжїа предѣлы». Таже  
востаѡ, и пришеѡ поклоуна  
сѡ архїеппїоу спїрїдоу,  
и бл҃гословїа сѡ оу него; и  
изыде изъ цркви,

**и** укрепи воинство свое, и  
рече: «Не в силе Бог, но и  
в правде», и сѡ сѡ на конь  
иде противу ратных, и ко  
отцу не успе вестї послати:  
прїблїжїша бо сѡ ратнїи;  
но и новгородцы мнози  
не успеша сововокупїтї сѡ,  
понеже изыти

и оукрѣпїа оу него и рече не сїа  
бг҃ъ . но и оу прѡдѣ и оу сѡ на конь  
иде противу ратнїи . и ко  
отцу не успе вестї послати .  
прїблїжїша бо сѡ ратнїи  
и новгородцы мнози не  
успеша сововокупїтї сѡ .  
понеже изыти

против них. И пришли на них в воскресенье, месяца июля в 15 день, на Собор святых 630 отцов Халкидонских, и на память святых мучеников Кирика и Улиты и святого великого князя Владимира, крестившего всю Русскую землю, нареченного во святом крещении Василием.

**О Пелгусии ижерянинне.**

Был же среди воевод Александровых старейшина в земле Ижорской, по имени Пелгусий, а в крещении — Филипп, которому была поручена стража морская.

противу их въскоре. И прииде на них в неделю, месяца июля в 15 день, на Собор святых отец 600 и 30, иже в Халкидоне, и на память святых мученик Кирика и Улиты и святого великого князя Владимира, крестившаго всю Русскую землю, нареченнаго во святем крещении Василиа.

**О Пелгуси ижерянинне.**

Бе же некто от воевод Александровых старейшина в земли Ижерской, именем Пелгусий, а в крещении Филип, ему же поручена высть стража морская;

ПРОТИВУ ИХЪ ВЪСКОРѢ . И ПРИИДЕ НА НИХЪ  
ВЪ НЕДЕЛЮ . МЯСЯЦА ІЮЛЯ ВЪ 15 ДЕНЬ . НА СОБОРЪ  
СВЯТЫХЪ ОТЕЦЪ 600 И 30 . ИЖЕ ВЪ ХАЛКИДОНѢ . И НА ПАМЯТЬ  
СВЯТЫХЪ МУЧЕНИКЪ КИРИКА . И УЛИТЫ . И СВАГО  
ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ВЛАДИМЕРА . КРЕСТИВШАГО ВСЮ РУССКУЮ  
ЗЕМЛЮ . НАРЕЧЕННАГО ВО СВЯТОМЪ КРЕЩЕНІИ  
ВАСИЛІЕМЪ .



О ПЕЛГУСИ ИЖЕРЯНИНѢ . БѢЖЕ НЕКТО  
ОТЪ ВОЕВОДЪ АЛЕКСАНДРОВЫХЪ СТАРЕЙШИНА  
ВЪ ЗЕМЛИ ИЖЕРСКОЙ . ИМЕНЕМЪ ПЕЛГУСИИ .  
А ВЪ КРЕЩЕНІИ ФИЛИППЪ . ЕМУЖЕ ПОРУЧЕНА  
ВЫСТЬ СТРАЖА МОРСКАЯ .

Имяше же сей пѣію пѣроу костьмю  
 ченикомъ борисоу и глѣбоу . и живиаше  
 шепосреди рода своего погана суща .  
 и средоу . и в пѣтокъ . пребываше  
 в постѣ и в жаже . пѣмъ и сподоби  
 его въ ондѣ пѣ ондѣ иіе страшно . его  
 въ крацѣ скажемъ :



Сей оубо пелгусий ондѣ и лоурапнѣ .  
 и иде противу оуки бѣ александръ  
 ярославича . да скажемоу многу

Имел он великую веру в святых мучеников Бориса и Глеба, но жил среди своих сородичей язычников. В среду и в пятницу пребывал в посту и в жаже, поэтому и сподобил его Бог видеть видение страшное, о котором расскажем вкратце. Сей Пелгусий видел вражеское войско и пошел навстречу князю Александру Ярославичу, чтобы рассказать ему о большой



имяше же сей велию веру ко святым мученикомъ борису и глѣбу, и живяше посреди рода своего погана суща, и в среду и в пѣтокъ пребываше в постѣ и в жаже, тем и сподоби его Бог видети видение страшно, его же вкратце скажем.

Сей оубо Пелгусий виде силу ратных, и иде противу князя Александра Ярославича, да скажет ему многу



силе варяжской.

Стоял он на берегу моря, наблюдая за обоими путями и проводя всю ночь без сна. И когда начало восходить солнце, услышал страшный шум на море и увидел одинокий насад, плывущий (по морю). Посреди же насада стояли святые мученики Борис и Глеб в одеждах красных и руки свои держали



силу варяжскую, ставшую же ему при край моря стрегущую обою пути, и пребысть всю ночь во бдени, и якоже нача возсходити солнце, и услыша шум страшен по морю, и виде насад един гревущь, посреди же насада стояща святых мученик Бориса и Глеба во одеждах червленых, и рuce свои дрѣ

ставшю же ему при край моря . стрѣ  
гоущю обою пути . и пребысть всю  
ночь побдѣни . и якоже нача дохо  
дити солнце . и услыша шумъ стра  
шенъ по морю . и видѣ насадъ единъ  
тревоущь . посреди же насада сто  
яща святыхъ мученикъ бориса и глеба . по  
одежа червлены . и рuce спойдрѣ

жаща на рамахъ своихъ . гребцы же на  
 сяду седяху яко мглою одѣни . и рече  
 борисъ къ глебу . брате гребци спешно  
 стпн спѣшно . да поможемъ сроднику  
 своему великому князю Александру  
 Ярославичю . Видѣ же Пелгусий и па-  
 копадондѣи . и глас слыша таковы .  
 ѿ свѣтыхъ мученикъ Бориса и Глеба . сто-  
 яше трепетенъ во ужасѣ велице . до-  
 ндеже насад отиде отъ очю его на Валаамъ .

на плечах своих, гребцы же в насадах сидят, словно мглою одеты. И говорит Борис Глебу: «Брат Глеб! Вели гresti спешно, поможем сроднику своему, великому князю Александру Ярославичу». Увидев такое видение и услышав голоса святых мучеников Бориса и Глеба, Пелгусий стоял в трепете и в ужасе великом до тех пор, пока насад не скрылся из очей его (в сторону Валаама).



жаща на рамахъ своихъ,  
 гребцы же в насадахъ седяху  
 яко мглою одени; и рече  
 Борисъ къ Глебу: «Брате  
 Глебе! Вели гresti спешно,  
 да поможемъ сроднику  
 своему великому князю  
 Александру Ярославичю».  
 Видевъ же Пелгусийъ такая  
 видения, и глас слыша  
 таковыи отъ свѣтыхъ мученикъ  
 Бориса и Глеба, стояше  
 трепетенъ во ужасѣ велице,  
 дондеже насадъ отиде отъ  
 очю его на Валаамъ\*.

\* приписано позднее другимъ почеркомъ.

Потом пошел спешно, и встретил его князь великий Александр Ярославич. Увидев его, Пелгусий обрадовался и рассказал одному ему все, что видел и слышал. Князь же сказал ему: «Сего не говори никому, брат, пока Господь не сделает того, что хочет».

И после этого Александр поспешил начать бой в шестом часу дня. Была сеча

Потом же поиде скоро и срѣтѣ его князь великий Александръ Ярославичъ. Онъ же видѣвъ его радостными очима, и исповѣда ему единому все, еже видѣ и слыша. Онъ же рече ему: «Сего не повежь никому же, брате, дондеже Господь якоже хощетъ сотворитъ».



Потом же поиде скоро, и срете его князь великий Александр Ярославичъ; он же видев его радостными очима, и исповеда ему единому все, еже видѣ и слыша. Он же рече ему: «Сего не повежь никому же, брате, дондеже Господь якоже хощетъ сотворитъ».

И тако спешнее потщався прииде на нихъ в шестый часъ дни, и бысть брань.

Итакъ спѣшнее потщався прииде на нихъ шестый часъ дни, и бысть брань

великая и римляны. и избил мнози же ст по  
 бесчисленное римлян. и самому королю  
 возложи печать на лице шестрым мечом  
 где же явишася в полку великаго князя  
 Александра Ярославича. с мужей храбрых и  
 с ним же крестиком уязь ст под аху.



великая с римлянами, и избил  
 он бесчисленное множество  
 римлян, и самому королю  
 оставил печать на лице его  
 острым своим мечом. Тогда  
 же явились в полк великого  
 князя Александра Ярославича  
 6 мужей храбрых, которые  
 бились крепко вместе с ним.  
 Первый – по имени Гавриил  
 Олексич; он наехал на шнеку\*,  
 и видя мчащегося королевича,  
 въехал за ним по доске, по  
 которой сходят, до самого  
 корабля и, вбежав на корабль  
 перед ним, обернулся и  
 сбросил

\* род судна.



велика над римляны, и избил  
 множество бесчисленное  
 римлян, и самому королю  
 возложи печать на лице  
 острым своим мечем.  
 Где же явишася в полку  
 великаго князя Александра  
 Ярославича 6 муж  
 храбрых, иже с ним крепко  
 мужествоваху.

Первыи именем гавриил олексичъ, сий бо наеха на  
 шнеку. и виде королевича  
 мчаща под руки, и взъеха  
 за ними по доске до  
 самого корабля, по ней же  
 сходяще, и втекоша. в  
 корабль пред ним, и пакы  
 обратившеся, сверго

Первый именем Гаврил  
 Олексичъ; сий бо наеха на  
 шнеку, и виде королевича  
 мчаща под руки, и взъеха  
 за ними по доске до  
 самого корабля, по ней же  
 сходяще, и втекоша. в  
 корабль пред ним, и пакы  
 обратившеся, сверго

шаѣго едоескѣ и сконѣдмѣре . въжїею по  
 леюѣтолѣ и зыде не прѣженѣ .

его с доски вместе с конем в море. По Божьей воле ушел оттуда невредим **и**, снова наехав, бился крепко с самим воеводой посреди полка их, и убит был воевода их Спиридон, и епископ их убит был тут же.



ша его с доски и с конем в море, Божнею же волею отголе изыде неврежен; **и** паки наехав вися крепко с самем воеводою посреде полку их, и ту ѹвнен высть воевода их Спиридон, и вискуп их ѹвнен высть ту же.

**И** паки наѣхавъ неа крѣпко . есмѣ  
 поѣподою посреде полкѣхъ . и тѣ оубѣе  
 въистъ поѣподи хъ спиридонѣ и нескѣ  
 пѣихъ оубѣенѣ  
 въистъ  
 тѣже  
 .





**В**торой – новгородец, именем Сбыслав Якунович. Этот много раз шел в бой и бился одним топором, не имея страха в сердце; многие от руки его пали и дивились силе его и храбрости.



**В**торый новгородецъ именованъ Сбыславъ Яку-  
 чичъ. Ово много разъ биваша сѣ-  
 единымъ топоромъ. не имѣя въ сер-  
 цѣ страха. многы отъ руки его паде-  
 шѣ и дивилишася силѣ  
 его и хра-  
 брости.

**В**торый новгородец именован Сбыслав Якунович; сей же наехав многожды бивашется единым топором, не имея въ сердце страху, неколко от руки его паде и подивившася силе его и храбрости.

**Третий – Яков Полочанин.**  
 Он был ловчим у князя.  
 Он напал на полк с мечом,  
 бился мужественно, и  
 похвалил его князь.



**Т**рѣтій ꙗковъ полочанинъ бо и ченъ боу князю .  
 Къ князю сѣи нахъ на плѣкъ въ мечемъ и  
 мужествомъ до ширь  
 пию похвали  
 его князь

**Третий Яков Полочанин,**  
 ловчей бе у князя; сий  
 наехав на плѣкъ с мечем,  
 и мужествовав крепко, и  
 похвалил его князь.



**Ч**етвертый – новгородец, именем Миша. Он пеший напал с дружиной своей и побил 3 корабля римлян.



**Ч**етвертый новгородецъ. именемъ миша. сѣнжепѣшьсодружиннойсвоею  
нагече. и погубири

маманъ. п. катарманъ. мад

раблиновъ. п. катарманъ

мадманъ. п. катарманъ

ашко

ма

912

**Ч**етвертый новгородецъ, именемъ Миша; сий же пешь со дружиною своею нагече, и погуби римлянъ 3 корабли.

**Пятый** — из младшей дружины его, именем Сава. Он ворвался в большой златоверхий шатер короля, подсек его столп, и шатер упал. Полки великого князя Александра Ярославича, видевшие падение шатра, возрадовались.



**Пятый** от молодых его, некто именем Сава; сей же наехав великий шатер златоверхий королев, подсече столп ему, шатер же падесея, полцы же великого князя Александра Ярославича видевше падение шатра и возрадовашася.

**П**ятый ѿ молодыхъ его . нѣкъ койменемъ сѣва .  
 сѣи же наѣхавъ великѣи шатеръ златоверхѣи  
 королевъ . подсече столпъ ему . шатеръ же па  
 десея . полцы же великого князя Александра Яро  
 славича видѣвше паденіе  
 шатра и возрадо  
 ваша

сѣ

ѿ



**Шестой** – из слуг, Ратмир. Этот бился пешим. И, когда обступило его множество римлян, он пал от множества ран и так скончался. Все это слышал я от господина своего, князя Александра Ярославича, и от иных участников этой битвы.



**Ш**естый ѿ слугъ ратмиръ. сѣи же спѣшь.  
 ѿи ѿступниша егѣмни ѿ римляне. и паде  
 ѿмноготранъ, и тако скончася. сѣи же спѣ  
 слышахъ ѿ господѣго князя александра  
 ярослауича. и ѿ иныхъ княже обрето  
 шася въ то время  
 а той сѣ

**Шестой** от слуг Ратмир; сий бися пешь, и отступниша его мнози римляне, и паде от мног ран, и тако скончася. Сии же вся слышах от господина своего князя Александра Ярославича и от иных, иже обретошася в то время в той сечи.

Случилось в то время чудо дивное, как в древности при Иезекии царе, когда пришел Сенахирим, царь Ассирийский, на Иерусалим, чтобы пленить святой город, и внезапно явился ангел Господень, и перебил из войска ассирийского 185.000. И когда встали утром, нашли только трупы мертвых. Так и после победы великого князя Александра Ярославича, когда победил он короля, то на другой стороне реки Ижеры, где и не проходили



Бысть же в то время чудо дивно, яко во древня дни при Езекии цари, егда прииде Сенахирим, царь Ассирийский на Иерусалим, хотя пленити святыи град, и внезапно изиде ангел Господень, и изби от плъка ассирийска 100.000 и 80.000 и 5.000, и въставше утро и обретоша вся трупна мертвых, такоже и при победе великаго князя Александра Ярославича, егда поведи короля, овонъ пол реки Ижеры, идеже и не ве проход

**Г**ыже што према чюдодивно . тако под рещи на  
 днн прїезникїи цри . егда прїиде сенахирим  
 црь асїрїи . на іерусалим хотѣ пленити  
 стын град . и внезапно изиде ангелъ гдн . и  
 зби плъка асїрїиска . ѿ . н . л . н . ѿ . и шъ  
 стапше о утро . и обретоша пса трупїа  
 мртвїи . тако же и при побѣде великаго князя  
 александра ярославича . егда побѣди короля  
 бои полъ реки ижеры . и дѣже и не ве прохѣ

по полку уделникоу князя Александра. и тамо  
 обретошася и мнози отъ извѣнныи  
 аггелъ бжїихъ. но брѣтїихомнѣго проупїан  
 збнѣнїи мртвыи лежаще. останокъ же ихъ по  
 вѣже посрамлени :



и проупїа же мртвыи е по ихъ наметїаша . Г . ко  
 арабланикии по вѣдѣ . и потпошася ии ми  
 на мори . нево .

полки великого князя  
 Александра, оказалось  
 многое множество (врагов),  
 избитых ангелами Божьими:  
 там нашли много лежащих  
 трупов мертвых, остальные  
 же бежали посрамленные,  
 а трупы же мертвых своих  
 побросали на 3 корабля  
 великих воевод и потопили с  
 ними на море Нево,



но полку великого князя  
 Александра, и тамо  
 обретошася и много  
 множество извѣнныи от  
 аггелъ бжїихъ и обретохом  
 мнози трупїа извѣнныи  
 мертвыи лежаще, останокъ  
 же ихъ повеже посрамлени,  
 а трупїа же мертвыи  
 своих наметїаша 3 корабля  
 великих воевод и потопїа  
 с ними на мори Нево,

а прочим ископали ямы и бросили в них бесчисленно, а иные многие ранены были и той ночью бежали.



а прочим ископаша ямы и вметаша в ня бесчислено, а инни мнози язвени бы[ша], и тое ноци повегоша.

**А** прочимъ ископаша ямы и вметаша в ня  
бесчислено . а инни мнози

язвени бы<sup>ша</sup>

и тое ноци

повегоша

и

и





**Новгородцев же там пало:**  
 Константин Луготинич,  
 Юрята Пинящинич, Намест,  
 Дручило Нездилов, сын  
 Кожевников; а всего 20 мужей  
 пало с ладожанами, а может  
 меньше, то Бог знает.



**Новгородцев же поупаде** Костянтин Луготиничъ  
 Юрята Пинящиничъ . Намѣстѣ  
 Дручило Нездиловъ сынъ Кожевниковъ  
 а всего 20 мужей паде с ладожанами или менши .  
 то Богъ знаетъ .

**Новгородцев же тѣ паде:**  
 Костянтин Луготиничъ,  
 Юрята Пинящиничъ,  
 Наместъ, Дручило Нездиловъ  
 сынъ Кожевниковъ, а всехъ 20  
 мужей паде и с ладожаны,  
 или менши, то Богъ вѣсть.

Великий же князь Александр Ярославич возвратился с великой победой, славя и благодаря Бога, говоря так: «Благодарю Тебя, Владыко преблагой, и славлю пресвятое имя Твое! Призвал я Тебя в день печали моей, и не оставил ты меня, раба Твоего, и от врагов наших избавил нас. Они, поверженные, пали, мы же выстояли и распрямились. Всех, искренне кающихся, Ты милуешь, и подле всех, ищущих Тебя со страхом и любовью, Ты находишься, взирающими на Тебя единого



Великий же князь Александр Ярославич возвратился с великою победою, славя и благодаря Бога, глаголя сице: «Благодарю Тя, Владыко преблагый, и славлю пресвятое имя Твое, яко призвах Тя в день печали моея, и не оставил мя еси раба Твоего, и от враг наших избавил ны еси; ти спяти выша и падоша, мы же востахом и исправихомся; всех во тепле кающихся милуеши, и всем, иже с страхом и любовию Тебе нищущим, близ обретаешия, и к Тебе единому зрящих

Великий же князь Александръ Ярославичъ . побр  
 атилъ с великою побѣдою . славя и благодаря  
 богу сице . благодарю преблагый . и славлю  
 пресвятое имя твое . яко призвахъ тыя  
 въ день печали моея . и не оставилъ мя еси  
 раба твоего . и отъ врагъ нашихъ избавилъ  
 ны еси . ти спяти выша и падоша . мы же  
 востахомъ и исправихомся . всехъ во  
 теплѣ кающихся милуеши . и всемъ . иже  
 съ страхомъ и любовію тебе нищущимъ  
 близъ обретаешия . и къ тебѣ единому  
 зрящихъ

не презираеш, но благоудительствоуеши. и  
 псѣмъ душамъ твоендръжавѣ припадающимъ.  
 всѣмъ же на ползу прошеніа подаеши. и слава  
 щійтл прославлеш. ты бо еси единъ блгъ  
 податель. и тебѣ славоу възсылаемъ. ѿ цю и  
 снѣ оубо и спомъ дху и нынѣ и присно и въ  
 вѣки вѣковъ. аминь.



не пренебрегаешь, но  
 благодетельствуешь им,  
 и всем, от души к Твоей  
 державе припадающим,  
 и всех, кому на пользу,  
 подаешь, и славящих Тебя,  
 прославляешь. Ты один всех  
 благ податель, и Тебе славу  
 возносим, Отцу и Сыну и  
 святому Духу, ныне и присно  
 и во веки веков. Аминь.



не презираеши, но  
 благодетельствуеши, и  
 всем, от души к Твоей  
 державе припадающим,  
 вся, иже на ползу, прошенна  
 подаеши, и славящих  
 Тя прославляеши: Ты бо  
 еси единъ благыхъ Податель,  
 и Тебе славу възсылаемъ  
 Отцу и Сыну и Святому  
 Духу, ныне и присно и в  
 веки векомъ, аминь.

Того же лета Батыевы татарове победиша угры.  
 И королевича Менуша руками изымаша. и при  
 ведоша к Батыю. и множество воевод великих  
 привели. и с нихъ приведоша

В том же году татары Батыевы победили венгров, и королевича Менуша руками взяли и привели к Батыю, и множество воевод великих привели.

В том же году татары Батыевы убили князя Мстислава Рильского.



Того же лета Батыевы татарове поведиша угры, и королевича Менуша руками изымаша и приведоша к Батыю, и множество воевод великих приведоша.

Того же лета убиша татарове Батыевы князя Мстислава Рильского.

Того же лета убиша татарове Батыевы  
 князя Мстислава Рильского



**В** том же году рассорились новгородцы с великим князем Александром Ярославичем, и была смута великая в Новгороде.



Того же лета размоувиша новгородцы к великому князю Александру Ярославичу. И бысть крамола великая в Новгороде.

**Т**ого же лета размоувиша новгородцы с великим князем со Александром Ярославичем, и бысть крамола великая в Новгороде.

**И** ушел Александр к отцу своему, великому князю Ярославу Всеволодовичу Владимирскому, с матерью своей, с княгиней своей и со всем двором своим.



**И** отъиде Александр к отцу своему, к великому князю Ярославу Всеволодовичу Владимирскому, с матерью своею, и со княгинею своею и со всем двором своим.

**И** ѿиде Александръ къ ѿцу своему к великому  
 князю Ярославу всеволодовичу Владимирско  
 му . съ матерью своею . и со княгиней . и со  
 всемъ дворомъ  
 своимъ ;



**В** том же году взяли немцы: медвежане, юрьевцы, велиядцы город Изборск с князем Ярославом Владимировичем.



**Т**ого же лета взяша немцы: медвежане, юрьевцы, велиядцы со князем с Ярославом Володимеричем город Изборск.

Того же лета взяли немцы медвежане юрьевцы велиядцы со князем с Ярославом Владимировичем город Изборск.

**И** пришла весть в Псков, что немцы взяли Изборск.



**И** прииде весть во Псков  
яко взяша немци Изборск,

**И** прииде вѣсть оу псковѣ . ꙗко възашъ  
немци нѣбо  
рескъ





**И** пошел к Изборску весь город, и бились с немцами крепко, была меж ними сеча великая. Тогда же убили воеводу Гаврилу Гориславича, и побили псковичей, многих в погоне убили, а иных руками взяли, и преследовали до города,



**И** выйде противу ему весь град, и сотвориша брань с ним крепко, и бысть сеча меж ними велика. Ту же убиша Гаврила Гориславля воеводу, и побияша псковичи, и многих гонячи бия, а иных руками яша, и прогонивше под город,

**И** выйде противу ему весь град, и сотвориша брань с ним крепко, и бысть сеча меж ними велика. Ту же убиша Гаврила Гориславля воеводу, и побияша псковичи, и многих гонячи бия, а иных руками яша, и прогонивше под город,

посад зажгли весь, и много  
 зла было, и погорели церкви,  
 и честные иконы, и вся утварь  
 церковная,



и посад зажгоша весь, и  
 много зла высть, и погореша  
 и церькви, и честныя иконы,  
 и всю ругу церковную,

И по сад за жгоша весь. и много зла бысть. и погореша  
 и церькви и честныя иконы. и всю  
 ругу церковную.  
 ;



**И** многие села опустошили  
около Пскова. Стояли же под  
городом неделю, но города не  
взяли.



**И** многи же села поустысопворишлѣюколо  
пскова. стояше же  
погородомънѣли  
ногородъ  
неузя  
ша  
;

**И** многи же села пусты  
сотворишиа около Пскова;  
стояше же под городом  
неделю, но города не взяша.

**И** много слуг у богатых мужей взяли, отвели в полон и ушли прочь. И так жили без мира; ибо вступили псковичи в тайные сношения с немцами. И предал Псков Твердило Иванкович с другими,



**И** много же детей у добрых мужей поимаша и отведоша в полон, и отъидоша прочь опять, и тако беша без мира; вяху во перевеет держащен немцем псковичи, подвел их Твердило Иванковичь со инеми,

**И** много детей у добрых мужей поимаша. и отведоша в полонъ. и отъидоша прочь опять. и тако беша без мира. вяху во перевеет держащен немцем псковичи подвел их Твердило Иванковичь со инеми.



**И** сам начал владеть Псковом с немцами, разоряя села новгородские.



**А** сам почя владети Псковом с немцы, воюя села новгородская.

**А** самъ почя владѣти псковомъ с немцы .

поиѣ села

новго

рѣс

кл

;

**А** некоторые псковичи от  
насилия немцев бежали в  
Новгород с женами и детьми.



**А** ннии псковичи от насилия  
немец ввегоша в Новъгород  
с женами и з детми.

**А** ннїи псковичїи ѿ насилия немцѣи бѣгоша  
ѿ новѣгородѣи  
с женами  
и з дѣ  
тми  
;



**В** то же лето по возвращении. и по побѣде великаго князя Александра. то же зимы пакы придоша от западных страны. немцы и чюдь. и побѣдѣша ихъ. и побѣдѣша ихъ. и побѣдѣша ихъ. и побѣдѣша ихъ.

шл

;

**В** том же году после возвращения с победой великого князя Александра, в ту же зиму снова пришли от западной стороны немцы и чюдь на вое, и разорили все, и дань на них возложили.



**В** то же лето по возвращении и по победе великаго князя Александра то же зимы пакы придоша от западных страны немцы и чюдь на вое, и повоеваша все, и дань на них возложиша.

**И** срубили город в Копорье, в погосте, во владении великого князя Александра.



**И** срувиша город в Копорин, в погосте, в отечестве великаго князя Александра.

**И** срувиша гора Копорин. в погосте. в  
 отечестве великаго  
 князя  
 Александра  
 ;





Но не только в этом было зло, они еще и Тесово взяли, и за 30 верст до Новгорода нападали на купцов, и в другую сторону – до Луги и до Саблино.



Но не то бысть зло, но и Тесово взяша, и гонишася за 30 верст до Новгорода, гость вьючи, а семо и до Луги и до Сабля.

Нонетовъ зѣр, нонитѣсопо пѣзлша. нго  
 нншася за .л. черепи до новгорода го  
 сть вьючи . лѣкмо  
 ндо луги ндо  
 сабля .

**И** с многим пленом  
возвратились к себе, а  
на другие города дань  
возложили.



**И** со многим полоном  
възратишася восвоаси,  
а на инех градех и дань  
възложиша.

**И** сомнѣнѣмъ полономъ . оуъзратишася  
по своахъ . а на инѣхъ градѣхъ  
и дань възложиша



Тогда же новгородцы послали с челобитьем к великому князю Ярославу Всеволодовичу, прося сына его к себе княжить. Он дал им сына своего князя Андрея. А они просили князя Александра, но он его не дал им.



Тогда же новгородцы послаша с челобитьем к великому князю Ярославу Всеволодовичу, просяще сына его к себе княжити. Он же даде им сына своего князя Андрея. А они же пакы просиша великого князя Александра, и не даде им.

Тогда же новгородцы послаша с челобитьем к великому князю Ярославу Всеволодовичу, просяще сына у него к себе княжити; он же даде им сына своего князя Андрея, они же пакы просиша великого князя Александра, и не даде им.

Новгородцы же пошли в Новгород и рассказали все речи Ярослава о том, что не дает им великого князя Александра к ним княжить.



Новгородцы же идоша в Новгород и поведаша вся речи Ярославли, яко не дасть им великаго князя Александра к ним княжити.

Новгородцы же идоша в Новгород . и поведаша  
 вся речи Ярославли . яко не дасть им  
 великаго князя Александра к ним княжити .



**В** том же году новгородцы по обычаю своему сотворили вече и послали архиепископа Спиридона с боярами и первыми мужами опять к великому князю Ярославу Всеволодовичу с челобитьем, прося себе великого князя Александра Ярославича.



**Т**ого же лета новгородцы по своему обычаю  
 сотвориша вече . и послаша архиепископа  
 Спиридона с боярами и с первыми мужами  
 опять к великому князю Ярославу Всеволодовичу  
 с челобитьем , просяще себе великого князя  
 Александра Ярославича .

**Т**ого же лета новгородцы, по обычаю своему сотвориша вече, и послаша архиепископа Спиридона с боярами и с предними мужи опять к великому князю Ярославу Всеволодовичю с челобитьем, просяще себе великого князя Александра Ярославичя.

Архиепископ же Спиридон с прежде названными боярами и с мужами новгородцами пришел к великому князю Ярославу Всеволодовичу во Владимир от всего Новгорода с челобитьем, прося великого князя Александра Ярославича в Новгород княжить. И во всем винулись мужи новгородские: «Напрасно, — говорили, — мы сотворили мятеж великий и рассорились с сыном твоим, с великим князем Александром; и простил бы ты эту вражду Великому Новгороду, а сына своего князя Александра опять дал княжить».



Архиепископ же Спиридон с предиреченными бояры и с мужи новгородцы прииде к великому князю Ярославу Всеволодичю в Володимерь от всего Новгорода с челобитьем, просяще великого князя Александра Ярославича в Новгород княжити и во всем повинны творя мужи новгородцы, «Яко неправе, рече, сотвориша крамолу велию, и розмолвиша с сыном твоим с великим князем Александром, и в том бы еси нелюбие великому Новгороду отдал, а сына своего князя Александра опять дал княжити».



Архїепископъ же спїридонъ предиреченными бо  
 ярыи сїлѣхъ новгородцы. прииде к вели  
 комудителю ярославѣ всеволодичю полоди  
 мерѣ всегѣноша города с челоки тѣе. прося  
 щепеликого князя Александра в ратѣ ролати  
 поспѣхъ роки княжити. и по всемъ повинны тво  
 рамоу жин новгородцы. яко неправе рече со  
 твориша крамолу велию. и розмолвиша с сы  
 номъ твоемъ пеликимъ княземъ Александромъ. и по  
 бы еси нелюбие пеликоу погороду отдал. а сына своего князя  
 Александра опять дал княжити.



**И** он дал им сына своего князя Александра.

**О**н же даде им сына своего князя Александра.



**О**н же даде им сына своего князя Александра.

Того же ѣтъ прихоща литва . и немцы  
ратию и по гороцкую землю .  
и многа зла сотвориша и отъидоша .

**В** том же году приходили литовцы и немцы ратью в Новгородскую землю, много зла сотворили и отошли. В том же году татары Батые взяли болгар, что на Волге и на Каме.



**Т**ого же лета прихоща литва и немцы ратию в Новгородскую землю, и много зла сотвориша, и отъидоша.

**Т**ого же лета Батыевы татарове взяша болгары, иже на Волге и на Каме.

Того же ѣтъ Батыевы татарове  
взяша болгары иже на Волге  
и на Каме .







## **От издательства**

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.



